

4. PRIJEPIS RJEČNIKA

Znakovi:

* – mrlje, oštećen papir, nečitko

/.../ – dopisano iznad riječi

#...# – naknadno dopisala neka druga ruka

0 – prazno mjesto, natuknica na njemačkom bez turskog ekvivalenta

~ – znak iz rukopisa za sinoniman odnos

Türkisches Wörter-Buch

oder

Dictionarium Seu Vocabularium

honorate, pretiose ~ aestimate, Eximie Amice!

Rayetlü, hür*metlü, sadakatly dostüm!⁹⁶

I

A

Aal. İlan Ballyki.

Aas. Lesch. *friss Vogel oder stirb.* İa Dövlet basche, İa kuskun lesche. i.e. aut vincendum aut moriendum.

Abarten. Soisys olmak. i.e. degenerare.

Abbilden. Süret japmak. *Er hat mich abgebildet.* benüm Süretüm aldy ~ yasyd.

Abbiten. af olmaga dilemek.

Abblatten. Jabrak jolmak.

Abbrechen v.g. frucht. koparmak.

Abbrechen v.g. handel, zahlung. hakynden eksik vermek. hakinden kesmek.

Abbrechen, sich einhalten. ghendini Sapt etmek.

96 Zbog lakšeg praćenja teksta, njemački je dio pisan kurzivom, a latinski podvučen.

Abbrechen, einreissen. Bosmak. Jikmak. veran etmek. q[ua]si desertum facere.

Abbrennen, Zu brand stecken. Jakmak. Tutuschdurmak. Atesche vermek.

Abbringen. Bosmak. *Böse gewohnheit abbringen.* fena adety bosmak.

Abbruch, schade thun. Zarar, sian etürmek.

Abbruch thun sich v.g. im essen. Behris, behrislük dutmak.

Abbrühen, absieden. kainatmak.

Abbüßen v.g. Sünd. Ghiünahy Silmek.

Abbützen. Silmek, paklamak.

Abschreiben. Terğime etmek.

Abdanken, abschaffen. Masul etmek.

Abdienen. hysmetilen ödemek.

Abdringen. Abnöthigen. Sorlen atmak. höcümilen almak.

Abdrucken. basmak. *v.g. Buch, sigill abdrucken.* kitab, mühür basmak.

Abdrucken, abfahren vom Land. Limandan ~ Ilimandan csikmak.

Abend. Achşam.

Abend-essen. Achşam Tahumy – mangiasi.

2

Abend-luft. Achşam havasi – serini.

Abend-ständerlein. Abend-music. guetsche – fassyly – schenlighi.

Abend-stunde. Abend-zeit. Achşam – vachti.

Abentheuer. Acsalağai.

Aber. Ama. lakim. arab.

Abermahl. ghene. bir daha.

Abfallen v.g. von glauben. Dininden – dinden dönnek. murtad – olmak. murtad. apostata.

Abfassen. Projectiren. hicsat etmek. *Es ist etwas neues projectirt worden.* bir jeni hicsat oldy.

Abfaumen. köpük almak. *v.g. dem wein, beer.* Scharabdan, arpasujundan.

Abfertigen. bitürmek. Ischden kurtarmak.

Abfinden sich. Vergleichen. Laka kesmek.

Abfliessen. akmak.

Abfluss des wassers. Su–akmasi.

Abfressen. Aschindürmek.

Abführen v.g. vom weeg, aus dem weeg führen. Joldan-baschdan csikarmak. Item *Verführen.*

Abführen. Abrathen. Abhalten. Csevirmek. Döndürmek.

Abgang. Hinuntergang i.e. descensus. Enmesi. Enislik.

Abgang. v.g. an gewicht. Eksiklik.

Abgang, v.g. an waaren. hartsch – olunmaklük.

Abgehen. v.g. dieße Waar gehet dahier ab, wird starck verschliessen. Bu mal bunda harcs olunur.

Abgehen. Mangeln. Eksilmek.

Abgelebt. alt. fraltet. ychtyarlanmiş. kotschanmiş. Pirlenmiş. ult. in laudem.

Abgelegenheit. Weite. Entfernung. Usaklik. Iraklik.

Abgeorderter. Deputierter. Vekil.
Abgesagter feind. Basch – Düšman.
Abgesandter. Elçi.
Abgesandschaft. Elçilük.
Abgeschmackt. Datsys. *Abgeschmackter mensch.* Bet adam.

3

Abgestanden. Abgestandener Wein. bosuk scharab. *abgestandene farb.* bet renk. solmusch renk.
Abgewöhnen sich. Vasgucsmek. *abl. a qua re** vg. fena adeten. *böse sitten. böse lebens-art.*
Abgott. Put. *Abgötterer.* Putperes. *Abgötterey.* Putpereslik.
Abgraben vg. das Wasser. Suju kesmek.
Abgräßen. ot kesmek – bicsmek.
Abgrund. Derin. Ucsurum.
Abhacken vg. baum. kesmek. Jarmak vg. agatschy.
Abhalten, einen von etwas. Döndürmek. Csevirmek.
Abheben. kaldyrmak. *karten abheben.* kiaghaty kesmek. kes kiaghaty.
Abhelfen. kurtarmak. Togrutmak.
Abhoblen. gleich machen. Düs etmek. Togrutmak.
Abhold, ungünstig sich zeigen. Dostsyslük göstürmek.
Abhohlen etwas. Allmagha ghelmek.
Abhören. Dignemek.
Abjochen, das Joch abnehmen. Bojunluk kaldyrmak.
Ableiden, auskleiden sich. Sojunmak. Esbablarindan sojunmak.
Abkommen. loß werden. kurdulmak.
Abkoppeln. Airmak. *2 hund von einander abkoppeln, von einander söndern.* Iki köpeghün biri birinden airmak.
Abkratzen. Syghyrmak.
Abkühlen. Soutmak.
Abkümmern sich. kasaveten erimek.
Abkürtzen, abschneiden. kesmek.
Abkürtzen, v.g. die Red. Sösy kessaltmak.
Abladen. Endürmek. *den Last, die Bürde abladen.* Jüky endürmek.
Abladen aus den Schiff. Ghemiden csikarmak.
Ablaß. Nachlassung. Af. Ablaß der Sünden. Ghiünahlarun Af* - Afy.
Ablaß-Pfenning. Süret. Mendal. arm.
Ablassen, vg. den Wein vom Lager, von der hefen. Scharaby tortusyndan actirmak – akytmak.
Ablauffen sich, sich müd lauffen. Seirdmeden jorulmak.
Ablauffen, vg. die Uhr ist abgeloffen. Sahat boşanmıšdur.
Ablegen, vg. den degen, sabl. Schyischy, kylöcsi brakmak.
Ableiten, vg. das Wasser. Suju bir jerden öbir jere savyschdyrmak.

Ableiten, von sich abwenden. Jollamak, savuśdurmak. *Ich hab den Zanck * von mir abgeleitet.*
Kavkai baschümdan jolladüm, savuśdrdum.

4

Ablernen. Elden ilym almak.

Ablößen, abwechseln, vg. die Wacht. Nöbecsji deghischdürmek.

Abmahnen, abhalten von etwas. ol scheiden vasgüestirmek.

Abmatten einen. Jorutmak. kuverten düśürmek.

Abmessen. ülsmek.

Abnehmen. Sesmek. *id e. arguere, colligere, vg. Ich nehme diesen menschen aus dem gesicht ab, daß er ein dieb ist.* Bu adamy jüsünden seserim chyrsys olmasyna.

Abpflücken, ablesen. koparmak. Dövśürmek.

Abrathen. Döndürmek. Csevirmek.

Abraumen. vg. Tisch. Sofrai kaldymak. Dövśürmek.

Abrechnen. Hisap ghiürmek.

Abreiű. Reyű. Jolcsuluk.

Abreiűen, Verreiűen sich. Jolcsu olmak. Jola ghitmek.

Abrichten, lehren. ögretmek. Alischdyrmak. *vg. in der Sprach abrichten.* Dilinde aliśdürmak.
Ich lehre dich Türkisch. Ben sana türkce ögreterim.

Abricosen. kaisi. *kleine abricosen.* zerdály.

Absagen einer sacht, verlassen. brakmak. vasgüescmek. dönnek.

Absägen. Destereile kesmek.

Abscheu. Eckel. Ikrah. *Abscheu haben.* Ikrah olmak. *vg. bu scheiden ikrah olmiűim. Ich hab eine abscheu von dieser sacht gehabt.* ghiünahdan, fena amelerden ikrah olurmysin? *hast du einen abscheuen vor der sünd, vor böűen wercken?*

Abscheulichkeit. Ikrahlük.

Abschiessen vg. ein stuck, flinde. Atmak *vg. Top/Tob, töfenk.*

Abschiessen. vg. ein farb. Solunmak. *vid. sup[ra] abgestanden.*

Abschlagen, den Preys mindern. Pasar kesmek. *Ich hab die Baumwolle abgeschlagen, auf mindern preyű gesetzt. gebracht.* Dambughun pasary kesdim.

Abschlagen, wohlfeiler werden. pahadan düschmek. *die waaren seyed jetzt zu Wien wohlfeil.*
Schindi Becsde yryskün pahasi düśmiűdr.

Abschnitt. kessik.

Abschnitzel. Tos. p[os]t, *deinde addi wo *on? Von waűű?*

Abschraufen. Abschrauben. Csösmek.

5

Abschüttlen. atmak.

Abseigen. Süsmek. güecsirmek.

Absetzen. Abschaffēn. kovmak.

Absonderlich. Bakusus. ususa.

Abstenden ein kind. Sutden – memmeden kesmek.

Abstechen, Schlachten. Bogaslamak.

Abstehen, verderben. vid. sup. abgestanden.

Abstehen, vg. ein fisch. ghebermek. #*Abstehen, ablassen.* farigh olm.#

Abstraffen. hakyndan ghelmek. ğesá vermek.

Abstrapatzieren. örselemek. d[icitu]r de actis et in actis.

Abtöden, mortificiren. bastırmak. *Böse natúr, böse neigung abtöden, bezwingen.* Fena tabıety bastırmak.

Abtreiben v.g. geburt, leibs-frucht. Csocsuky vachtsys Düsürmek – guecsirmek. Quando una persona non in se, sed in alia procurat, ut fiat abortus. d[icitu]r: Düşürtmek – guecsirtmek – *drey monats – kind.* ücs ailük csocsuky.

Abtreten, aufgeben, resignieren vg. sein Amt. Mansubini brakmak.

Abtritt. Ajak – joly. Hale. *Ich gehe auf den Abtritt.* Halee – Taschera ghiterim.

Abwägen. Tartmak.

Abwaschen, abspühlen. Jikamak.

Abwasch-schaff. Tekne. Csiber.

Abwesend seyn. olmamak. *da ich nicht zu Haus ware,* Ben evde olmamakde.

Abwesenheit. Olmamaklik.

Abwischen, abstreichen vg. schweiß. tery silmek.

Abzehren. Erimek. *In dieser kranckheit bin ich sehr abgezehrt.* bu hastalükda csok eridüm.

Acciß. Zoll. Ghiümrük.

Accidentien. Einkünften. ghellir. *dieses orts einkunften seyed wenig.* Bu jerun ghellilij azdur.

Accord. Kavul.

Accord. einer Stadt vg. mit accord übergeben. Capitulieren. Vera – etmek. Vera – Bayraky tikmek. *Belgrad ist mit accord übergeben worden.* Belgrad veraile verilmischdür.

Ach! aäh. longius protrahitur cum aspirare. Etiam váh.

Achsel. omus. *die achsel.* omuslary.

6

Acht haben. Beklemek. ğhösetmek.

Achten, schätzen vg. im kauff- und verkauffen. paha kesmek.

Achten. dafür halten. Tahmin etmek. *Ich halte dafür, der Fisch den du kauffst hat 2. ocken.*

Tahmin eterim, aldüghün ballyk iki oka jadak vardr.

Acker. meidan. tarla. Locus seminabilis.

Ackerbau. Csiftçilik. item Csiftlük. *Ackern.* Csift sürmek. *Acker-man.* Csiftçi.

Adel. Spahilük. *Ist ein adelicher Mensch.* Spahi adamdr.

Ader. Damar. *Aderlassen einem.* kan almak. *Aderlassen sich.* kan altyrmak. kan koivermek.

Adler. kartal.

Aegipten. msyr–tobraki.

Aehr. Korn-aehr. Bogda – baschi. *Das getreid hat gute aehr getrieben.* Bogda ei basch baglamisch.

Aendern. Deghischdirmek.

- Aff.* Maimun.
Affecten. naigung, passionen. Hui.
Aforn. Afornbaum. csinar.
*Aicher. naib. das aichen, *imentiren, probiren der maas, gewicht. obr gerecht ist.* naiblük.
Adjutant. 0
Alabaster. sommaki mermer.
Alaun. schab.
Alcoran. kuran.
Allbereits, Schon. hé.
Alle. Alles. gantz. Her. Heb.
Allee. ghesinecsek Jer.
Allein. Jallynys. Jab jallynys.
Allenthalben. her jerde.
Allerdings. butun. heb.
Allererst. Schindi. henis.
Allgemach. Jabjab.
Allgemein. Allesevie. *Allgemeine seucht, kranckheit.* Allesevie hastalyk.
Allianz. Verbündnuß. Birlik. *allianz brechen.* birlik bosmak.
Allmachtig. herschei kadir. *Allmacht.* herschei-kadirlik.
Allmosen. Sadaka. Sekiat.
Allwissend. Her schei bilen.
Allzu. pek.
Alöe. Saber.
- 7
- Alster. ein Vogel.* Saxegan.
Alt. de rebus inactis. Eski. batal.
Alt. de personis. kotscha. Ichtiar. Babalük. *sic plerumque appellat hunc senem.*
Altgebacken Brod. bajat ekmek. *Alte dinge.* eski scheiler. *alter krieg.* eski sefer.
Altvatter. großvatter. Dede.
Alßo. büile. öile. Schuile. *eben alßo.* tamam buile.
Altars-sacrament. El pak kurban.
Amboß. kös.
Ameiß. karinge.
Amme. Säugame. Sütana. Taja.
Ampel. Lampen. kandil.
Amt. mansub. paje. *kleines amt.* hysmet. *dieser mensch hat ein großes amt, würde.* bu adamün pajesı bujukdr.
Amt-man. hysmetdar. mansub – sahabı.
Amt-schreiber. jasicsı.
Amulet oder breve. hamailı.

Anbauen. Aussähen. Ekmek.
Anbefehlen. pujurmak.
Anbellen. ormek.
Anbetten. Tapmak v.g. Allahy. Secsde kyllmak.
Anbinden. baglamak.
Anblick. bakisch.
Anblicken. bakmak.
Ancker. Demir. *Ancker werffen.* Demiry brakmak.
Anklopfen. Anbochen. vurmak. Dögmek v.g. kapuy.
Andacht. Imanlik.
Anderes. daß ist ein anderes. bu baschkadr. okairi durlidr. *heut ist ein anderes glück.* böghiün
 baschka kasmek.
Andencken. in sinn kommen. fighire düschmek. *das Andencken.* fighire – düschmeklik.
Andeuten. haber/habar etmek.
Anfahren aus land. anländen. Janaschmak.
Anfahren, anstossen an eine felse. Karaja vurmak.
Anfallen, angreifen. Jürügüsch etmek.
Anfang. basch. Evel.
Anfänglich. baschdan. evelden.
Anfangen. baschlamak.
Anfechten. Versuchen. Synmak. *der teuffel ficht den Mensch an.* Scheidan, Insany synar.
Anfeinden. Csesalamak.
Anfrau. großmutter. bujuk Ana.

8

Anfrischen. Antreiben. Muth machen. Jürek vermek. Jüreklemek.
Anfüllen. Voll machen. Dolturmak.
Angeben, anklagen. kamaslamak. Schequa etmek.
Angebohren. Zaty.
Angehen, guten fort gang haben, von statten gehen. bascha csikmak.
Angehen. Betreffen. Düschmek. *Diese Sach geht mich nicht an, betrifft mich nicht.* bu schei bana
 düschmes.
Angel, an Thüren. Rese.
Angel, fisch angel. Volta ~ olta.
Angelegen seyn lassen sich. mukajet olmak. dat.
Angelegenheit. Isch.
Angeloben. Versprechen. Ikrar etmek.
Angenehm. Lieb. werth. Sevkiülü. aziz.
Angesicht. Jüs. Csehere. Sima. Süret.
Angräntzen. Synorlaschmak. hututlaschmak.
Angreifen, anrühren. Tokanmak. Deimek.

- Angreifen. Anfallen.* Jürüghusch etmek.
Angst. Dargünlük.
Angstigen. Dargünlatmak.
Anhalten. Verarrestiren. Habsa komak – kaldyrmak – vurmak.
Anhalten. fortfahren. fortsetzen v.g. ein sach. bascharmak vg. ischy. *Wird er seine reis nacher Jerusalem fortsetzen?* Kutı-scherife ghitmee bascharirmi?
Anhalten. bitten. Iriğa etmek.
Anhang. Adharenten. Hampa. Tevabilik. Tevabiler.
Anhangen. hampa olmak. *Ich hab grossen anhang – oder hangen mir viele an.* Csok hampam var.
Anheften. Japischtirmak. *Ein Bild an die wand anheften.* Sürety Duvara japištirmak.
Anhöhe. Jokusch.
Aniß. Anison.
Anketten. Sinschillemek. Sinschille vurmak.
Anklagen. kamaslamak. schequa etmek.
Ankleiden sich. ghjimek. *Ich leg ein neues kleyd an.* Jeni ruba ghjirim. ghjinmek. Jeni ruba ghjiririm. *einen ankleiden.* ghjitirmek.
Ankommen. Anlangen. Jetischmek.
Anlag. auflage. Verghi.
Anländern. Janaschmak.
- 9
- Anlauffen, Feucht werden.* baslanmak.
Anlaß. Ursach. Sebeb. assyl. *was ist ursach?* assly nedur? *Anlaß, ursach.* kulb kap*
Anlaß, ursach geben. Sebeb vermek – olmak.
Anlegen. vid. ankleiden. *Ankleiden einen.* ghjitirmek.
Anlehnen. Dajanmak. *An stuhl anlehnen.* Iskemrie dajanmak.
Anmercken. zeichnen. nischlanlamak.
Anmerckung. nischan.
Anmüthig. lustig. Schen. acsik. *lustiger, anmüthiger orts.* acsiklik – jer.
Annehmen. kabul etmek.
Anreitzen. Csekmek. *mit süssen worten einen mensch anreitzen.* Datly sösile adamy csekmek.
Anrichten vg. Speisen. kotarmak.
Arühren. vide angreifen.
Anschlag. nasahat. nasiet.
Ansehen. Autorität, gewalt. Hökm.
Anspannen, v.g. oxsen zum pflug. Csiftlemek. koschmak. koschtürmak.
Anspruch. Pratension. Laka. Hak.
Anstalt machen. Tedarik etmek. hasyr etmek.
Anstand. Zweifel. Schiffe. müskül.
Anstand. Vershub. usatmalik.

- Anständig seyn.* Laik olmak. düschmek. *Dieses amt ist dir anständig.* Bu mansub sana laikdur – düscher.
- Anstossen vg. das schiff an eine felse.* karaja vurmak vg. ghemii. *gib acht, daß du dein kopf nicht anstoßt.* Bekle, baschuny vurmajasyñ.
- Anstoss. Hindernus.* Enghellik.
- Anstreichen. hindernuß leiden.* Enghellenmek.
- Anstoss. hindernuß machen.* Enghellemek.
- Anstreichen. parlatmak. Weib daß sich im gesicht angestrich bat.* Avrat cseheresini parlatmisch. *sie ist glantzend im angesicht.* parlak cseheresi vardur. sive à natura sive ab arte sit.
- Anstrich. Schmincken.* Parlamisch.
- Antwort. csuab. Antwort geben.* csuab vermek.
- Anvertrauen. Inanmak. einem freund ein geheimnus anvertrauen.* Dosta syr / sr inanmak.
- Anverwandter.* Hyssum / chyssym.
- Anverwandschaft.* Hyssymlük.
- Anwenden. Brauchen.* kulanmak.
- Anwessend seyn.* bulunmak.
- Anstellen sich. Ich habe meinen Sohn öfters mit einem Türck er möger ein Türck werden.* Oghlu-mu ghördüm, bir müsürmanilen syk konuschur, kastila **/audio*/ ghend*ini ghörmeslighe* vurdum, korkundan ki müsürman olmasyn. *sich *anstellen alß höre, wisse man nicht.* kastila saghyrligha vurmak, bilmemezlighe vurmak. *sich anstellen als wisse oder *nicht.* bilmemek-den, ghörmemekden ghelmek ~ guecsmek ~ ghürmemeghe vurmak.

10

- Anwesenheit.* bulunmaklik.
- Anwünschen.* mubareklemek vg. bairamy.
- Anzahl vg. vieler Leutem.* Csumhur.
- Anzug. Anmarsch.* Jürüghüsch á jürümek.
- Apfel.* Elma. *grmessy patlicsan.
- Apostel.* Tevabi. Resul. arab. Christosun Tevabileri oniki idiler. *Christi aposteln waren zwölff.*
- Apostema. geschwär.* Jara. bere.
- Apothek.* Ilatsch – Dükiani.
- Appetit.* Ishta. *Appetit, Lust haben.* ishta olmak ~ csekemek.
- Aprobiren.* kabul etmek.
- April.* Abril.
- Arabia.* Arabistan.
- Arbeit.* Isch. *arbeiten.* Ischlemek. *baum – arbeit.* arcad – ischi.
- Aergern. Aergernuß geben. Böß Exempel geben.* fena ögrünek vermek – olmak.
- Argwohn.* Ischkil. *Argwohnen.* Ischkilenmek. abl.
- Arm.* kol. id e. brachium.
- Arm, dürfthig.* faghir. *Armuts.* faghirlik.
- Armenspithal.* Hastalar. Hastalar – evi.

Arrest. haps / hapüs. szndan.
Arrendator. Emmin.
Arrestiren. hapsa komak – kaldyrmak – vurmak.
Arschlings, umgekehrt. Tersine.
Art. Natur. Tabiet.
Art. zucht, gezücht von Thier. ğins.
Articul. made.
Artig, wohlgestalt. Cselebi.
Artischock. Enghinar.
Artigleria. Kriegs – rüst – zeug. Csenk – pusatlary.
Artzney. Ilatsch. keferet.
Artzney-mittel wider gift. Schire – karschilük.
Artzney kunst. Hekimlik.
Artzt. Hekim.
Aschen. kiül.
Ast. Zweig. Dal.
Athem. Soluk. nefes.

II

Athem hoblen. Solumak. nefeslenmek.
Audientz haben. bulusmak. Soileschmek. *der bottschafter hat beym Sultan Audienz gehabt.*
 Elci Patischahile buluschdy.
Aufbauen. Japmak.
Aufbehalten. Bewahren. saklamak. ghösetmek.
Aufblehen. Blebung machen. Schischirmek.
Aufblehen. Aufschwellen. pass. Schiśmek.
Aufbrechen. krmak.
Aufbürden. Jügletmek. Jüklemek.
Aufbutzen. Donatmak. Silmek.
Aufdörren. kurutmak.
Aufeinander. einer nach dem andern. biri bir artisyre.
Auferstehen, von toten. Dirilmek.
Aufwachen. ojanmak.
Aufwecken. ojandürmak. kaldyrmak. ujukudan kaldyrmak.
Auferzihen. beslemek.
Aufführen sich. guetschinmek, ei ia fena.
Aufgeben, sein Amt. Mansubini brakmak.
Aufgehen. Dogmak. *die Sonn gehst auf.* ghün doghar. *aufgang der Sonnen.* ghün doghüsy.
Aufgehen. hingehen. Verzehrt werden. Sürülmek. harcs olunmak. *Es gehet viel geld auf.* csok
 agcse harcs olunur.
Aufgraben. graben. kasmak.

Aufgeschaut. tinus quo h[omi]nes jubentur viâ excedi, Spatium facere, currere, vg. Saula* à Saulmak. inde dividere, ad partes pellere.

Aufheben. kaldyrmak.

Aufhelfen. kaldyrmak. vide uberheben.

Aufhencken. asmak.

Aufhören. endigen. bitürmek.

Aufhören. nachlasen. Turmak. *v.g. Es hort auf zu regen.* Jagmur turdu.

Aufknöpfen. Dugmelery csösmek.

Aufkratzen, vg. wunde. Jarai kaschymak.

Aufmachen. Aufhun. acsmak.

Aufnehmen. bewillkommen. kabul etmek.

Aufopfern sich. Teslim olmak. Salmak. *Ich opfere mich Gott auf.* ghendümi Allaha salairim.

Aufrichtig. Tamam. Hakiketly.

Aufrubr. Empörung. Allavere – ortalük. sorballük. Anababaghüny. *Aufrubr machen.* ortaluky velveleje vermek.

12

Aufschauer. Überreuther. Dildaban.

Aufsehen. Verwalten. Vekil – kija olmak.

Aufritzen zu Pferd. ata binmek.

Aufspannen. kurmak.

Aufsteigen. binmek. csikmak.

Aufsuchen. aramak.

Auftrennen. was genähnt ist. sökmek. *Die Nad ist aufgetrennt.* Tikisch sökilmisch.

Aufwachsen. büjümek.

Aufwärmen. kösdürmak. Sicsak etmek.

Aug. gös.

Augapfel. bebek.

Augbrauen. Kasch.

Augenlinder. gös kapaghi. kibrik.

Augenblick. Ein augenblick nach seiner bin ich kommen. ğisvi senden sonrah gheldüm. *wart einen augenblick.* ğisvi bekle.

Augenläßer. brillen. göslük.

August. Monath. Ağustos.

Ausblasen. ausleschen. Söndürmek.

Ausbrechen. Ausreissen, vg. zahn. Dischy csikarmak.

Ausbrutten. Jaurulamak.

Ausdauern. Dajanmak.

Ausdehnen. sermek.

Ausdeuten. Auslegen. Dolmetschen. Terğime etmek.

Ausdingen. kaulile vermek – saklamak.

Ausdrücklich, drücklich. acsik. *Ich rede drücklich.* acsik söilerim.

Ausdünsten lassen. Souklatmak vg. friggij.

Auserwehlen. secsmek.

Ausfiltzen, ausschänden. Csekiśmek.

Ausflicken, ausbessern. jamaglamak. Jama. *fetzen.*

Ausgehen, auslöschen. pass. Sönmek.

Ausgraben. vg. einen Todten. mesarden csikarmak.

Ausgelassenheit. Edepsyslük.

Ausglitschen mit dem fuß. kaimak. *Auf dem eys ausglitschen.* bus üstünde kaimak. *mein Fuß ist ausgeglitscht.* Ajakim kaidi.

Ausgreinen. vid. *ausfiltzen.*

Aushayrathen. v.g. seine Tochter. Evermek.

Ausheitern sich. acsilmak. *das wetter hat sich ausgeheitert.* Hava acsildy.

*Duttughun * bascha csikmas ~ jaramas.

13

Aushöhnen, Spotten. maskara etmek. Taklite allmak.

Aushöhlen. csukur kasmak.

Aushüngern. Sabunlatmak. ariklatmak.

Auskebren. Süpürmek. Silmek.

Ausklopfen v.g. kleyder. Silmek.

Auskratzen. kasmak.

Auskleyden sich. Sojunmak. Esbablarindan sojunmak.

Auskundschaften. csaschütlamak. csaschitlik etmek. *kundschaft bringen.*

Auslären. boschatmak.

Ausländer. Jabancsi.

Auslösen. kurtarmak. Jessirler kurtarmak. *gefangene auslösen.* *Auslöser der gefangenen.* Jessirler kurtaricsi.

Auslüften. havalatmak.

Ausmustern. kovmak. csikarmak. *vg. aus dem Regiment.* ortadan.

Ausnahm. Ausgenohm. kairi. baschka. made. *Mich ausgenohmen waren alle da.* benden ghairi ~ made hebsi bunda bulunduler.

Ausnüchtern. Scharhoschlyghi savmak.

Auspoliren, feilen. Silmek. paklamak. Eghielemek.

Ausrasten. Dignenmek.

Ausrauchern. Tütsü vermek.

Ausred. Entschuldigung. Mahane. Sebeb. Sucusluk.

Ausreißen. durch-gehen. kacsmak. sivischmek. firar olmak. arab.

Ausrichten, ein geschäft. Togrutmak. kotarmak. *Ich hab meine sach ausgerichtet, richtig gemacht.* benim ischümi togrutdum. *richte mir diese sach aus.* bu ischimy kotar.

Ausruffen. Csav etmek – olmak.

Aussage. Ausspruch. Sös. Kelam.
Aussatz. eine kranckheit. ujusluk.
Aussähen. Ekmek.
Ausschänden. Ausgreinen. azarlamak.
Ausschencken v.g. wein. Scharab Satmak. mehanacsilük etmek.
Ausspannen, Pferd. Beghyrleri arabadan csösmek.
Ausschirren, Pferd. Hamutlari ve ejery almak.
Ausschlaffen v.g. den rausch. Scharhoschlyghi savmak.
Ausschlagen, weigern. kabul etmemek.
Ausschlagen, wie die Pferd. Depmek. tekmelemek.
Ausschlagen, wie die Bäum. acsilmak.
Ausschliessen. kovmak.

14

Ausschneiden, ausschnitzen, ausbauen. Taschy oimak. Taschden Suret japmak.
Ausschweiffen. fighirini öteje bereje ghestirmek.
Aussehen, Prospect. gosterisch. *dieses aussehen, dieser prospect ist schön.* bu gösterisch dilberdür.
Ausserlich. görügüş. *das ausserliche aussehen dieses menschengs ist nit gut.* Bu adamün görügüş fenadr. ~ Bu adamün Discherisi fena ghürünür.
Ausspatzieren. ghesünmek.
Ausspenden. öleschdirmek.
Ausspeyen. Tükürmek.
Ausspotten. mascara etmek. Taklite almak.
Ausstand, an schuld. kussur bortsch.
Ausstehen, leyden. Csekmek.
Auster. Stridia.
Austreschen. Bogdai dögmek.
Austrucken, auspressen. Sykmak.
Ausüben. kullanmak. *das schneider handwerck üben, treiben.* Tersilük kullanmak.
Auswechseln. Deischdirmek. Teptil etmek. Deghismek.
Ausweichen, aus den weg treten. airilmak. Iraklanmak. Csekilmek.
Auswendig lernen. Esberlemek.
Ausweiden. *Ingeweid ausersein.* bakirsaklary csikarmak *.
Auswiklen. Csösmek. Acsmak.
Auswirken eine sach, eine affaire. bascha csikarmak.
Auswerffen, weggwerffen. atmak.
Auszahlen. ödemek.
Ausziehen, auskleiden sich. Sojulmak. esbablarindan sojunmak.
Ausziehen, einen. soimak.
Auszug, v.g. aus dem Protocoll. gem.
Auxiliar – hülffe völcker. Imdad.

Aqt, beyl. balda.

15

B

Baar, Toden Baar. Tabut tahdaravany.

Baar geld. nokut akcse. beschin agcse. beschin akcse varise, dutuky csallersynus. *Wan du baares geld hast, kanst* *. item nagd agcse. ucs bin nagd agcse var.

Baarfuß. csiblak ajakden.

Baarkopfet. basch acsik.

Baare v.g. im Roß stall. Taula.

Babilon, Babilonien. Bagdad. *Der Lieb ist nicht zu schwer.* Bagdad aschika irak deildür.

Bach. ary. csai. *Bächlein.* arycsik. Csaicsik.

Backen in der pfanen. kaurmak.

Backen, brod. Ekmek bischirmek.

Backen, wangen. avurd. Janak.

Backenstreich. Sille. *Streich ins Angesicht geben.* Jüsüne Sille vurmak.

Backofen. Furun. *Backofen zu Pastete, Brod, Bratel.* kiaicsi furuni. Ekmek – kebab – furuny.

Backtrog. Desghia. Sofra.

Bad. Hamam. *natürliche warme Bäder.* Licsja.

Baden sich. Jikarmak. Jaikanmak.

Bagage. Jük. Agrlik. *Des Pascha sein bagage ist auf Belgrad kommen.* Paschanun aghrliki Belgrada gheldy.

Bahn, gebahnter weeg. Taht Joly.

Balcke. Direk.

Balg, haut. deri.

Ball. Tob. *Ballenspiel.* Tob ojuny.

Balsam. Pellesen–jaghy. *Balsamiren.* Jaglamak. baharlamak.

Banquet. Festin. Söhbet. Schenlik. Siafet.

Banck. Skemri.

Banco. ubi etiam mutantur pecunia. Saraf.

Banckrot. Mufflys.

Band. bagh. *Bänder am Thüren.* Rese.

Bändiggen. Zähmen. vg. *Pferd.* Javaschlatmak vg. Aty.

Bangigkeit. Sykletlyk. *Des Gelds weg bin ich ängst, bangigkeit.* Akcseden tarafe Sykletde im.

Bann. Verweisung ins fleed. Sürgünlük. *Verweisen, verwisen werden.* Surghün etmek – olmak.

16

Bäär. Ajy.

Barbarey. Land. ğezair – vilajety.

Barbieren. Trasch etmek – olmak. Sakaly trasch etmek.

Barbierer. Berber.

- Barbierbeken.* Legien.
Barbier-messer. usdura.
Barcke. Schiff. ghemy.
Barmhertzig. Rahymli. Merhametly.
Barmhertzigkeit. Merhametlik.
Bärmutter. Rahm.
Bart. Sakal.
Basilisk. Aschder.
Bast. Baumschelfe. Ics kabuk. *quasi innere schelfe.*
Bastant. Kadir. Jetischer.
Bastard. Hurenkind. Pics.
Bastey. Bollwerck. Beden.
Bau. Gebäu. Japü. Bina.
Bauch. Karn.
Bauchfluss. Durchfluss. karnün–sürmesy.
Bauchgrimmen. Ics – agrisy. Sangi. karn agrisy.
Bauch-würme. Soghulcsan.
Bauen. Japmak.
Baufällig. Jyklacsak. Düscecsek. *Wan das Haus nit repariert wird, wirds bald zusammen fallen, baufällig werden.* Bu eve meramet olmasa, tes jyklacsak ~ düsecsekdr.
Bauholtz. Japü – keresdesy. *Baumaterialien.*
Bau-material-verkauffer. keresdecsi.
Baukunst. meimarlik.
Baumeister. meimar.
Baum. Agacs.
Baumfrüchte. meive.
Baumgarten. agağlik.
Baum oel. Seitin – jaghy.
Baum-rinde. Agağkabughu.
Baumwolle. Pambuk.
Bauer. köülü. *Bauernhof.* csiftlük.
- 17
- Bauern-dorff.* Köü. *dörfflein.* köücsik. köücses.
Bauern-hund. Köü – köpeghy.
Beamter. Obrigkeit in einem dorff. Sabit. Köü Sabiti.
Becker. Ekmekcsi.
Becken. Handbecken. Lavor. Legien.
Bedachtsamkeit. firasset.
Bedancken sich. hoschnud olmak.
Bedauern. ağımak.

- Bedecken.* örtmek.
Bedencken. Tüschünmek.
Bedeuten. bildirmek. bean etmek. arz etmek.
Bedürffen. *bedürffen.* Eksiklik csekmek. ichtisa olmak.
Bedürfftig. Ichtysaly.
Bedrecken. *Bekotzigen.* Boklamak. Murdarlamak.
Bedrohen. korkutmak. sarsmak.
Bedüncken. *Scheinen.* ghürünmek. ghellmek. *Es bedüncket mich bey yetzigen zeiten, oder umständen konne man die Belgrader-festung leicht einnehmen.* Bana ghürünür ~ ghellir, ki bu vakitlerde Belgrad – kalesi kolai alynyr.
Beyde. *Alle beyde.* Ikisi deh.
Beer. Tane. *Weinbeer.* Usüm–tanesi.
Beerdigen. *Begraben.* gömmek.
Befehl. Buyuruldy. hökm. Tenbih.
Befestigen. pekletmek. *auch v.g. ein Statt, orth.*
Befeuchten. Sullamak *v.g. garten.* Suarmak.
Beflecken. *Bemacklen.* Lekelemek.
Beflecken sich. se polluere. nefş boschatmak. act. nefş boschanmak. pass.
Befleissen sich. mukajet olmak. Dat. *Er befließt sich auf sein Haus.* Evine mukajetdr.
Beflügelt. kanatly.
Befördern einen. Ileri ghetirmek ~ csekmek. ğyrak olmak. *dieser mensch hat mich befördert, ist mein beförderer.* Bu adam benim ğyrakimdr.
Befördert. *promoviert werden.* Ileri ghelmek.
Befragen. Sormak. Suvaletmek.
Befriedigen. hatyrini hosch etmek.
Begeben. *Er hat sich aufs hohe meer begeben.* Enghine vurdy ghemini.
Begeben sich zu fragen. Suhr ~ sugr olmak.
Begeben ein Festtag v.g. Jortulamak.
Begeben. *Narretbei, hinfältigkeit begeben.* Schaşkünügha vurmak.

18

- Begehren.* *Verlangen.* Dilemek. hassret csekmek.
Begierd, Verlangen. Hassret. Dilek. *Verlangen haben nach dem himmel.* ğenetden hassret csekmek. *Ich habe begierd, verlangen in mein Vatterland zu gehen.* Vilajetime ghitmee hassret csekeirim.
Beglauben. *glaubwürdig machen.* ghercsekletmek. Tachtikletmek. *Der Brief oder zeitungen beglauben ~ bestätigen, daß untern Türcken /in der Türckey / die pest seyn.* Osmanlida Taun olmasy meğtübler ~ haberler ghercsekteirler ~ tachtikleteirler.
Begleiten. Joldaşch olmak. bileghitmek.
Begleiten, das geleite geben. v.g. biß zu thür einem gast der fortgehet. Jollamak.
Begnädigen. Eilik etmek.

Begreifen. Verstehen. agnamak. fighirile saptetmek.
Begrieff, kurzer. gem.
Begrüssen. Selamlamak. Selam etmek.
Begütert, reich. Senkin. Senkinlenmisch.
Behalter. Schrank. Dolab.
Behandigen, übergeben. Teslim etmek.
Behängen mit Tapezerey vg. Donatmak. dde' addenda res, qua adornat*.
Behaupten. Verthätigen vg. eine Person, einen Mensch. Sahap csikmak.
Behausen. Beherbergen. konak vermek. misafir almak.
Beherschen. befehlen. pujurmak. dat.
Behelffen. csallischmak.
Behend, Lustig. Jenghil. Csapkün. Csabuk.
Beherbergen. konak vermek. vid. *behausen.*
Behertzt, wohlgemuth. Jürekly. ğianly.
Bezaubern. Csadirlik etmek. Seirbaslük etmek.
Behülflich. nützlich. faidaly. kiarly.
Behutsam. ghendini ghösetiği.
Bejahren. Ikrar etmek.
Beichten. ghünah sölemek.
Beicht hören. ghünah dignemek.
Bein. os. ofsis/ossis. kemik.
Bein. Schienbein. bacsak. *Verstehet das ganze Bein.*
Beissen. syrmak.

19

Beissen. Jucken. ghicsischmek.
Beitzen. bastyrmak.
Bekannt. bilischik.
Bekehren. Umkehren etwas. Csevirmek.
Bekehren sich. Dönmek.
Beklagen. Schegua etmek.
Bekümmern einen, einem leyd / übel thun. ğesa vermek – etmek.
Belagere eine Statt. Mohassere etmek. kuschatmak.
Beleidigen. Hatyrini bosmak.
Belesen. Belesener mann. okumusç adam.
Belieben. Gefall. kabul etmek. bekenmek.
Beliebt. Beliebter mensch. aziz adam.
Bellen, wie ein hund. haulamak.
Belobt. Berühmt. Namdar.
Belustigen sich. Schen olmak. Sevk etmek – sürmek.
Bemachtigen sich. Sapt etmek ~ Sapht etmek. Sahap olmak.

Bemühen einen. Sahmet vermek.
Bemühen sich. Sahmet csekme. Csallischmak. kasavet etmek.
Benahmsen. Nahmen geben. adlamak. ad vermek.
Benedeyen. mubareklemek.
Beneiden. köskanmak.
Bequem. Tauglich. Jarar. münasip.
Bequemlichkeit, gemächlichkeit. Rahatlik. Dincslük.
 0 frsand. opportunitas.
Beratschlagen. Müschavere etmek.
Berauben. ausrauben. Soimak. *Die dieb haben ausgeraubt.* hyrsylar soimischler.
Berauschen. Scharhosch etmek – olmak.
Beredsam. Dilbas. *Beredsamkeit.* Dilbaslük.
Beregnen werden. Nass-werden. yslanmak vg. jagmurdan. yslatmak. act.
Bereiten. hasyrlamak. hasyr olmak. Tedariklenmek.
Bereitwillig. hasyr. *Bereit. Fertig.* Tedarikly. *Bist du bereit vg. zur Beicht?* Tedariklymisyn?
Berenen. Jürügüş etmek.
Bereuen. püşchman olmak.

20

Berg. Dagh. Bergicht. Daghlik.
Berg gipfel. Tepe.
Bergwerck. maden. gümüş – madeni. *silber-bergwerck.*
Bericht. Bericht geben vg. ein gesamter an seinen Principal von dem was beschlossem worde.
 umury agnlatdürmak.
Beruben. In dem beruhet die sach. Isch bundadr.
Berühmen sich. ögünmek. Taslamak.
Berühmt. Namdar.
Berühren. Tokanmak. Deimek.
Besatzung. Kalle beksileri. Sakin askir. quasi milites in alquo loco stabiliti.
Beschäftigen sich. Ischde olmak.
Beschämen einen. utandirmak.
Bescheiden. akly. nissafty.
Bescheinen. Beleuchten. aidinlatmak. *die sonn bescheinet die gantze welt.* ghünesch Düniay
 bütün aidinlaterir.
Beschellen. Csiftleschmek. exprimit coitum omnium alium
Beschencken. peshkeschlemek. bakischlamak.
Beschiessen. Tob atmak. Dat. vg. die Stadt beschiesen. Kaleje tob atmak.
Beschimpfen. Herabschneiden. yrsini bosmak.
Beschlaffen. ğim etmek. sikmek. kareja varmak – ghitmek.
Beschlagen. mit eisen. Demirlemek.

Beschleunigen. Tes etmek. Evetlemek. *Eyle, daß du diesen Menschen einhoblest.* Evetle, schu adama jetischesün.

Beschneiden. Sünnet etmek. circumcidere.

Beschreiben. agnatmak. *Beschreibe uns den Xtlichen glauben.* Xtian Dinini bise agnat.

Beschubten, Schube anlegen. ghijmek. ghijinmek.

Beschweren. überlegen. Sullum etmek. *Die Türcken beschweren die Christen sehr.* Türkler Xtianlara csok sullum eteirler.

Beschwören, Teuffel austreiben. Scheitany insandan csikarmak – kovmak.

Beseelen. ğian vermek.

21

Besen. Süpürghe.

Besessen werden. dutarik olmak.

Bessener. Tutarikli.

Besitzt. Sapt. *Besitzen.* Saptetmek. *In besitz nehmen.* Saptine almak. *In besitz genohmen.* Sapt olmisch.

Besoldung. ölefe.

Besprengen. *Besprützen.* Serpmek. etiam Begiessen. tunc de liquidis usurpatur.

Bessern. *besser werden.* vid. *verbessern.*

Bessern sich. vas ghelmek. vas ghetschmek.

Bessern. *Besser machen.* Isla /purû/ etmek. de moribus dicitur in alijs: Togrutmak.

Bestechen. *vg. mit geld.* Csevirmek akseile.

Bestellen. *Comision zu etwas geben.* Smarlamak.

Bestimmen, ort, zeit. bellil ~ belli etmek.

Bestreichen. *Beschmieren.* Jaglamak.

Bestürzen, einen. Csefá etmek.

Besuchen. ghürüschmek. *Ich hab meinen Freund besucht.* Dostümlen ghürüschdum.

Betten. Namas klmak. *Allaha jakvarmak.* Duva Etmek.

Betrüben sich. *Traurig werden.* Kasavetly / Kasevetly olmak. *Betrübnus.* Kasavet. Kam.

Betrügen. Aldatmak.

Betrüg, betrügerey. Telbizlük / Telbizlik.

Bett. Döschek. *Bett machen.* Döschek japmak – düsetmek.

Bett-decke. Jorgan.

Bettlen. Dilenmek. *Bettler.* Dilengi.

Bett-Polster. Jastük. Basch – jastüghi.

Bett-tuch, leil-tuch. Csarşav ~ csarvav.

Bett-zeug, Bett-gewand. Döschek – Donanmasy.

Bett-statt. Döscheklik. Döschek–sofrasi. Jadagh.

Beule, Kleine Beule. Csiban. *Große* – Jara.

Beunruhigen. Esiet etmek ~ vermek. böhüsür etmek.

Bevolckern. *mit leuten besetzen.* *Leutselig machen.* Schenletmek *vg.* Scheheri.

Bevollmächtigen. Vollmacht einen geben. Vekil etmek.

Beut machen. Schikiar etmek – almak. Schikiar almak. etiam significat, levi pretio emere.

Beutel. Säcke. Kesse.

22

Bewaffen. Sillahlamak. Sillahlanmak. pass.

Bewähren. Bekräftigen. ghercsekletmek.

Bewahrungs-Mittel. Saklaicsi.

Bewegen. kmültatmak. kmültanmak. pass.

Bewegung. kymültanisch.

Beweisen. isbat etmek.

Beweissen. Beaslamak. aklamak.

Bewerffen, eine Mauer. Suvallamak.

Bewust. weisend. biliği. vukuf.

Beyderseith. Iki tarafdan. Iki janundan.

Bey. Bey uns. Bisüm janümüsda.

Beyfallen. einwilligen. Kail olmak. Razy olmak.

Beyläuffig. kadar. on ghiun kadar. *ohngeföhr 10 tög.*

Beynabe, schier. az kaldy.

Beyerbens. bundan ghairi.

Beyschläferin. odalük.

Bey seith. bir jana.

Beysitzen. bile oturmak. *in einer Versammlung beysitzen.* meğilide oturmak.

Beyspringen, helfen. İmdad etmek – vermek.

Beysteuern. İmdad.

Beysitzen seynen theil. paini vermek.

Beyweitem. Schifesys. *francken seyed beyweitem gescheiter alß die Türcken.* Frenk Osmanlıdan
daha akylidr Schifesys.

Beywohnen. bile jaschamak.

Bezämen. sapt etmek.

Bezäunen. kapamak. *vg.* tiken ile. kuschatmak.

Bezeugen. Schahatlik vermek.

Bieber. kundus.

Bibliothek. Kidab – hana.

Biene, Imme. ary.

Bienen-korb. ary – sepety.

Billig. Togrü.

Binde. Gürtel. Kuschak.

Binden. Anbinden. Bağlamak.

Binder. Fuggicsi. Csemergi.

23

Bindfaden. Siği.*Birck hubn.* Jaban tauk.*Birn.* armut. *Wilde, holtz-birn.* aglat.*Bischoff.* Rohban.*Bischoten.* beksimet.*Bisem.* misk.*Bissen.* lokma.*Bitten. anhalten.* iriğa etmek.*Bitter.* aғы.*Bittschier.* mühür. vid. *Petschier.**Bittschrift.* Harsuhal. arz.*Blasen.* üflemek. üfürmek.*Blaßbalg.* körük.*Blass-bleich.* Renksys. bensys.*Blattern. kinderblattern.* csicsek. *kinderblattern bekommen.* çiçek csikarmak.*Blatt.* Jabrak.*Blau. Himmel-blau.* ghök – mavi.*Blaustrimmigt, vom schlagen.* Mossmor. *Sie haben ihn so sehr geschlagen, daß sein Leib ganz blau worden ist.* okater Dögmischler ki Tenin mossmor olmusch.*Blech.* Teneke. id e. lamina alba.*Bleiben.* kalmak.*Bleichen vg. Leinwad.* Beaslamak. aklamak.*Bley.* kurschum.*Bleykugel.* Kurschum – ghülesi.*Bleyweis. Schrift.* debeschir.*Blick. anblick.* ghös bakisch.*Blind.* kior. Emma.*Blindlings.* kapali ghösler. kiorlameden.*Blitz.* Schimschek.*Block. glotz.* kütük.*Blöd. Schwach.* Sabun. Kuvetsys.*Bloß. nackend.* csiblak.*Blüsen.* Csićeklenmek.*Blum.* csićek.*Blümenköhl.* karnabit.

24

Bluth. kan.*Bluthegel.* Süllük.*Bluten.* kan dögmek.

- Blutstillen.* kan dutmak.
Blutfluss. Majassyl. id e. hemoroides.
Blutfluß der weiber. ai – baschi.
Blutzeug, Martyr. Schehit.
Bock. Teke.
Boden. id e. pavementum. Döscheme. *boden, grund. v.g. eines geschirrs oder eines fluß.* Dib.
Boden, id e. superius pavementum. Tavan.
Bogen. Jai.
Böhmen. Bohem – vilajeti.
Bohnen, grosse. bagla. aber kleine, ordinaria, bögrüge.
Bombe. Tob – kumbarasi.
Bohren. Delmek.
Bohrer. Burghu.
Borgen. auf Borg geben. veresie vermek.
Borgen. auf Borg nehmen. veresie almak. *Viel geborgt wenig bezahlt.* veresi csok, para jok.
Böß. Fena. Köttü. Ipsys.
Bößheit. fenalük. köttülük. Ipsislük.
Bossen. Schaka. Latife.
Bott. Sahy.
Bottschaft. Elcsilük.
Brachmonath, id e' Junig. Husairan – ai. arab.
Brand. Feuers brunst. Jankyn. *das haus in brand stecken.* Evi atesche vurmak.
Brand-eisen. Damka. *gebrandmahlt.* Damkalanmisch.
Brandschatzung. Salian. *Brandschatzung fordern.* Salian atmak.
Brandwein. Raky.
Bratpfanen. Dava.
Braten. kaurmak. *Brat diese kestenen.* kaur schu kestenen.
Bratten. pass. kaurulmak. *ist gebraten.* kaurulmisch. *nicht gebrat.* kaurulmamysch.
Bratwurst. Sucsuk.
Bratl. kiabab.
Bräuen, bier brauen. arpa – suju bischirmek.
Braun. Esmer. de ho'c d'r.
Braun. De alibi et rebus inactis. kestane – renky.
Braut. ghellin.
Bräutigam. küveghi.
Braut-leut. Neue Eheleut. Jeni ~ Tase nikia.
Breit. Enly. meidanly.

25

- Brennen.* Jakmak. id e. urere ~ accendere.
Brennen. id e. ardere. Janmak.

Brennessel. id e. urtica. ysyrgħan. *venit a* Srmak.
Brett. Tagda. *Heist auch eine Tafel von Peltzwerk.*
Brettspiel. Taula.
Bretzel, dickere. Simid. *dünnere.* Halka.
Brief. mekdub. kiagħat.
Briefwechseln. kiagħatlaschmalük.
Briefwechslen. kiagħatlaschmak. megdublaşmak.
Brocken. Brod in wein einbrocken. Ekmegħi Scharaba batirmak.
Brücke. id e. pons. köprü.
Bruch. krmaklük.
Brosam, vom Brod. Ekmegħün – icsi.
Bruder. Kardasch.
Bruder-mörder. kardasch – üldürügü.
Bruderschaft. Kardaschlük.
Brügel. Sobba.
Brühe. csorba. *fleisch süppe – brühe.* Et – suju.
Brüllen, wie ein ochs, löw. bagħirmak, öghüis, aslan għibi.
Brunn. id e. fons. Cseşme. *zieg-brunn-schöpfbrunn.* bunar. kuju.
Brunn Eymer. kofa.
Brunn-quell. Sujun – baschi.
Brunn-meyster. Su – baschi.
Bruntze, seiche. Sidik.
Bruntzen. Ischemek. Su dögmek.
Bruntz-topf. arus ~ haurus.
Brust. ghöghs.
Brust-fleck. göghüslük.
Brust. Brüsten der frauen. memme. memeler.
Bub. uschak. Csocsuk. erkek.
Buch. kitab. *Bücher – Moysis.* Tavrat ~ tevrat.
Buch-binder. kitab – baglaicsi.
Buch-drucker. Kitab – basigü.
Buch – führer – händler. kitabcsi.
Büchse. Schachtel. kutu. kab. *Salz-buchse.* Tus – kabi. *Tabak-büchse.* Burnuot kudu.
Büchse. Flinte. Tüfek. Töfenk.

26

Buchstabe. Jasi.
Buckel. Kambur.
Büffel. Büffel – ochs. Su – syghyri. ğamus. manda.
Bübel. hügel. Tepe. Tepegik. ;
 **eltreiber. **amadan. **

Bublen. Sevišmek.
Bublerey. Sevischmelik.
Bund, türkisch. Sarük.
Bundfärbig, scheckigt. allágia.
Bürde. Last. Jük. Agrlik.
Burg. Vestung. hissar.
Bürg. kiefil.
Burger. Scheherli.
Burgermeister. Sabit. Saptsci.
Bürsten. Frcsá.
Busem. Schoos. Kucsak. Koin. *Laß die Uhr im Bußem stehen.* ko sahat koininda tursun.
Büttel. gerichts-diener. kul. Jasakcsi.
Butter, frische. Tere – jaghi.
Büttner. faßbinder. fuğgiği.
Butzen. Butz das liecht. mumun burnuny kes.

27

C

Calesche. mensil – arabasy.
Cameel. Deve. *Cameel-haar.* Deve – tujú.
Camin. hocsak. Dütünlük.
Camisol. Subbun.
Cammer. oda.
Cammerad. gespan. Joldasch. ortak. in negotiis. Ajakdasch. *reiß camerad.*
Cammer-fräulein. Cammer Jungfer. Ics – kösy.
Camfer. kiafiri.
Canal. Su – joly.
Canarien – Vogel. Canaria – kuschi.
Canarien-zucker. nöbet – schekiery.
Caninchen. Tauschangik.
Cannafas. keten.
Cantzley. Defter – hane.
Cancellist. Defter – hane – jasicisisi.
Capell. auf türkisch verstanden. prout ipsi h[abe]nt. mecsit.
Capitain. Hauptman. oda – baschi. csorbacsi.
Capital. Summa. ğemi. ğemi nekadardur?
Cappern. ghebere.
Capaun. yblük.
Capriol – lust – sprung – thun. Sicsiramak.
Carbatsch. kamgy.
Cassierer. Hasnadar.

Castanien. kestene.
Castrat. Schöpf. küvrčsik.
Catharr. öksürük. vide strauchen.
Cederbaum. Agatsch. kaunun – agatschi.
Centhner. Canthar.
Christ. Christian. Issa – kulu.
Christ- Monath. December. Kanuni – evel.
Christus. Isa – pegamber.

28

Ciserl. Nohut. *gekochte ciserl.* Leblebi.
Cistern. Regenbrun. Sarnics.
Citron. Limon.
Citronne-saft. Limon – suju.
Citronne-getranck. Limon Scherbeti.
Cloac. gheris.
Closter. monastir. Turcarum autem, ubi ipsorum Dervischi Stant: Tekie. prov. Tekiei bekleen, csorbasini jer.
Closter-abt. Dervischlarun baschi.
Comet-stern. kuirüklü – Jildys.
Commendant. Dujurucusu.
Commiss-brod. Tain – ekmeghi.
Commedie. Csenklik. ubi ludunt, sonant. Comoediant. okubas.
Compagnie. gesellschaft. Joldaschlük.
Copliment. Selam. *Compliment machen.* Selamlamak. *mach diesen menschen ein Compliment.*
 bu adamy selamla. item. karsilamak.
Complexion. Tabiet.
Concilium. Müschavere.
Confect. Schekierlame. Datly.
Conversation. konuschmaklük.
Convoj. Begleitung. kevran.
Cordovan. Sagdian.
Credentzer. Daticsi. Cseschnigi.
Credit. Inam.
Crepieren wie ein Virhe. ghebermek.
Creutz. hatsch. *mach das Creutz.* hatsch csikar.
Creutz. Theil des leibs. arka.
Creutzigen. hatscha csikarmak.
Crystall. bilor.
Cron. Tatsch.
Crucifix-bild. Hatsch.

Cucumber. hiar. *eingemachte cucumern oder ümorken:* hiar turchisy.

Courier. Sahy.

29

Curiren. Ei etmek. hastalükdan adamy savdirmek. Sagdirmek.

Ciserl. nohut. *gekochte Ciserl.* leblebi. vide sup.

30

D

Dach. Ev – ürtüsy. Dam.

Dach-rinne. oluk.

Dach-schindel. Dam – pertesy.

Dach-ziegel. kieremid.

Dacht – in der Lampen. fitil. mum – fitili.

Dacke. hasyr.

Damast. kiemha.

Damm. kenar. agger.

Damhirsch. *Rehe.* karatscha.

Dampf. bugu.

Dampf-loch. Sollukluk.

Danck. pereghiedluk. hoschnudluk.

Danckbar. Eilik – bilen.

Danckbarkeit. Eilik bilmeklik.

Dancken. *Danck sagen.* minet etmek.

Dantz. Raks. *Dantzen.* Raks oinamak. hic locorum etiam dicunt: Danz oinamak.

Dapfer. Jjit. Jjit adam.

Darbieten. vermek.

Datiren v.g. einen Brief. Megdübün Darüghini jasmak.

Dattel. hurma.

Daum. basch – parmak.

Da vor sey Gott. Allah vermesyn – Irak eilesyn – saklasün.

Dauern. Dajanmak.

Dauerhaftig. Dajanicsi. á Dajanmak. *dauern.* *dauerhaftig seyn.* *Dis Tuch ist sehr dauerhaftig.* bu
csuha csok dajanir.

Deckel. *Stürtze.* kapak.

Deckmantel. *pratest.* mahana.

Degen. Schisch.

Degengehänck. kuschak.

Degen-spitz. ucs. Scischün–ucsu.

31

Deichsel am waagen. araba dümeni.*Deinetwegen.* Senun – sebebine. Senun icsin. Senden ötüri.*Demant.* Elmas.*Demerung id e. crepusculum.* Dan – jeri. Dan jeri acsilmak. *So bald der Tag anbricht, erwarte ich dich.* Dan – jeri acsildüghy ghibi ~ acsilmadan seny beklerim. Csin sabah.*Demuth.* alcsak jürekliük. münüz.*Demüthig.* ghöül alcsak.*Deuckwürdig.* anghilacsak.*Deutlich. klar.* acsik. bean.*Deutsch.* nemicze.*Dicht, nit dünn, nit schikericht.* Syk. *Dichter Leinwad.* Syk Bez.*Dichten.* uiturmak. *gedichte sach.* uidurma. japma.*Dick.* kalun. Semis.*Dieb.* hyrsys.*Diebstabl.* hyrsyslük.*Dienstag.* Sali ghiun.*Dienstbarkeit.* Jessirlik.*Dienstmagd.* halaik.*Dienstverpflicht.* hysmete bortschlu. hysmete baghly.*Dienstwilligkeit.* ademlik. *dieser mensch ist dienstwillig, göttlich.* bu adamun ademlighi vardur.*Dinte.* mörekeb.*Dintenfaß.* Divit.*Discurs. Unterredung.* Muhabet. lakerdi.*Distel.* Deve – tikenı.*Distel – finck.* Saka – kuschu.*Distilliren.* Csikarmak. Raki csikarmak.*Doctor.* ülama. Ehli – ilim.*Dolch. pignial.* 0*Doll ~ capriccios ~ obstinat.* Inadgi.*Dollmetschen.* Tergime etmek. csevirmek. *Aus der deutschen sprach in der türckische übersetzen.*

Nemicze dilinden Turksee csevirmek.

32

Donau. Duna.*Donnern.* gürlmek. gürler. *Es donnert.* güründemek. *Es donnert.* güründler.*Donnerkeile.* Jildirüm.*Doppelt.* ikikat. *Doppeltes kleyd.* ikikat ruba.*Dörffen. nit dörffen.* Düschmemek. *Ich darff dieses nit offenbahnen.* bana düschmes bunu bean etmee.*Dorn.* Tiken. *Es ist mir ein dorn in fuß kommen.* Ajaghüma Tiken gymisch – batmisch.

Dörrsucht. Syska. verem. quando simul sanguinem exspuit.

Dotter. Eyer-dotter. Jumurtha Sarysi.

Drach. aşder.

Dragoner. atly askir. Spahi. *Er ist von dragonern, er ist ein dragoner.* Atly askirdendr.

Drat. Tel. deide applicatur v.g. von gold, von eisen. aldünden, demirden. *gold drat.* altün – teli.

Drat-fenster. Demir – cafes. etiam de cavea dicitur.

Drechsel-kunst. csikrikcsilik.

Drechsler. csikrikcsi.

Dreck. Bok. Ters.

Dreschen. harman dögmek.

Dresch-platz. harman.

Drey-angel. ücs – kösche.

Drey-angelicht. ücs – köschely.

Dreyerley. ücs – dürli. ücs – babet. *Ich hab dreyerley Tuch gesehen, hat mir doch nit eins davon gefallen.* ücsbabet csuha ghiüdüm, birisinide bejenmedum. gsi' daha.

Dreyfaltigkeit. ücslük. *ein Gott, drey Personen.* bir Allah, ücs sefat.

Dreyfuß. Instr. Sacsajak. *setz eine Pfanne auf den dreyfuß.* Sacsayak usdune bir tavya ko.

Duelliren. Döüschmek. *Es duellire zwene mit einander.* Iki kischi döüschürler.

Duell. Zweykampf. Döüsch iki ghischinun arasunda.

33

Ducken. sich neigen. Eghilmek.

Dulten. csekmek. Sabretmek. *dieses Ernutz dulte ich um meiner Sünden willen.* bu belai cseke-irüm ghiünahümdan ötüri.

Dunckel. Finster. karanlük. Ak akcse kara ghiün icsindür. prov.

Dünn. fein. inge. zahif. *dünn, nit dicht.* Seirek *vg.* bes, csoha.

Durchdringen. ghyrmek.

Durcheinander. karischik. karisch – burusch.

Durchfluß. Bauchfluß. Jürek – Sürmesi. *Ich hab den durchbruch oder durchfluß.* Karnum süreir.

Durchläuchtig. Titulus. Dovletly. quasi fortunaus.

Durchschauen. eine-sach-genau durch- oder einsehen. Dört – jandan ischi araschdürmak.

Durchpassiren. ghecsmek. *durchstreichen.* Ischlemek *vg.* *mach die fenster auf, damit der luft durch streiche.* Acs pengelereri, ki yrüskiar Ischlesyn.

Dürr. kuru.

Dürr machen. kurutmak.

Durst. Sususluk.

Dursten. Súsus olmak. Sususluk csekmek.

Dutte, brüste. memme.

Dützend. Deste. Sive 10 sive 12 sint.

Dützend weiß. deste ile *vg.* pasaretmek.

34

E

Eben. gleich. dūs.*Ebenholtz.* Abanos.*Eck. winckel.* bucsak. kösche.*Eckstein.* kösche – taschi.*Edelknabe.* Ics – oqlan.*Edelstein.* Csevahir.*Ehe. Ehestand.* Evlenmelik.*Ehe brechen.* Sina etmek.*Ehefrau.* Avrat. Kary.*Ehelos. ledig.* azat.*Ehemann.* Er. kotscha.*Ehescheidung.* boschamaklük. *Ich hab mich von meiner frau geschieden. scheiden lassen.* Karemy boschamischim.*Ehepflicht leisten.* kareile jadmak – konuschmak.*Ehestens.* harbi. tes. hemen.*Ehle.* arschin. Entase.*Ehr abschneiden.* yrsini bosmak.*Ehre. yrs. ohne ehre. yrssys. Zur Ehr Gottes.* Allah ~ Allahün eschkinē.*Ehren.* Rajet eilemek. Ikram etmek.*Ehrenwert.* azys. yrsehli.*Ehrgeitzig.* csardtasan. oghüncsü.*Eichbaum.* mesche. pelit – agatschi.*Eichel.* palamut. pelit.*Eid. Eidschwur.* Jemin.*Eidam. hochtermann.* güveghi.*Eidbruch.* Jallan jemin.*Eidbrüchig.* Jallan jemin etiği.*Eifer.* kairet.*Eifer-sucht.* köskangilük.*Eifer suchtig.* Köskang.

35

Eifer süchtig seyn. köskanmak. abl. *Er eifert mit einem jeden menschen wegen seines weibs.* heradanden karisini köskanir.*Eigen. eigenthümlich.* ghendini. / ghendimün, ghendinun, ghendini. *Mein – dein – sein eigenthümlich.* ghendümüsün, ghendinüsün, ghendilerini. *unser, euerm ihr eingethümlich.**Eigentümer.* Sahab. *Eigentümer des hauses.* Evün Sahabi.*Eil. Subst.* Teslük. Csapüklük.*Eilen.* Evetlemek.

Eimer. Brunnen eimer. kurna.

Einäugig. bir ghöslı.

Einbilden sich. Zann – küas etmek. *Ich bild mir ein die Contumacz wird sobald nit offen werden.*

Zann – küas eteirüm, ki Lazaret tes acsilmasa gherek.

Einblasen. üflemek.

Eindreben, hinschmeichlen. ghyrischmek.

Einerley. Bir tars, bir renk.

Einfach. Bir kat, birdurli.

Einfäden. ghecsirmek. *Eine nadel einfäden.* Iblighi Iknee ghecsirmek.

Einfluß des gestirns. Jyldyslarün hökmü.

Einfältig, vg. de hoc. bön, bön adam.

Einfalt. Bönlük.

Einfallen. zu gedanken kommen. fighire düsmek – ghellmek.

Eingang. Einzug. ghirmeklik. ghirisch.

Eingebobren. biriğik. illoque de filio.

Eingedenck seyn. fighirinde tutmak. fighirinde olmak.

Eingehen, zu grund geben. düschmek. Jikylmak. *Dieses haus gehet ein, gehet zu grund.* bu ev düschejör.

Eingemacht Oliven. Vachtlanmisch seitin ~ seitün. id e. perfecte praeparatum, quod suum tempus attigit.

Eingeweid. baghirsak.

36

Eingezogen. uslu, örschli.

Eingreifen. in einem anderen Recht. Elin mali csekmek – haram ile sapt etmek.

Eingreifend. El mali jeicsi – kapügi – allycsi.

Einheimisch, ins Haus gehörig. Einheimisches Thier. Evv – hayvany. *Haus-hund.* Evv – keopeghi.

Einbelligkeit. birlik.

Einbelig werden. birlik olmak. *Einbelliglich das Haus stürmen, angreifen, überfallen.* birlik olup evi basmak.

Einkehren. konmak.

Einkehr verschaffen, einem. kondurmak.

Einkünfften. ghellir.

Einladen. Davet etmek. cum Dat. loci.

Einländig. Jerli.

Einleitung zweier verlobte. Copulationes. Nikiah.

Einmachen mit zucker. Schekierlame jabmak – etmek. Schekierlemek. *Mandeln einmachen.* bademy Schekierlame etmek ~ Schekierlemek.

Einnehmen. Almak. Tutmak. *ingenohmen worden v.g. eine Festung.* Tutulmak. Feth olunmak. *Jene festung ist von Suliman ingenohmen worden.* Ol kale Süliman elinden feth olundi.

Einnöde. kr. csöl.

Einpropfen, peltzen. Aschlama etmek. aschlamalamak. *eingefropft.* aschlanmisch.

Einraumen, vg. Platz. Jer vermek.

Einrichten, in ordnung bringen. Jola komak. Togrutmak.

Einsaltzen. Tuslamak.

Einschencken, zu trincken geben. Icsirmek. Icsmee vermek. Scharab Sürmek.

Einschlaffen. ujumak.

Einschläffern. ujutmak.

Einschmeichlen. ghyrischmek.

Einschreiben. Jasmak. kütüghe komak. Sigill etmek.

37

Einseegenen. mübareklemek.

Einseiffen. Sabonlamak.

Einsiedler. Dervisch.

Einspannen v.g. Pferd. beghirleri arabaia kuschmak.

Einspruch thun. darwider protestiren. hasymina /Adversarius/ karschi /opponere/ komak. hasmini sebeblerile baglamak.

Einzel. Einzig. birigik.

Einzug. ghyrmeklik, ghyrisch. *Der gesandte ist mit Pracht im Wien eingezogen.* Elci saldanatile becse ghyrdi.

Einwenden. karschi komak. karschi csuvab vermek.

Einwicklen. Sarmak.

Einwohner. oturuğu. Duruğu.

Einwurtzlen. köklenmek.

Einziehen, kleiner machen. csekme, kesmek, azaltmak, gucsukletmek.

Eisen. Demir.

Eisen-erz. ham – demir.

Eisenschmied. Demirgi.

Eiß. bus. *Eiß-gruben.* bus – hane.

Eiß-scholle. bir partscha, bir para bus.

Element. Terkib.

Elenbogen. kol – disi.

Elend. Unglück. bela.

Elephant. fil.

Empfangen. schwanger werden. ghebelenmek. ghebe. *schwanger. Christus ist empfangen worden im Leib der reinesten Jungfrau Maria durch Wirkung des S. geistes.* Issa pikir /virginis/ Meiremün karnünda tutulmisch, Ruhu Kadusun kuvetiile ~ marifetiile /opera/.

Empfinden. Duimak.

Enckel. Eghien.

Ende. Song. Enschat.

38

Endlich. Sonra.*Eng.* Darr.*Engbrüstig.* Dyknefes.*Engel.* Melaik.*Engeland.* Inglis – mevleketi.*Entdecken.* acsmak, bean – etmek.*Ente.* örtek.*Enderben.* Vassysys – etmek. Vassilikden kovmak – csikarmak.*Entgegen gehen.* Karschilamak. rastghellmek.*Entfrembden.* haram olmak. El maly jemek.*Enthalten sich.* Sakünmak *vg. vom Fleisch.* Etden.*Enthaupten.* basch kesmek. kelle kesmek – uscurmak.*Entkräften.* kuvetden sabunlatmak. Sabunlanmak. neutr.*Entscheiden.* Scherat kesmek. bittürmek.*Entsetzen sich vor etwas.* korkmak. ürkmek.*Entstehen. Herkommen.* Dogmak. Bitmek. *Aus der Türcken üblen betragen kan ein krieg entstehen.* Türklerin fenalüghindan bir sefer dogsa ~ bitse gerek.*Entziehen, heimlich weg nehmen.* ghyqli almak.*Entzünden.* Tutuschdurmak. act. Aleflenmek. pas. Inflammari.*Erb.* Vassi.*Erben.* Vassi olmak. *Ich hab meinen Vatter geerbt, bin meines vatters Erb worden.* babamün vassisi olmischim.*Erbschaft.* Vassilik.*Erbittern.* act. darutmak. Darkün etmek.*Erbland. Erbreich.* Has – mevleket. *Anatolia ist der Türcken Erbland.* Anadolu Osmanlinün Has – mevleketidür.*Erbsen.* krah.*Erbsünd.* hazreti Ademün ghiünahi. *Die Tauff ist das mittel wider die Erbsünd.* Vafdis hazreti Ademün ghiünahinün keferetidr.*Erde.* Tobrak. Jer.*Erdbeben.* Sersele. Jer – Titremesi.*Erdbeer.* hotscha /dives, nobilis/ – jemischi.

39

Erd-kreys. Erdkugel. hiğra.*Erfahren. geübt.* Vukuf. usta. biliği.*Erfinden.* peida etmek. hasül etmek. *Der erfunden hat, daß die Türcken in Semlin wohnen sollen*, den soll Gott dafür strafen.* Türklerin Zemünde oturmasina peida ve hasyl edenün Tangri hakyndan ghelsün ~ hasyl edene Allah kaseb versun.

Erfolgen. hinaus erfolgt. bundan biter. *wan den dieben oder raubern kein hinhalt gethan wird, so erfolgt daraus, daß kein mensch sicher ist.* hyrsyslar Sapt olunmaslarsa, bundan biter ki kimse Emmin deilder.

Erfreuen sich. Sevinmek.

Erfrieren. Dongmak.

Erfüllen, ausmachen, vollenden. Eda etmek.

Ergrimmen. Darülmak.

Erhobener Orth. Jüksek jer. Tepe. *Ein erhobener orth, so gegen einer Vestung über stehet von wann der Vestung kan schad gestehen, heist:* Havale.

Erhalten, erlangen. almak.

Erheben. Jükseghe ~ jokari kaldürmak.

Erhebliche sach. maslahatly isch. ichtisaly schei.

Erhencken sich. asylmak.

Erhitzen. act. kösdürmak. neut. sich. kösmak.

Erhohlen sich. *vg. von Ohnmacht.* ghendine dönnek – akyli baschina ghelmek.

Erhören. dignemek. kabul etmek.

Erlahmen. Lahm machen. sakat etmek.

Erlaubnus. Destir. Isin. gen. Isnün. Dat. Isnüne. Acc. Isny. Abl. Isnünden.

Erlaubt. Isindr.

Erleben. jetischmek. *wer gesund bleibt, wird erleben.* kim sagh olurse ~ sagh olan jetisch*.

Erleichtern. Jenghil etmek.

Erliegen. unterliegen. alt olmak.

Erlöser der welt Jesus Christus. Düniay kurtaran Issus Christos.

Ermel. kol.

Ernähren. beslemek. Sakamak.

Erndte. bicsin. bogdai – bigini. arman – samany.

40

Erinnern etwas. fighirine düschürmek.

Erquicken. Jüreklemek. Tessela etmek.

Ersättigen. Dojurmak.

Ersäuffen. Suda bogmak.

Erschaffen. Jaratmak *vg.* Jeri, göghü.

Erschaffen. Jaratan. Jaradiği.

Erscheinen. ghürünmek.

Erschöpfen, ausschöpfen. boschatmak.

Ersetzen. Jerine komak. *Du hast von mir 10 *genohmen, bringe, ersetz wider.* benden on florind aldün, ghetir, jerine ko.

Ersetzen. *vg. einen Schaden.* Ersetz mir meinen schaden. sararümi jerine ko. Ite csevirmek.

Ersparhen. artrmak. *Ich kan von meinem salario nichts erspahren.* Ölefemden bir ackcse artramam.

Erst, erster. Ilk. Evel. Ileri *vg.* ghellen.
Erstaunen, sich verwundern. Schašmak.
Erst – gebohre. Ilk doghan. Ilk.
Ersticken. bogmak. pass. bogulmak.
Erstummen. Dilsys olmak.
Erweichen. Jumuschatmak. pass. ~ neutr. Jumuschanmak.
Ertz, vid. *.
Ertzbischoff. bujuk Rohban ~ basch Rohban.
Ertz Vatter. Patriarch. Padrik.
Erzehlen. Nakl etmek.
Erzeugen. Doghurmak.
Esel. Eschek.
Esel-treiber. Eschekcsi.
Esbarn waaren. Jemilegek ~ jeegek schei.
Essens-zeit. Jeegek vachti ~ Sa/a/many.
Essig. Sirtke.
Evangelius. Inğil.
Eul. Guetsche – kušu.

41

Ewig. Ebeti. Daima. Ebetul abatia.
Examiniren. Deftisch etmek.
Exampel. Ibret. *sollen ein Exampel nehmen.* Ibret alsunler.
Ey. Jomurta. *Heutiges ey ist besser als eine morgige henne.* prov. Böghiünki Jomurta Jaründaki
 Taukdan eider.
Eydec. kertenkelle.
Eyerweiß-klar. Jomurthanun beasi ~ aki.
Eyter. Jarak.
Eyterbeule. Jara. bere.

42

F

Fabel. Massal.
Fach von einem Kasten. Dolab – csekmeğesi.
Fackel. Windlicht. maschala.
Fackel-trager. maschalaği.
Faden. Iblık.
Fähig. kadir.
Fahne. bairak.
Fähndrich. bairakdar.
Fahrende und ligende güter. mal. aliam disti[ncti]onem non habent.

Fabrlässig. Tenbel. Dorlak.

Fallbrücke. Eigreti köprü.

Fallen. düschmek. quando de pluribus rebus simulibus ~ successive cadentibus semines etiam d[icitu]r: Dökülmek. *fallen.* *vg. die Blätter seyed vom Baum gefallen.* Agacsdan jabraklar döküldy. *Mein geld ist aus dem Beutel gefallen.* kesseden aghcsem döküldy.

Fallen, abnehmen, vg. das Wasser. Enmek. Eksilmek. gucusklenmek. csekilmek.

Falsch. kalb. *falsch geld, falscher mensch.* kalb agcse, kalb adam.

Falten, vg. in ein kleyd. buruschmalük. *gefaltet.* buruschmusch.

Fangen, betreten. Tutmak. Jakalamak. *gestern haben sie 2 dieb gefangen.* Dun iki hyrsys jakalatyler.

Fangen sich, in die Falle, Falleisens kommen. Dusagha düschmek. *Der Fuchs ist ins Falleisen kommen.* Tilki Dusagha Düşdi.

Fantasy. vaka. *fantasieren. Fantasieren, vg. in Fantasy. irr reden.*

Färben. bojamak. renklemek. Saiklamak.

Farr. Stier. boha. *wan noch jung ist, d[icitu]r:* Tossun. Etiam appl[latu]r hominibus: *starcker Mensch.* Tossun adam.

Farzen. osurmak. kavara csekemek.

Faßan. Sullun.

Faschine. Demet. est nomen commune applicabile omnibus rebus ligneis, virgultis. Spinis*.

Faßel-hengst. At. Aigr.

Faßer, fäserlein. fitil.

Faß-reif. fuggi – cseberi.

Faß-boden. fuggi – dibi. Dib. Sgfat fundum alicujus vasis ~ etiam fluvij, maris.

Fasten. orucs – begris tutmak. *sante, drücken fasten.* kuru begris.

Fastnacht. Et – kiessini.

Faul, nachlässig, träg. Tembel.

Faul. vermodert. csuruk. vg. de fructibus.

Faust. jumruk.

43

Faust-rohr. Terzarol. Csep – Davancsasy.

Feder, vg. zum schreiben. kalem.

Feder zu bettgewand. Tüü. *feine feder.* kusch – Tüü.

Feder-bett. Tüü – Döscheghi. Tüülü Döschek. kusch – tüülü – Döschek.

Feder-messer. Kalem – Träsch.

Fegfeuer. paklanacsak – Jer.

Fehlen. Janglicsh etmek. Janghylmak.

Fehler. Janglicsh. Eksik.

Fehlgehen. Joly janghylmak – kaibetmek.

Fehl-schlagen. nit treffen. rast ghetürmemek. *mit der flinten einen menschen nit treffen, fehlschießen.* Töfenkile adamy rastghetürmemek.

Feigen. Inġir.

Feyer tag. Jortu, Jortughiünü. mubarek ghiünlar. Foula apprecandi dies festos: mubarek ghiününüs Allah veresyn, daha csok jillara jetischesyng: Foula Respondendi: Senunlen ~ Sisunlen baraber.

Feil. zu *Verkauffen ist.* Satylacsak.

Feile, zum *Feilen.* Eghie.

Feilen. Eghielemek.

Feilspänn, daß vom *feilen abfallt.* Eghie–tosu.

Fein. inġe. d[icitu]r de pane, farina, Cafeae, Tela et similis. Sed de auro alijsque mineralibus d[icitu]r: has. *grob.* iri.

Feind. Düschman. Hasm.

Feindschafft. Düschmanlük. hasymlük.

Felber. Sögrüt – agatschi.

Feld. meidan. kyrr.

Feld zum streiten, das *lager.* ortu.

Feld-bett. ortu–jol döscheghi.

Feld-huhn. reb-huhn. keklik.

Fell-eißen. csamadan. pers. Sepet.

Felße. kaja.

Felsicht. kajalük.

Fenckel. anison.

Fenster. pengire.

Fenster-rahme. Pengire – csercsivesi.

Fenster-schube. pengire – Delighi.

44

Ferkel. junges-schweinlein. Domus – jaurusu.

Fern-glaß. Dülbün.

Fessel, eißen, womit *arrestanten belegt werden.* Tomruk.

Fest. Fett. Semis.

Fetze. csaput. jama.

Feucht. nem.

Feucht machen. nemlemek.

Feuer. atesch. *Kohl – feuer:* ubi jam asumptis lignis, sine flamma et fumo meri ardentis carbonis restant : kös.

Feuer-mauer Kehrler. hocsak – süpürügü.

Feuer-zeug. Csakmak.

Feyertäg. Festtäg. Gala Täg. Sinetly ghiünler.

Fichte. Fstyk.

Fieber. Sytma.

Fieber-sitz. Fieber-aleteration. hariret. hariretlük.

Figur. Süret.

Finantz. *Lands-einkünffte.* ghellir. verghi. vilajet – verghisi – ghelliri.

Finck. Spinos – kusch.

Findling. Sahabsys – evlat – csocsuk.

Finger. parmak.

Fingerhut. üksük. üksük kadar kotschanün borüsü ghökde csallinur. prov.

Firmung. oczun. arm.

Fiscal. miri. *Fiscalisches gut.* miri – maly.

Fisch. balyk.

Fisch-bein. ballyk ghemighi.

Fischer. ballykcsi.

Fisch fangen. *Fischen.* ballyk dutmak.

Fisch-garn. ag.

Fischrogen. ballyk – jomurtasy. *Von Haußen aber:* haivar ~ haviar.

Flachs. üskülü.

45

Fladen, kuche. bogacsa.

Flamm. alef.

Flasche. Schische. boza.

Flaschen-keller. Shische – sandykcsighi. Canabet.

Flechten. bükmek.

Flecke, mackel. Leke.

Flecken. *Marckflecken.* kasaba. hisarcsyk. NB. hoc ultimo uoce etiam vocatur Krotska.

Fleder maus. Sicsan – kuschu.

Fleisch. Et.

Fleisch-banck. kasab.

Fleisch-brühe. Et – Suju.

Fleischliche lüste. Ten – sevki. Ten husuru. nefš.

Fleisch-tag. Et – ghiüni.

Fliege. *Mucke.* Sinek.

Fliegen-wedel. Sinek – kovucusu. Sinek – katschirigji.

Fliegen. ucsmak.

Fliessen. akmak.

Fliess-papier. kaba – kiaghat.

Flocke. certa artefacta ex lana ~ serico quae alicubi appenduntur. – püskül.

Flobe. pire.

Floss. Saz. *Flösser.* Sazy – kulanana.

Flöte. Dütük.

Fluch. betova. *Alter leuthen fluche muß man nicht über sich ziehen.* kotscha adamlarıun betovasy
almamalydür.

Folter. Isghengē.

Fortsetzen. vide sup. *anhalten.*

Fragen. Sormek. *davon ist kein frag.* buna ~ ona sös jokdr.

Frauen-haus des groß-Türcken. Patischah – Serrai.

Frech. arsys. Jüsüs.

Fremd. Jabancsi. *nicht von hier.*

Fremdes gut an sich bringen. vide sup. *eingreifen.*

Fresser. bok – bogaz. csok – jeicsi. Lotu adam. Joldan ~ kanondan digeri jeicsi.

Fress-lust. *Fraß.* *füllerey.* Lotuluk. *Ich hab fraß und füllerey begangen im essen und trincken.*

Itschmekde, jemekde lotuluk etdüm ~ jolsys jedum, itschdum.

46

Freuden-feuer. Atesch – ojunu. fischenk. Rachet.

Frevel. edepsyslük. arsyslük. Jüsüslük.

Freund. Dost. Jaran.

Freundschaft. Dostlük. Jaranlük.

Frey. azat.

Freygebig. Csömerd.

Freyheit. Azatlük. Eminlük.

Freytag. csumaa ghiün.

Freywillig. Radetly. ghiünly.

Fried. barischyk. *Fried ruhen.* *gib fried ruh.* hebcsem otur.

Frieden schliessen, abhandlen. Sulch etmek. barischmak.

Frieden-bruch. barischyk – bosulmasy.

Friedens-tractat, friedens-artickl. barischyk – kanonlary. barischyk – kaulu.

Friedsam. Javasch. Uslu.

Frisch. Tase. de rebus commestibilibus.

Frist. Zeitfrist. Vacht. *In zeitfrist.* Vacht – ile.

Fromm. ei. uslu. yrsehli.

Frosch. kurbaghü.

Frost. Eysß. dong.

Frucht. Erd-frucht. Tereke. Sahre. *Dieses Jahr gibts viel Erd-früchte.* bu jil Tereke ~ Sahre csokdr.

Früh. Csin – sabah.

Frühling. Ilkjas. Ilkbahar.

Fruhe-stuck. Cave – alty.

Fuchs. Tilki. *Fuchs, schlauer mensch.* Tilki adam.

Fuchsschwantz. Tilki – kuirughu.

Fuchschwäntzen. Tilkilenmek. Ikijsülü olmak. musaver olmak. musaverlik etmek.

Fügen. zusammen fügen. bitischdürmek. *zusammen gefügt.* bitischmisch.

47

Führen. ghetürmek.

Führman. arabacsi.
Fülle. überfluß. csokluk. boluk. kanilik.
Fülle, junges Pferd. Tai.
Füllen. Dolturmak. *gefülltes. gefüllte Speiß.* Dolma. *gefüllte körbes.* kabak – dolmasi. *gefüllte patlicsan.* patlicsan – dolmasy.
Funcken. klöcsim.
Fürbitt. barischik.
Furch. csukur.
Fürhang. Perte.
Fürsetzliche Sach. bascharilmisch Schei.
Fürst. Schah – sade.
Fürtuch. fyssdan.
Fürwitz. *Fürwitzige, curiose sach.* Tamascha. aǵaib. Tamaschalü schei.
Fuß. ajak.
Fuß-fall thun. Dis csukmek.
Fuß-gänger. Jajan.
Fuß-socke. Terlik.
Fuß-sohlen. Daban.
Fuß-stapfen. Iz.
Fuß-volck. jajan askir.
Futter. Jeschinlik. Jem. atlary – jemi. *pferdfutter.*
Futter eines kleydes. azdar.
Futteral. kn. parmis.

48

G

Gabel. Csatal. Etiam homini forti partes applicari v.g. csatal – jürekli. quasi duplici corde ~ res. csatal. proprie sgfa't duas res à nova ~ arte unitas. Etiam d[icitu]r: csatal – sös. ambigua vox. csatal isch. anceps cadenda ~ res. *du redst zweydeutig.* Csatal suilersyn. *die sach, der handel ist zweifelhaftig worden, gibb buch herunter.* Isch csatalandy, kitab endür. prov. Tigren Etiam sgft' gabel.
Gähe, gähling. apansys. *gäher Tod.* apansys olüm. *Gäber abgrund.* ucsurum.
Galgen /2/. dar – agatschi.
Gall /3/. id e. bilis. Szafra. *gall, id e. fel.* öt. *vor furcht ist ihm die gall ausgebrochen, hat sich ausgallen.* korkusundan öty kopmusch.
Galeer /1/. kürek. *einen auf die Galeer schicken.* küreghe vermek.
Gallern, gefrorens, conficitur. Pkty.
Gallopieren, im reiten. deutleme ghitmek.
Gaß. kas.
Garn. keten – iblighi.
Garten. bagcse. *kraut, gemuß garten.* bostan.

Gartner. Bagcseban. baghcsecsi. bostangi.

Gasse. sokak. mahale.

Gast. misafir. konak. *Heut bist du mein gast, bleibst bey mir.* böghün bana misafir ~ konak olursyn.

Gattung. Dürlü.

Gebähren. Doghurmak. Lohussa olmak.

Gebiss am zaum. ghem.

Gebrechlichkeit. ghiünahkiarlügha kolailik. *der mensch ist gebrechlich, sündigt leicht.* Insan ghünah kolai edeir.

Gebühren. Laik olmak. *das gebühret dir.* sana bu laikdr. Jakischmak.

Gebühren, gezimen sich. Duşmek. Sughur etmek. *Es gebührt sich daß du ein brafer mann werdest.* Düşer ki adam olasyn. *Es geziemt sich, daß du fort und fort gut thunst.* Sughur eter, ghitükces ei ameler etesyn.

Geburth. Doghusch.

Geburts-glieder. Edep – jerleri.

Geburts-schmerzen. Dogma – agrilary.

Gedreng. Ex. *von viele Leute.* Kallaba. Kallaballük.

Gedult. Sabr. Sabrlük.

Gedulten sich. Sabr etmek.

Gedultig. Sabrly.

49

Gefahr. Korkuluk.

Gefährlich. korkulu, v.g. Jer.

Gefallen. *gefallen haben an etwas.* has etmek. bekenmek.

Gefäß, griff an einem geschirr. kabse.

Gefrieren. 0 *die Donau ist gefroren.* Duna dongmusch.

Gegentheil. karschi pai. karschi-ki pai.

Gegenwähr thun. karschi komak.

Gegenwind. karschi jel ~ ürüskiar.

Gehackt. Togramisch. á Togramak. *klein gehackt.* ufak ~ ufacsik Togramisch.

Geheim. Ssr. item geheimunß. Ssrdasch. Socius arcani.

Geheim-schreiber. Secretarius. Ssr – kiatibi.

Gienen. aksrmak.

Gehör. ohr. kulak.

Gehörloß. Saghyr.

Gehorsam. mütü. *gehorsamen.* mütü olmak.

Gehorsam, der. Subst. mütülük.

Geige. kemensche.

Geil. Sinaği. verbum. Sina etmek.

Geilheit. Fena nefis. nefis per se appetitque suspiscia nasalis.

Geiß. ketschi.

Geißel. Peitsche. kamschi. csibuk.

Geisslen. Peitschen. kamğilamak. csibuklamak. Dögmek. kütek vermek.

Geiſt. Ruh. ğian.

Geiſt, der heilige geiſt. Ruhu kadus. arab.

Geiſt, böſſer. Csin.

Geitz. Peklik. hazizlik. Tamahkiarlik. *wegen eines kleinen gewinſſ große schaden.* Az tamah, csok Sian. idem nekeslük, varjemeslük, Elipeklik.

Geitzig. Elipek. varjemes.

Geläut. sess. Csank – sessi.

Gelb. Sarry. *Hell gelb.* Limony. *Fleisch-farb gelb.* Fstyki. alma sarry, satma sarry. prov. wird von Rothbart- oder haarigen leuten gesagt.

Gelbsucht. Sarrilük. *gelbsucht haben.* Sarrylügha ogramak. Sarilügha var.

50

Geld. akcse. *baares geld.* hasyr ~ nokut agcse.

Geld-casse. Hasna. *Es ist kein geld in der cassa.* Hasnada aghcse jokdur.

Geld-ſtraf. ğerüme.

Gelegenheit. frsand.

Gelegene zeit. vacht. *Es ist gelegene zeit in der Kirche zu gehen.* Vachtdur klisseje ghitmek.

Gelehrt. Ilim sahaby. quasi sciam possidens. okumusç adam. kitablardan vukuf.

Gelenck am finger. 0

Gelübd. nijet. *Gott ein gelübt thun.* Allaha nijet etmek.

Gemach. *langsam.* jab.

Gemach geben in einer ſach. jabisçlemek.

Gemabl, gemablin. Eili. joldaschi. kary. quando est persona nobilissima: Hanüm.

Gems, Gäms. Jaban ketsçesi.

Gemüth. Gönghül. Jürek. kani. *Ist ein mensch von guten gemüth.* kani adamdr.

Geneigt. *Günstig.* Sevdaly. muhabetly.

General. Pascha. *General-feld-zeugmeister.* Tobcsi – baschi.

Generalissimus. Vezir.

Genesen. *Gesund werden.* ei olmak. hastalükdan kurtulmak.

Genick. näcken. Enghse. id e. cervix.

Geniessen. kulanmak.

Genöthiget, gezwungen. Sor olmusç. *Ich bin genöthiget worden.* bana sor olmusç ~ bana sor etdiler.

Gerad, recht. Togru. *der rauch kommt gerad auf uns.* Dütün dogru bise ghellir.

Geräuchert, aufgeseligt. Dutün – bastirmasi.

Geräusch. Schamata. vide geschrey.

Gerber. *Weiß-gerber.* Dabak. *Roth-gerber.* köseleği.

Gerechtigkeit. Togrülük. haklik.

Gericht. Scherahat.

Gerichts-händel. Dava.

51

Gerunnen. *Gestockt.* Dongmusch.

Gern. ğiani gönghülden.

Geröst. kaurulmusch *vg.* ekmek.

Gersten. arpa. *gerenmelte, gereinigte gersten.* arpa – kasch.

Geruch. koklamaklik. *Schöner geruch.* ghüsel kokisi.

Gesang. Türkü.

Gesäss. der Hintern. ghöt. büsük. honestius: oturak – jerleri.

Geschäft. Isch. maslahat. Eschkial.

Geschicht. Historie. nakl. Tavarik. hekijat. Tarik.

Geschirr. Aman. kab.

Geschmack. Dat. Leset. Csešni.

Geschmacksam. Datly. Lesetly.

Geschossen. Aufgeschossen. v.g. aufgeschossener Salat. Salata Doghuma ghitmisch – sicsiramisch – katschmisch.

Geschrey. Schamata. griamet. sess.

Geschwätz, Gefisper. was leißer geschiehrt. Ses – fsrdesi.

Geschwind. munter. Csabuk.

Geschwulst. schisch. *Gesellschaft leisten.* bile ghitmek – jollamak /*geleit geben*/ - joldasch olmak.

Gesetzgeber. kanon – baglaicsi.

Gestanck. fena koku. kem ~ pis koku.

Gestell, worauf man etwas setzen kan. Raf.

Gesund. sagh – salem. Solent sejungi haec duo Uba. *wieder gesund werden* – ei olmak. Davranmak. *Der krancke ist wieder gefund worde.* Hasta davrandi. hastalüghy savmak. akly baschina ghelmek.

Gesundheit. Saglük.

Getreu. Togru. Sadük. Inam. helal.

Getraid. bogda. *getraid butzen, reinigen.* saurmak. id e. ventilare ut mundetur.

Gewächs. Jeschilük.

Gewichste Leinwad. muschamba.

Gewahr werden. Duimak.

Gewalt. Sor. Szarp. hyz. *Er ist mit gewalt, mit ungestim kommen.* hzila ~ sorilen gheldi.

Gewand. Ruba. ghijim.

Gewölb. kömer. quod in fornice constrictatum est.

Gewerb. kiar. sennahat.

Gewinnen. kasanmak. jutmak. *vg. das spiel gewinnen.* ojunu jutmak.

Gewiss. ghercsek. Tachtik. Sahi.

Gewissen. Allah – korkusu. *Hast du kein gewissen?* Allahdan korkmamisyn?

52

Gewitter. fortuna.*Gewürtz.* bahar.*Gewürtz-händler.* Akder.*Gewürtz-nägelein.* kuru – karenfil. Dane – karenfil.*Geyer.* Doghan. Doghanci – Baschi. magnus minister apud portam-Ottomanam* super aves spiritutus.*Gezelt.* Csadir.*Giessen.* Dökmek. *stuck, glocken giessen.* Tob, csank Dökmek.*Gifft.* Schir. Aghy. *vergifften.* Schirlemek. aghylamak.*Glaß.* Schische. Serée.*Glatt.* düs.*Glatt-ey.* kajar. *ausglitschen.* kaimak.*Glatz-kopf.* kel. Tüüsys-basch.*Glaub.* Inanmaklik. Din.*Glauben.* Inanmak.*Glaubens-articul.* Hazreti Issanün on iki Schairdlarün Jasduklary Din – Duvasy ~ Dine Laik Duvasy.*Gleichen.* bensemek. *Ein mensch ist dem andern gleich.* adam adama benser.*Gleichnuß.* bensemeklik.*Gleißner.* Telbis.*Gleißnerey.* Telbislük. murailük.*Glied.* bedenun bir jany ~ Tenün bir pajy.*Glieder-lahm.* mecsnun. Sakat.*Glieder-webe.* Ekiabur /i.e. divitum magnatum/ hastalyghy ~ sahmety. id e' podagra.*Glimpf.* usluluk. Edep. id e. modestia.*Glocke.* Csank.*Glocken-schwengel.* Csank – dili ~ tokmak.*Glocken-thurm.* Csanklük. Csank – kulesi.*Glori.* namdarlük.*Glorreich.* namdar.*Glück.* Tale.*Glückseelig.* mutlu.

53

Glückseeligkeit. mutluluk.*Glüend.* ateschlenmisch *vg.* demir.*Glut.* kös.*Glut-pfanne.* Saksy.*Gnad.* Lüt. *Thu die gnad, komm zu uns.* Lütfeile, bise ghellesyn.*Gnädig.* Insanetly. mürvetly. Sadetly. magnis Dominis' jam dantur ipsi tiruli v.g. uni Pascha.

Genug. Jetischer. vafir.

Genug thun. ödemek. hakini vermek.

Gold. altön ~ altun.

Gold-arbeiter. *Gold-schmitt.* kujumğu.

Gold-färbig. altön renki. altuna benser. quando volunt landare foeminam v. ~ puellam à pulchris dicunt: Altön – partschasy.

Gold-waag. altön – terasysy.

Goltzen. Sivri – sinek.

Gröltzen, görsen. Jelenmek *v.g.* agsdan. Jokardan jelenmek. id e. ructare.

Gott. Allah. Tangri. Huda. mevla. Hak.

Gottes-dienst. Tangria ibadetlük.

Gotts-lästern. Küfür – küfr etmek. Sögmek.

Gottloß. Jaramas. Szalim.

Graben. kasmak.

Grab. mesar. *Edler leuten oder großer Herren grab:* Tülbe.

Grab-schrift. mesar – Jasysy.

Grab-stein. mesar – taschi.

Grab-schaufel. kürek.

Gran-körnlein. Dane. bugdai – danesi. *getraid-körnlein.*

Gran am gold-wägen. bugdai. *diese ducat ist drey gran zu gering.* bu altün ücs bugdai eksikdr.

Granat-apfel. nar. dulce, sed acre dicitur: ülüfer nary.

Gräntze. Granitz. Snor. Hutut.

Graß. ot. Jeschilük.

Grau. akbak. *grau werden.* akbak olmak. id e. Canum fieri.

Grau. asch-farb. kül – renki.

54

Grausam. Zalüm.

Greu. vide meer rettig.

Griech. Urum.

Griß oder stein schmerzen. Sidik – sahmetry ~ hastalyghy.

Grimmig, zornig seyn. darülmak. csin olmak. Jüreghe csikmak.

Grind, grätzen. ujusluk.

Grindig. ujus.

Grob. kalün, pelit. *grober mensch.* hubat.

Groß. böyük. *groß-Vatter.* babalük.

Groß-Türk. Osmanli Patischahy.

Grube. Telik. Csukur.

Grün. Jeschil.

Grund. Jer. Tobrak.

Grünen. Jeschilenmek.

Grüssen. Selam etmek.

Gugu. 0

Gulden. ein Muntz. Solloda, florind.

Gummi. Sakys, Csam – sakysi. Samk.

Gürten, umgürten. kuschankmak.

Gurke, cucumern. hiar.

Gurgel. bogas.

Gurt. Gürtel. kuschak.

Gut. Güter. habschaft. mal.

Gutsche. araba.

unterschiedliche weiß zu grüssen:

Guten Morgen. Sabahyng hairola; *Guten Tag.* bu vachtyng ~ bu zemanys hairola. *Antwort:*

Akybetyng hairola.

Guten Abend. achschamyng hairola. *Gute Nacht.* Guescenyng hairola. *Antwort:* haira karši.

gruß zu gesundheit trinken:

eschkynuse ~ Schevkynuse ~ Saghlükünüsa. *zu eurer gesundheit.* *Antwort:* affietler ola ~ affiet

ola ~ schatler ola ~ daima ola.

weiß einander zu grüßen oder zu fragen, wie stehts oder gehts:

Hosch gheldün! Sefa gheldün! niže kiefynus? halun nižedr? Elegantius: missađi scherifler?

Hosch buldun! *Antwort:* Sefá buldun. Schük'ür Allaha kiefüm eidr. ~ Allaha Rasi ola! ~

umrynus csok ola ~ olsun!

gruß zum niesen:

hair ola. – *zu danken:* allaha rasi ola!

*gut. v.g. hier ist gut, oder hier lebt man gut, hier hat man gut *.* *hier kan man gute fisch haben.*

Ballykdan bunda Sevk olunur ~ hazy csikar. *Ihr lebt gut.* Sevk ederseng.

55

H

Haar. Sacs. kyl. *Es ist *kein häärlein auf seinem kopf blieben.* Baschinda bir tel ~ kyl /quasi filii,

capilli/ kalmamisch.

Haber. Julaf.

Hacke. v.g. an der wand etwas aufzubencken. Csenghel.

Hacken, hauen. v.g. im weingarten. bagh kasmak.

Hack-Messer. balda. Item: beil. Item: holtz-hacke.

Hafeu. Topf. Csümlek.

Hafner. csümlekcsi.

Hafte. kopcsa. id e. fibula.

Hagel. Dolu.

Halb. jari. *nur halb mus man nicht lassen.* Jari – bucsuk alikomaa ghierekmes. bucsuk. *Halb*
wein, halb wasser. Jari scharab, jary su.

Halfter. Jular. ex fune. De corio si est: kandyrma.

Halm. kalem.

Halß. bojun. pars proxima infra collum dicitur: kerdan.

Halß-webe. Bogas agrisi. Csenje düschmesy.

Halß-kette. bogaslük. bojunluk.

Halß-straße. katyl ~ katl.

Hammel. kocs. id e. integer, non castratus.

Hammer. csekics.

Hahn. horos.

Hand. el. *Hoble hand.* avucs. id e. cava. eine hand-voll-geld. bir avucs agcse.

Handel-schaft. Alisch-verisch. Ticsaret. arab. pasarghianlük.

Handeln. pasar etmek. gewerb treiben. allisch-verisch etmek.

Handel-waar. yrysk. mal.

Hand-geld. pei.

Handhabe an einem geschirr. Kulb.

Hand-pferd. Jedek.

Handschlag geben v.g. in stractu. El vermek.

Handschrift. El – jasy. Temesük.

Handschube. Eldiven.

Hand-tuch. peschkir.

56

Handwerks-mann. Sennatkiar. pescheker. pers. marifet – sahaby.

Handwerks-gesell. kalfa.

Handft. keten.

Hangen. asylmak.

Häng-leuchter. Asyly schamdan. quando in medio pendet cum pluribus brachiis. asma – schamdany.

Hanrey. kodosch.

Harpfe. kanun. Santur. /cymbalus/.

Hanswurst. macsaraği.

Harn-blaße. Sidik – kaby. Sidik – kaughu.

Harn-gänge. Sidik – joly.

Harnisch. Szrg. Szrgly askier. Curiassier.

Hart. pek. serd.

Hart-hertzig. Tasch – jürekli adam.

Hartleibig. Constipirt. kaps. karn pek. constipirt werden oder seyn. kaps olmak.

Hartz. kadran.

Haase. Tauschan.

Hasel nuss. fndük.

Hass. Ikrahlük. hassymlük.

Hässlich. csirkin.

Haue. karst. kasma.

Haube, Haüblein, klein wie geistliche tragen: fes. *großer, belz haube.* kalbak.

Hauptsache. temel. Ischün – temel. quasi fundamtum rei. kuvet. Ischün – kuveti.

Hauptstatt. Taht – scheher. Basch – scheher.

Haupt-ursach. basch – sebeb.

Haupt-zweck. Ensçam.

Haus. Ev. Konak. *Das hertz-haus Oestreich. á Turcis vocatur:* Aleman – Dövlety ~ Austria – dövlety.

Haus-armed. faghyr utankan. *pauvre honteux*⁹⁷.

Hausen. *ein fisch.* moruna – balyky.

Hausen Rogen. haivar ~ haviar.

57

Hausen-fang. 0 Specula – domuncula ex qua capturea intenditur, dicitur: Dalian.

Hausgenossen. Ev – adamlary. Ev – tevabilery.

Hausrath. Ev – takümy.

Haus. Hiesig. Jerli. burada jerlidr. *ist von hier.*

Haus-zinß. Ev – kyrasi. Ev – ödemesi.

Hebamme. Ebe.

Hecht. Stuka – ballyki.

Heer. Kriegs-beer. askier.

Heerd. Sürü.

Hefen. Lager. Tortu. Dib. Csirkef. *Wein-hefen.* Scharab – dibi.

Heft. Stirl. kol. sap.

Heil. Saglük. Dincshlük. kief. husurluk. rahatlük.

Heilig. Heiliger. Evlia. *Heiligkeit.* Evlialük.

Heiligen v.g. feyertäg-heiligen. Jortulary mubareklemek.

Heimlich. ghsly. *heimliches wort.* ghsly sös.

Heimsuchen. güürüschmek. güürüsmee ~ buluschmaa ghitmek.

Heiter. acsik. ajas. hoc ultimum in hycmetmm dicitur.

Held. aslan – adam.

Helden-that ausrichten. metinlük etmek.

Helffen. Imdad etmek. Sahap csikmak. Jardüm etmek. El dutmak.

Helffen-bein. fil – dischi.

Hellegard. harba. *Hellebardirer.* harbacsi.

Hemmen. aufhalten. Alikomak. *auf dem weeg hemmen oder aufhalten.* Jollini kesmek ~ baglamak.

Hemmet. ghümlük. Deischdereçsek. Deischdereçseghim jokdur. *Ich kann der Hemmet nit wechslen. hab keins mehr.*

97 Francuski.

Hencker. Csellat.
Henne. Tauvuk.
Herb. acsy. Ekschij.
Herbst. ghüs.
Herbst-monath. September – ai.
Herd. Hocsak – jeri.
Hergegen. *Hingegen.* tersine.

58

Herkommen. *entspringen.* Doghmak. *Von der sünd kommt viel Schaden her.* ghiinahdan csok sian doghar. csikmak. *Von viel wein trincken entspringt die trunckenheit.* Csok scharab itschmeden Scharhoschluk csikar. *Aus einem Bösen Menschen entspringt böse rede.* Fena adamdan fena sös csikar. *Aus dem stehlen kommt der strick.* hysyslukdan ib doghar.
Hermelin. Syncsab.
Herr. ordinarijs personis datur: bascha. paulo plus quam ordinarijs: bilazer. kischi-sade. majoribus autem: aga.
Herrschaft. Beghi – sadelük. Bei – sade – mevleketi. Bei – sade datur marchionibus, comitius, Baronibus.
Hertz. Jürek.
Hertzhafftig. Csatal – jürekli. quasi gemino corde.
Hertzenleyd. Jürekden – aġimaklük.
Hertz-klopfen. Jürek – oinamasy.
Hertzog. Begiler – beghi.
Herumgehen. dolaschmak.
Heu. ot. otlük.
Heuschrecke. csekirke /cseghirke/.
Hex. csady, falgy. Seirbas. *Hexerey.* Csadyrlük.
Heyrathen. Evlenmek. barklanmak.
Hiesig. vid. *haus sässig.*
Himmel. gögh.
Himmelreich. göghün patischahlüghi.
Hinckend. Tobtal.
Hinternussen. Engellik.
Hinternuss machen. Enghellemek.
Hinternuss leyden. Enghellenmek.
Hinführ. ghellecseghi. Schinden – sonrah.
Hintertheil. ard – jany. arddaki. arddaki ev. *das hintern haus.*
Hirn. behn.
Hirnschalle. Cafä. *dummer mensch, eines hartes kopfs.* Cafasy – pek – kalün.
Hirsch. gheik.

Hirse. Dary. *wer sich vor Schätzen fürcht, sehet kein hirse aus.* Serçeden korkan Dary ekmes.
prov.

59

Hirt. csoban. sürücsü.

Hirten oder halter-hund. Csoban –keopeghi. asman köpek. Saghar. Sagharcsi Baschi. magnus quidam minister apud portam Superiorem canes.

Hitz. Sicsak. kösghünlük.

Hobel. Rende.

Hobeln. rendelemek.

Hoch. Jüksek.

Hochmuth. mauruluk.

Höchmüthig. Dafragi.

Hoch-zeit. Dükiün. Dükiün bitmisch. *die hochzeit hat ein end.* prov.

Höchericht. bucklicht. kambur.

Hoden. Taschaklar. hajalar.

Hof. meidan. avlu. *Wan ein übelthäter in den Kirch-hof fliehr, ist er sicher oder frey.* Kilisenun avlusuna katschan kabahatly kurdulur ~ emindr.

Hoffärtig werden. böbreklenmek.

Hoffen. umutlanmak.

Hofgericht. Divan – meğilisi.

Haus-hofmeister. Ev – kiajasy.

Hohl. csukur.

Höln. magara. id e. spelunca.

Hölle. gehenem.

Holler. Csimschir.

Holtz. odun. *geffalt holtz.* Jarulmisch odun. *ungeffalt.* Jarulmamisch. *Holtz spalten.* Odunu jar-mak. *bauholtz.* japu agatschi. *Brennholtz.* Jakmaa.

Hönig. bal.

Hören. Dignemek. ischitmek.

Horn. *. kodosch.

Hosen. *weisse unterhosen.* Don. *ordinari oder oberhosen.* Csagschir. *Türkische hosen aus schwartz oder Roth leinwad wie die Türcken oder Griechen im Sommer tragen:* Dimi ~ csindghian ~ Tuman. *Winter oder reis hosen, gemeiniglich aus blau Tuch:* Schalvar ~ Jol – schallvary.

Hosen-sack. csep. *so am kleyd angemah ist.*

Hufeisen. nal.

Hufschmied. nalband.

Huf-nagel. mch. *Einer schlägt ihm auf den huf, den andere auf den Hufnagel.* kimi naluna vurur, kimi mchyna. prov. d.i. einer rauft ihm die haar, der andere den bart aus.

60

Hüfft-webe. bacsak – agrisi.

Huhn. Henne. Ta/v/uk. *Hünner-stall.* kümes. *Ich bin den gantzen Tag zu haus oder eingeffert gewesen.* bütün ghün kümesde idüm.
Humor. Naturr. Tabiet. Chui. **übler humor. böse Naturr. Untugend.* fena tabiet. fena chui.
Hund. köpek. It.
Hunds-beis. keopek – srmasy.
Hündin. kanğik.
Hunds-täg. keopek – ai. Jani /h.e./ bu aida köpekler kudururler. /fiunt rabiosi/
Hunger. ağlük.
Hungers-noth. kdlük. Sahere /annona/ – kydlighi /caritas/.
Hur. kahbe. horospu. Fohs.
Huren. kahbeje ghitmek.
Huren-hauß. babul – hane.
Huren-kind. pics. kahbe – evlaty.
Huren-wirt. pösefenk.
Hurer. horospucu.
Hurerey. horospuluk. kahbecsilük.
Husten, der. üksürük.
Hüten. aufsehen aufetwas. ghös etmek.
Hüten, bewahren sich. vid. Infra. *vorbewahren.*
Hut. schabka.
Hütte. koliba.

61

Jagen. avlamak.
Jagd. av.
Jäher orth. ucsurum jer. jar.
Jahr. Jil. *die vier Jahres-zeiten.* Jilün dört hassirleri.
Jahrmarkt. bannair.
Jahrzeit. vacht.
Janitschar. Jenitscheri.
Jerusalem. Kuti – Scherif.
Jetzt. Schindi. Schindilük. *für jetzt.* Schindilighe.
Igel. Kirpi.
Immer. hersaaman. daim. daima.
Indianischer habn. mysir tauvughu. hind tauvughy.
Ingedenck seyn. fighirinde tutmak. /vid Infra/
Insul. adá.
Joch. bojunluk.
Joseph. Jusuph.
Jucken. ghicsischmek.
Jud. Jahudy. Csifut. *Juden-weib.* Jahudy – karesy.

Jugend. ghencsluk. Deli – kanlilük.

Jünger. *Lehr-jung.* Schahird.

Jungfrau. ks. pikir.

Jungfrauschafft. kslük. pikirlük.

Jungfrauschänder. ks bosucusu.

Jungling. ijit.

Instrument. *unterschiedliche türkische instrumenten als:*

csöghür. *grosse kytharr.* baglama ~ scharky ~ karadussen. *mittelmäsiege Detto.*

bosuk. *noch kleiner Detto.*

tambura ~ iki telli. *kleinste kytharr, nur mit 12 Saitz.*

def ~ daire. *Tympanum manuale.*

Surna. *Instrument zum bloßen wie schallmei.*

Dütük. *flauten. Pfeiffen.* Nai. *Lange flauten.*

Csighyrdma. *kleine flaut aus storchbein.* yslük. *das Pfeiffe mit dem Maul.*

Niskal. Instrumentum ex varijs fistulis arundinicijs apparatusum, quod ore Instatur hac illac tra-
hendo per* modum organi.

Santur. *Cymbal.* Zil. *Türkische Trompet.*

Daul. *grosse Trommel.* Dümbelek. *kleine trommel.*

62

K

Kabl. kel. tüsüs basch.

Kalb. busagh.

Kalch. kirecs. *geleschter kalch.* Sönmisch kirecs.

Kalch löschen. kirecs söndürmek. *ausweißen mit kalch.* kirecslemek.

Kalt. souk.

Kamelhaaren zeug. Zof.

Kamm. Tarak. *zum bart auskämmen.* Sakal – taraghy.

Kamm an den Hahn. bibik. horos – bibighy.

Kamm-futer. Tarak – kesesy. Tarak – ğestan.

Kandel. krüg. bartak. Item. ibrik. *vg. Caféé-kantel.* Caféé – ibriki. *gieß-kantel zum händ waschen.* El – ibrighi.

Kannen-giesser. kalaicsi.

Kaper. ysbandit. h.e. corsaro. *Seerauber.*

Kappe. Haube. baschlük. kalpak.

Kappen-macher. kalpakcsi.

Karten-spiel. kiaghat – ojuny. *mit karten spielen.* kiaghat oinamak.

Käß. pegnir. *Prinzen käß.* Tulum – pegniri. *Frischer-käß.* Taze pegnir. *gar frisch im fruhe – jahr.*

Dil – pegniri. *ordinari-käß wird auch gennent:* kaschkava.

Käß-köhl. carnabit. id e. Cauli-fieri.

Katz. kedi. *wann ein weiblein ist.* Dischi – kedi. *Katter.* Erkek – kedi. *Junge kätzlein.* kedi javri-si. *Die katz hat das fleisch gesessen.* kedi ety jedi.

Kauen. cseinemek.

Kauffen. satün – almak.

Kauff. satün – almaklük.

Kauffman. pasarghian. satycsi. *kaufmanschaft.* pasarghianlük. pasarghianlükdan duschmisch.

Von kaufmanschaft herunterkommen.

Kaum. filhal.

Keil. csivi.

Kelch. kade.

Keller. podrum. mahasa.

Keppereih. kepenek.

Kerbe. *Rabosch.* Csetelle. Nuntium Sgft' id, quod ad lignum Scinditur sed etiam alibi ad portam, murum, pro notando d[e]bito s[i]gnatur.

kertze. mum. *Unschlicht kertze.* Jak – mumu. *Wachs-kertze.* Baal – mumu.

Kessel. Kasan.

63

Ketten. Singir.

Ketten-ring. halka. Singir – halkasy.

Keusch. pikir. pak. nefsinî sapt eden.

Kinn. csenghe.

Kien – ruß. Hocsak – kurumy.

kind. csocsuk. uschak. Jauru. Evlat. *Komm mein kind.* ghel – jaurum.

Kind-betterin. Lohussa.

Kinderlehrbuch. Din-scheileri-bilenecsek kitab.

Kinds-nöthen. Doghurmak – agrilari.

Kinds-tauff. vaftis.

Kirche. kilise. Ibadet – jeri.

Kirchhof. mesarlük.

Kirsche. kiras.

Kieselstein. kaja – tasch.

Kisten. Sandük. Sepet.

Kitzel. id e. *Junges geiß oder böcklein.* olak.

Klaffier. kulacs.

Klage. schequa.

Kläger. Schequacsi.

Klammer. mascha.

Klar. duruk. pak.

Klaue. Trnak.

Klee. Jönge.

Klein. guscuk. ufak.

Klein müthig. Jürek – sys. Csan – sys.

Klemmen. Sykma.

Klett. japischkan.

Kleyen. csavdar.

Klistir. hokna.

Klopfen mit hammer. Csekiclesmek.

Knab. csocsuk. oghlan. uschak.

Knaben-schänderey. Kulanbaralük. id e. sodomia. In sfipione autem solet dici: Erkeghe ghitüm.

Knaben-schänder. kulanbara.

Knecht. hismetkiar. oghlan.

Knoblach. Sarmysak ~ sarymsak.

64

Knopf. Düghüm.

Knopfloch. Iliklik. *zukunft.* Dügmelemek. *Viele Türcken knöpfen ihr brust nicht zu.* Osmanlinün csoghu ghöksüny dügmelemes.

Knye. Dis.

Knyen. Dis csukmek.

Koch. aschcsi. ab asch cibus.

Kochen. bischirmek. kotarmak. *Sie hat die Speisen /das Essen/ schon gekocht, schon fertig.* Jemeklery kotardy.

Köhl. Kraut. frenk lahanasy.

Koble. Kömür.

Koblfeuer. *Glut, wo kein rauch, kein flamm mehr.* kös.

König. patischah. kral. Sahap – kran.

Königs-cron. Patischah – tatschy.

Königin. Haseki sultan. Dictum ad morem Turcicum, quia femina una ex multis, est proprie Regina. patischah – karesy.

Königreich. Patischahlük.

Können. kadir olmak.

Köpfen. Kopf abschlagen. baschini almak – kesmek – uscurmak – düschürmek.

Korb. sepet. sembil. *zecher.*

Körbiß. kabak. *gemeine / ordinary körbiß.* Tomus – kabaghi. ~ aliis in locis. Bal – kabaghy.

Kostbar. unschätzbar. hazyz. pahasy – jok.

Koth. csamur. csamur csok, achse jok.

Kraft. Kuvet. vicsut. kadirlük. kadir. *Von der krankheit ist mir meine krafft gleichsam abgesehnith, abgeschlagen worden.* hastalükdan vicsudim heman kessyldi.

Krampf. sighir – csekilmesy.

Kräften. Derman. *Ich habe keine kräften, bin schwach.* Dermanim jokdur.

Kranck. hasta. kiefsys. kiefi – bosuk.

Kranich. Turna.

Krantz. Istifan. üt v.g. Sponsi sciunt portare in nuptijs. Tacs. proprie tamen Regibus ivenit.

Kraut. lahana. basch – lahana. *süß kraut.* Datly lahana. *Sauer kraut.* Ekschi lahana. *Kraut knödel.* Sarma.

Krebs. ex fluminibus. kerevit. Item. engetsch. ex mari autem; csaghanos.

Kreide. Debeschir.

Kriechen. Sürtürmek. *Auf der Erde kriechen.* Jerde sürtürmek.

Krieg. csenk. Sefer.

Krieg – rüstung, Kriegs – waffen. Csenk – busatlari.

65

Krücke. koltuk – degeneghi.

Krum. karga.

Kuchel. asch – hane. aschcs. dutun aschcsde var. *Es raucht in der Kuchel.*

Kugel. ghüle. Juvarlak.

Kube. Inek.

Kühl. Soucsak. Serin.

Kundern, zum kauf. gäßt. muschderi.

Kundschaft bringen. csaschitluk etmek.

Kunst. marifet, isch. *Mit einer Pferd über die Theiß setzen* ist kein kunst, aber über die Tonau' laß einer*.* Atile Tissai ghetschmek marifet ~ isch degylidr; Dunay ghürelum. Item ustalük, dicitur.

Kupfer. bakyr.

Kürbiß. kabak. *lange kürbiß.* Dolma – kabaghi.

Kürschner. kürkcsi.

Kurtz. kssá.

Küssen. öpmek.

Kuss. öpüschmeklik. öpüschmelik.

Küssen. Polster. Bett – küssen. Jastük. *Kopf-küssen.* basch ~ jüs – jastüghy. *Polster zum sitzen oder auszieren der Zimmer:* Oda – jastüghy. Sedir – jastüghy.

Kutte. gyrga. id e. habitis monarhis.

Kytharre. musichalisches instrument. Tambura.

66

L

Lachen. ghülmek.

Laden. vg. *an einem fenster oder dudian*.* kiepenk.

Lakey. hismetkiar.

Lager. vg. der Thieren. Jadaklar.

Lager. Heer Lager. ortu. *Versteht sich sowohl das feld, als kriegs-beer.*

Lager. vide *hefen*.

Lagern sich. ortu kurmak.

Lahm. sakat. *Hinckend.* topal. *Lahm, unbrauchbar werden.* Dutulmak. Dilim – elim tutuldu.

Meine zung, hand ist mir lahm worden.

Laib-brod. bütün ekmeç.

Lamm. kusu.

Lampe. Kandil.

Lands-mann. hemischeri.

Lands-brauch. Vilajet – adety.

Lands-verwiesener. Sürghün. kovulmuş. Bera – olmuş.

Lang. usun. *langmachen.* vg. *einen discours.* Lakerdey usatmak.

Langsam. jab. jabjab. acselesys.

Langweilig. byktyran. osandüran.

Langwierig. usanan. csokda janan.

Lantzen. mysrak. *die stange oder stiel davon.* syrük.

Lärme. velvele.

Lassen. brakmak. koivermek. *Laß regnen.* ko jaghsun. *Laß stehen.* ko tursun. *Laß die Uhr im bußem stechen.* Ko sahat koininda toursun.

Laster. Sucs. kabahat.

Lästern. *Verläumden.* Scheratmak. ijftyra etmek.

Lasterschaft. Sucslu. kabahatly.

Latein. Latinsche.

Latern. fenner.

Lathen. kuschak.

Lau. glycsak.

Lauberhütte. kölgelik.

Laubfrosche. Jeschil – kurbaghi.

Lauff. *das Lauffen.* Sehirdmeklik.

Lauffen. Sehirdmek.

Lauche. *Lauge.* bugada.

Läugnen. Inkiar etmek.

Lauß. kiehelle.

67

Leben. Jaschamak. *Lebendig.* Sagh. diri. ad precandam longam vitam: csoklar jaschasy, Allah ümrüni csok eilejessun.

Lebens-mittel. Sahare. Ev – saharesy. *Lebens-mittel ins Haus.*

Leber. ğier.

Lebhaft. ğhösi acsik. csabük. Jenghil.

Lecken. Jallamak.

Leder. Deri. *Lefftze.* Dutak. Lebler. pers.

- Lehre.* Ilimlik.
Lehren. ögretmek.
Lehr-jung. Schahird.
Lehr-meister. hoca. usta.
Leib. Ten. Beden. karn. *menschlicher-leib.* Insanün – bedeni. Hambardaki karninda, sandük-daki Teninde. prov. *wird gesagt von einem Mensch der auf nichts sorgt, nichts hat, als was isst und am Leib tragt.*
Leib-eigener. Jessir.
Leibs-gestalt. Person. Endam. *Mensch von anschulicher Person, leibs-gestalt.* Endamly adam.
Leibs-straß. Ten – ğerümesy.
Leib-stuhl. Haurus ~ Harhus.
Leilarb. Csarşav.
Leim. Dutkal.
Leimen. Dutkalamak.
Leinwad. Bez. *gewichste Leinwad.* muşamba. vid. *wächsen.* *Ein stück Leinwad.* bir Tob bez. *feine Leinwad.* Inĝe bez. *grobe Leinwad.* kalün bez.
Leiß reden. Jab soillemek. alcsak sösile söilemek.
Leiter. merdiven.
Lerche. 0
Lernen. ögrenmek.
Lesen. okumak.
Lesen. *Weintrauben ablesen.* bagh bosmak – devşermek.
Letzt. Songhn. Songraki.
Leuchten. aidinlük etmek.
Leuchter. Schamdan.
Leute. Volck. Halk. alem.
Lidlohn. hak. ölefe. donluk.
Lieb. Dostluk. Sevmeklük.
Lieb. wert. angenehm. Sevküli. aziz. *Lieb seyn. vg. es ist mir lieb.* haz eterim. *Es ist mir nit lieb.* haz etmem.
Liecht. yschyk. id e. luminosum.
Liecht, kertze. Mum. *Liecht Butze.* mum – makasy.
- 68
- Liegen.* jatmak. usanmak. *Liegen. daran liegen. Es liegt an der gewohnheit.* alischmaa baglidr.
Lilien. Sambak.
Linck. sol. *Lincke Hand – seite.* Sol el. sol taraf. korkma oglum! Sala sola ghitme. togru ghit, Selavat gheter.
Lind. gelind. weich. jumuschak.
Lindern. Jumuschatmak.
Linden-baum. Flamur – agatschi.

- Linie.* Szrá. csysky.
Liniren. csysmak.
Linse. mergimek.
List. fitnelik. tilkilik.
Listig. fitne. fitne-ficsur. Tilki adam. Scheidan adam.
Listiger streich. Scheidanluk. Renk. *heut ist mir ein so listiger, wunderlicher streich gessesenn daß ich es nit beschreiben kan.* boghün bana bir renk oldy ki agnatamam.
Lob. Ruhm. öghümeklik. met.
Loben. öghüme. met – etmek.
Loch. Delik.
Löchericht. Delikly. venit á delmek.
Loch durch machen, durchlöchern. Delmek.
Löffel. kaschyk. *Höltzerner löffel.* odun – kaschyghi.
Loßmachen. kurtarmak. csösmek.
Loßwerden. kurtulmak.
Loß. das Loß. tale. nasib. dövlet.
Löß-geld. Jessir – pahasy.
Löw. aslan. *Lövvín.* aslan dischisy.
Lücke, öffnung. orta – jeri. ara – jeri. bosch.
Lufft. hava.
Lügen. Jalan söilemek. halt – etmek.
Lunge. ak – gier.
Lunte, zum anzünden. fitil.
Lust. sevk. haves. ischta.
Lustiger orth. acsiklik – jer. sergiah – jer. Tamascha – jeri. pers.

69

M

- Mackel.* leke.
Madrätze. Düschek. minder.
Magen. made. kursak.
Mager. sabun. arük.
Magnet. Maglatys – taschi
Mahlzeit. Tractament. Siaffet. *Ich bin bey einer Mahlzeit gewesen.* Siefertde idüm.
Malen. ügürtmek. *id e' molere.*
Mandel. Badem.
Mandel im hals. boghas – schischighi. quasi gonfiatura.
Mann. Erkek. Er adam.
Mannbarkeit. Aklbalyk.
Manns-glied. Sik. Insanün – Edebi.
Mantel. Rocklor. Jagmurluk.

Marck, in beinen. Illik.

Marckstein. Marckstein setzen. nischanlamak. *Liegende güter mit marcksteinen auszeichnen.*

Mülkleri nischanlamak. mülklerün /possessionum/ snoru.

Marmorstein. mermer.

Maas. Ehlen maas. maasstab. ölcüsü.

Matelot. Boots-mann. ghemicsi.

Mat. müd. Jorgun.

Maul. aghs.

Maulesel. katir.

Mauer. Duvar.

Mauren. Duvar japmak – kaldyrmak.

Maurer. Duvarcsi.

Mauß. Sicsan.

Maut. ghümrük.

May. Mays.

Medicin. Ilatsch. Derman.

Meel. un.

Meel-sieb. un – eleghi.

Meel-speiß. un – mangiasy. hamur – mangiasy.

Meer-Rettig. grau. *

Meiden. Sakünmak. csikinmek. savuschmak.

Meil. bir mil.

Melancholey. kasevetlik. kam.

Melcken. Salmak. Süt salmak.

Meldung thun. angmak.

Melon. kaun.

Mengen. Mischen. karischtürmak.

Mensch. adam. insan.

70

Menschen-koth. Insan – bughu. Ters. Insan – tersi.

Meer. Denys. Deria. *das hohe meer.* Enghin.

Meerbusen. gürfes. bogas. dil.

Meerschnecke. Strigna.

Meerstillle. Ilimanlük.

Mertz. Mard.

Messe. Mess-opfer. El pak kurban Ibadety. Paderagh.

Messer. bycsak. *groß türkisch messer.* Jadaghan.

Messer-schneide. bycsak – aghsy.

Messing. pirintsch. Tucs.

Metall. id e. 0

- Meth.* baal – suju. bal – scherbetý.
Meuchel – *mord*. Soikunluk. baskanlúk.
Milch. Süt.
Milch-raum. kaimak.
Mild. javasch. maslüm. id e. *sanftmütig.*
Million. Million.
Miltz. Dalak.
Miniren. Unterminiren. Laghüm etmek.
Minirer. Laghümcsi.
Mirackl. mügezet. hekmet.
Mißbrauch. Jolsysluk.
Mischen. karişdürmak.
Mißfallen. auch schwer fallen. ghücsine ghelmek. Jokuschina ghelmek.
Mißfallen. das mißfallen. ghücsine ghelmeklik.
Missenthäter. kabahatly. sucsly.
Mißgebähren. düschürmek. vg. csosucuk.
Mißgünstig seyn. köskanmak.
Mißgünst. eifersucht. köskanğilük. hassytlük.
Mißgünstig. Köskanğ. Hassyt.
Mist. ghübre. fyschky.
Mittag. jary – ghün. öile – samany.
Mittag-essen. das mittagmahl. tahüm. öile jemeghi.
Mittel. was in der mitte ist. orta. arasy. in der mitte. zwischen Zemlin und Belgrad ist die Sau.
 Zemün – ile Belgradün ortasinda Savadür.
Mittel, wodurch etwas geschi.* Jol. Jol dutmak.

71

- Mittelmäßig.* orta. *Mittelmäßiger mensch.* orta adam. *mittel-mäßiger statür.* orta boilu.
Mittel-punct. orta.
Mitter-nacht. Jary-guetsche.
Mitter-nacht, welt theil. Schimal.
Mittheilen. pai vermek.
Mittler. araja ghitecsi. *Mittler, unterkäufer im handeln.* Miangi.
Mitwoch. csarschamba.
Mohr. arab.
Molcken. käßwasser. pegnir – suju.
Monath. ai.
Mond. ai.
Montag. paserertesý.
Morast. Dere.
Mord. Todtschlag. adam – ülüsy.

Mord-brenner. Jankünġy.
Morgen. sabah, sabahdan, sabahsy.
Morgen-röthe. Csin – sabah, ghün – acsilmary. Danjer sökülmesy. Sabahdan ertgen.
Mörser. havan.
Mörtel. Suva.
Most. Schira, bekmes, *gekochter most.*
Mucke, fliege. sinek.
Müü werden. Jorulmak.
Müü. jorgun.
Mühe, arbeit. Isch. *Baum arbeit.* arcad – ischi.
Mühle. Deghirmen. *Wasser-mühle.* *Roß-wind-mühle.* Su – at – jel – deghirmeny.
Mühlstein. Deghirmen – Taschi.
Mühlrad. Deghirlek.
Mulder. Tekne.
Mund-fäule. Aghys – Janasy – Jarasy.
Mundschenck. vid, *Schenck.*
Müntz. aghcse.
Murren. illique de animalibus. murmlanmak.
Muscat – nuss. hindistan – csevisy.
Musicanten. 0
Music. Csalki.
Müssig. bosch, ischsys.
Musterung. alai.
Muth machen. Jürek vermek, Jüreklemek.
Mutter. ana, nene.
Mutter-pferd. *stute.* kysrak.
Mutter-sprach. Ana – dili, Soi – dili.

72

N

Nachbar. komschu.
Nachdruck, vg. im rede. Dilbaslük.
Nachen, kleines schifflein. kaik. hic dicunt: oranicza.
Nachkömmling. songra ghellenler.
Nachricht. habar.
Nacht-haube. guetsche – takiasy.
Nachmachen. uidurmak.
Nacht euhle. Baikusch.
Nachtigall. büllbül.
Nachtmahl. achscham – jemeghi.
Nacht-wacht. guetsche – kullughu, guetsche – bekcsisy.

- Nadel.* ikne.
Näderin. Tikicsy.
Nagelein. Karanfil. *gewürtze nagelein.* kuru karanfil.
Nagel. Ekser. Csivi. *holzerner nagel.* csivide tursun, jirdilmes. *Soll am nagel hangen bleiben, zerreißt nit.*
Nabe. jakün. *Belgrad ist nabe bey Semlin.* Belgrad zemune jakünder.
Nabe herankommen. Jaklaschmak.
Nabe herbeybringen. Jaklaschtirmak.
Nahrung. Jemek. subst.
Nahme. ad. ism. arab. *wie heißt du? wie ist dein nahme?* Ismin nedr?
Narr. Deli. divane. budala.
Narrheit. Delilük. Divanelik.
Närrisch machen. Deli – divane etmek.
Närrisch werden. Delilenmek. divane olmak.
Naße. burun. *groß naßig.* burnas.
Nebel. Duman. *Neblicht wetter.* Dumanly hava.
Negelein. karenfil.
Neigung. *passion.* hui.
Nest. Juva. *der vogel v.g.*
Nett. temis. pak.
Neu. jeni. tase.
Neu-jahr. Jeni jil. Jil – baschi.
Neulich. guecsende ~ guecsenlerde.
Neuling. Jeni, hatschamy. id e. novitii in aliqua re nondum practici.
Neu-mond. *Neu-licht.* Jeni ai. Ai – baschi.
Neutral. Mapeine /quasi inter duos/. karischmajan.
Niedergang. ghün – batysy.
Niderlag. Bosghunluk. /ruinas/ krkynlük /occisio multon/.
- 73
- Niderträchtig, demutig.* alcsak. miskin.
Nieren. böbrekler.
Niesen. aksyrmak.
Nöthigen. zwingen. sykmak. sor etmek.
Noth-züchtigen. Sorile sina etmek.
Nüchtern. ungegessen. orucslu.
Nuß. csevis.
Nuß-kern. csevis – icsi. quasi internum nucis.
Nuß-schale. csevis – kabughu.
-
- Obenhin.* üstünköü. *obenhin erzehlen.* üsdü köghü nakletmek.

Oberfläche. Jüs üstü.

Obertheile. üst-pai. üstündeki pai. Jokarky pai.

Obgemeldet. Szikr. arab. Sikr olan ~ olmiş. mesbur olan ~ olunan.

Obliegenheit. bortsch. obliegen. borcs olmak.

Obliegen. bakmak. ghösetmek. *Liege täglich deinem gebet und guten werken ob.* herghün duvany
ve ei hammeleriny bak ~ ghos et. cum accus[ativo]. quasi attende ut facias. alias cum Dat.

Obrigkeit. Sabitler.

Oberst höchste – vorsteher. bujuk. basch. *wer ist der höchste oder höchste befehl haber von Semlin?*

Zemünün büjüghi ~ baschi kimdr?

Obrihter. Id e. colonello. Bin – baschi.

Obriht-hofmeister. kiaja. Vekil – hartsch.

Obriht-jägermeister. Avcsi – baschi.

Obriht-gewalthaber, id e. plenipotentiarius. Vekil. kiaja.

Obriht Lieutenant. Bin – baschi Jamaghy. quasi adjunctus.

Obriht-Postmeister. mensilcsi – baschi.

Obriht-quartier-meister. konakcsi – baschi.

74

Obriht-stallmeister. Imrahor.

Obriht wacht-meister. Alai – beghi. quia disponit regimen.

Obsicht. kiajalük. ghösetmeklik.

Obsiegen. Jengmek.

Obsieger. Jenghicsi.

Obst. meive. jemisch. Turfanda, d[icitu]r die allererste frucht, da man zum allerersten mahl zu’
essen bekommt.

Ochs. öghiüs. syghyr.

Ochsen-händler. Cselepcsi. Cseleb. *ein Trieb oxsen.*

Odem. id e. halitus. nefes.

Öde. wüst. verlassen. csül. kr. Jaban jer.

Oel beer. Oliven. Zeitin – tane.

Oelen. mit oel speisen. Jagla sürmek.

Ofen. Soba.

Offen. acsik.

Off. csok kierre. sykcsa. sykcsyk.

Ohnmacht. Bailmaklik. *in ohnmacht fallen.* bailmak. *Ich bin ohnmächtig worden.* baildum.

Ohr. Kullak. Duvar daha kullak var. etiam parietes audiunt.

Ohrfeige. Maul-schelle. Sille. Tabanrsa. Item schamar.

Ohrgehänck. küpe.

Ostern. Bairam. paschkália.

75

P

Pabst. kyssyl Elmanün basch Ruhbani.*Pascha.* Pascha.*Path. Göt. Taufgöt.* günkahar. à genunk. baptismus, quasi Bapt. Patr.*Pallast.* Sarai.*Palisaden.* Kasük. Scharambov.*Palm – baum.* Hurma – agacsi.*Pantoffel.* kundura.*Papier.* kiaghat. *Schreib Papier.* Jasi – kiaghati.*Paar.* csift. *ein paar pferd, oxsen.* bir çift beghyr, öghiiüs.*Paradeys.* ğennet.*Partey.* pai. taraf.*Parthey-gänger.* Csalkacsy. venit á csalkalamak. rüttlen, bewegen. quia quasi agitant armata.*Perrücke.* Eigreti sacs. id e' fictitii capilli.*Pass.* guecsit.*Passport.* ferman.*Pastete.* börek.*Pastete-becker.* börekcsi.*Patent.* Barat. quasi per modum privilegii in Scripto.*Pater.* Padri.*Patriarch.* Padrik.*Paucke.* Daul. *kleine paucke.* Dünbellek.*Pech.* kadran.*Peckel-fleisch.* Tuslu – et.*Peyn.* agri.*Peinigen.* csefa etmek. Sghenġelemek ~ ysghencselemek.*Peltz.* kürk.*Peltzen. Beltzen.* aschlamak. vide eintropfen.*Peltzer.* aschlama.*Pembsel. Pentzel.* kyl – kalek.*Penitentz.* csesá. kieferet.*Perle.* Inġi.*Perlen-mutter.* Sedef.*Perlen-schnur. Schnur-perlen.* bir taküm – inġi.*Persien.* Haġemistan.*Person.* Kischi.*Petschier.* mühür.

76

Pest. Jumurcsak. Taun. mubarek. hastalük.

- Pest zubringen, mit der pest anstecken.* Jumurcsak ghetirmek.
Pfabl. kasük.
Petersilie. magdanos.
Pfand. Rehn.
Pfanne. Tava. cum D. Significat item: dava.
Pfau. Taus – kuschu.
Pfeffer. pipér. *Pfefferony.* grmesy pipér. Arnaud – piperi.
Pfeiffe. Dütük. nai. *ein lange Pfeiffe.* *Taback-pfeiffe.* Lulle. *Ein Pfeiffe Taback.* Bir lulle tutun.
Pfeiffen. Dütük csalmak.
Pfeil. ok.
Pferde-knecht. *Pferde-wärter.* Seis.
Pfirsche. Schefdally. *heist auch ein kuss.*
Pflantze. Fidan. Item *junge Baumlein.*
Pflantzen *vg. Bäum.* Agatsch tikmek. Item *tikmek heist auch nähen.*
Pflaster zum heilen. Jakü.
Pflaster, der gassen. Kalderüm. *geplasterte statt.* kalderümlü schehir.
Pflegkind. *Zieckind.* metin. öksüs. vide *zieckind.*
Pflicht. *Schuldigkeit.* borcs. fars. arab.
Pflug. Csift.
Pflug-eisen. Pulluk.
Pforte. kapu.
Pförter. kapucusu.
Pfund. Turcae non h[abe]nt, ideoque nobiscum dicunt: fund. In o okas h[abe]nt.
Pilger. Siaretgi.
Pilgerfahrten. Siarete ghitmek.
Pistol. Tabancca.
Pistol – hulschter. kubur.
Plancke. etiam dicunt: palanka. Daraba.
Planet. Jyldys.
Platte. fasla. dde. (sic!) ponitur cupri ~ ferri.
Platz. *Marck-platz.* csarschi.
Pöbel. Halk.
Podagra. ajak – agrisi.
Poln. lech – mevlekety.
Pommerantze. Turunsch.
Porcellan. farfuri – philcsan.
- 77
Post. menzil. *Postmeister.* Mensilcsi baschi.
Postzeitung. Habar.

- Pracht, pomp, gala.* Saltanat. Sinet. *Aus dem Bairiam gehts pompos, prächtig zu**. Bairam ghiününde bo* sinet olur*.
- Practiciren.* alischmak. vukuf olmak.
- Pretension.* hak. *pretension machen.* hak istemek.
- Predigen.* vais ~ vas vermek.
- Preys.* paha. vide *schätzen.*
- Press.* menghene. vide *Roll.*
- Pressen.* *Rollen.* mengheneje komak. meghenede sykmak.
- Priester.* kiešís. papas.
- Printz.* Scheh – sade.
- Privilegium.* Barat.
- Probieren.* Denmek. *Probier diesen mensch.* Den bu adamy. *Probier, schau diesen mensch ober ein Christ ist, Christ worden will.* Den, bak bu adamy, Christian olurmi? Ite Tercíbe etmek.
- Prophetzeyen.* Ischi olmadan ilerden bilmek.
- Proßpect.* gösterisch.
- Protocoll.* kütük.
- Protocolliren.* kütükde jasmak. Saptetmek. *Protocolliere diese Sach.* sapt eile bu schei.
- Proviand – haus.* Sahere – magasasy.
- Prüffen.* *probieren.* Tercíbe etmek.
- Pulß.* *Pulß ader.* Damar. *Pulß greiffen.* Damar tokenmak.
- Pulver.* Barut.
- Purpur.* *purpur-farb.* gülgülü.
- Publiciren.* Csav etmek. eškire etmek.

78

Q

- Quecsilber.* Schiba.
- Quatember.* *Vier Jahres-zeiten.* Jilün deurt azyri.
- Quer.* *Querg.* Egri.
- Quitte.* aiva.

R

- Rabarber.* Ravend.
- Rabe.* kargha. *grosser Raab.* kara kargha.
- Rach.* intikam. quando Turca volunt minitari vindicta esra alterum dicunt: hoschnuda. quasi: ist schon gut, ich werd ihn schon bekommen.
- Rachet.* fischenk. Donanma – fischengi. Etm' Patronen in die flinten fischenk dr'.
- Rächen.* Intikam almak. cum abl. a quo.
- Rachgierigkeit.* Intikam hasreti. *Er ist begierig sich an seinen feind zu rächen.* hassret cseker, hasminden intikam almagha.
- Rad.* Deghirlek.

- Rad-brechung.* id e. poena, Rotae. Deghirlek – sghendġesi.
Rad, vg. wie die schleiffer, dreschler haben. csak.
Rahm. v.g. um ein bild. cserġive. Suret – cserġivesy. *fenster-rahm.* Pengere – csercsevesi.
Rand. ucs. Item quae fossa est. aghs. *Rand einer gruben.* kuju – aghsy.
Rar. selten. nadir. askierret. seirek. *selten erscheinen.* seirek ghellmek – ghürünmek.
Rar, was seltsam ist, selten gefunden wird. Seirek bulunur.
Ratz, id e. Rastiang. Serb. *Die Raitzen.* Serblar.
Raserey. Targunluk. kudusluk. kudurmaklik. ultima et penultima etiam venit analibus. *Ra-*
sender hund. kudurmusch köpek.
Rath geben. nasahat vermek.
Ratzel. dunckle frag. suval.
Ratze. Ratte. ghellingik.
Raub. Jagma.
Rauben. Jagma etmek.
Rauber. Jagmaġy.
Raub-vogel. Dohan. *kleiner raub-vogel.* *Sperber.* atmaca.
Raub-gut. ungerrechtes gut. Haram. Csallünmisch schei.
Raub-schiff. Jürük ghemi. /quasi cito, currens/.
Rauchfang. Hocsak.
Rauch-faß. künlüklük. buhardar.
Rauffen. Dögüşmek. Kauka etmek.
Rauch machen. Tütsü vermek.
Rauch, Haaricht. kylbas, tüülü.
- 79
- Rauppe.* Lahana – kurtu.
Rausch. Scharhoschluk.
Räuspern. husten. öksürmek.
Raute. wein-raute. Sedef – otu.
Rebe. wein-rebe. asma.
Reb-auge. quando vites incipiunt gemmas protrudere. baghün – accilmasy.
Rechen. hisap eilemek. saimak.
Recht. ist nicht zu fuß nit zu bitter, ist just recht. ni pek datly, ni pek datsys, eneider. *ist nicht zu*
kalt, nicht zu warm, ist just recht. ni pek ysycsak, ni soukdr enei havadr.
Rechtfertigen sich. Togru csikmak. Helal – succsus csikmak ~ bulunmak.
Rachtglaubig. Togru ~ hak dinden.
Recidif. büsülmisch.
Regen. jagmur. *großer – starker regen.* Saganak.
Regnen. Jagmak.
Reich. Senkin. hotscha. Dövletly. maldar. Ekiabur.
Rebe, willpert. karaca.

Reiff. cseember. id e. circulus.

Reiff. id e. pruina. kraghy. *bittern kürbiß verbrennet der reiff nicht.* aġiy patlicsany kraghy jak-mas. id e.: *Unkraut verdirbt nicht.*

Reiff. id e. maturus. olmusch. jetischmisch.

Reiff werden. Jetischmek.

Reyhe. Szra. bir szrá evler. *eine reyfe häußer.*

Reime. vers. kasel.

Reim- oder dicht-kunst. Schahirlük.

Reiß. piring.

Reiß. Jol. Jolcsiluk. *wie seyeds gerreist? wie ist die reiß angeloschen?* Jol sahmetlery nice? formula precandi felix iter: Allah jola acsiklük veresun.

Reiß-geld. Jol – harcslüghü.

Reißen. *sich verreißen.* Jolcsu olmak. Jola ghitmek.

Reissend. *Reissendes wasser.* fluß. Jürük su.

Reiten. ata binmek. *Reit-tasche.* hebghe.

Reitzen. *nit mit fried lassen.* Dürtmek. halyna komamak.

Rentmeister. Hasnadar.

Resigniren sein amt. Mansubyny brakmak.

Rest. *Ruckstand.* kalan. kususch.

Retiriren sich. gherü chekilmek – ghitmek.

Rettig. turb.

Richten. *urtheilen.* Scherahat etmek.

Richter. Scherahatġi. kady.

Richter-haus. Scherahat – jeri – evi. magnum tribunal vocatur: Divan.

80

Richter-stuhl. Scheri-scherif. id e. tribunal. coeutum.

Richtig machen. *ausrichten.* Togrutmak. kotarmak. *Ich habe meine Sache ausgericht.* Benüm ischymi togrutum. *mach mir diese meiner sache richtig.* Bu ischymi kotar.

Richt-platz. kaseb – jeri. *galgen.* dar – agatschi.

Riechen. kokmak. id e. dare odorem.

Riechen. id e. olfacere. koklamak.

Riechend. kokulu. *der geruch.* koku.

Riegel. küskü. plerumque ex ligno habent Turca.

Riem. kaisch.

Riemer. Saracsy.

Ring. jüsü.

Ringen. *kämpfen.* pehlivanlük etmek.

Ringer. *Kämpfer.* pehlivan.

Ringeren. *geringer machen.* Eksiltmek. *der heer hat dem halter* seinen lohn verringert.* cso-banün hakyny sahabbysy eksiltidi ~ kesdy ~ eksik verdi.

Rings-herum. Dört Jani. Dört Tarafy. *vg. das wasser hat das haus rings herum umgeben.* Evün dört tarafi su bagladi.

Rinne. oluk.

Rinnen. akmak. Tamlamak. *Das Tach rinnt.* Kieremid akar ~ tamlar.

Rippen. kaburgha. kaburghalar.

Ritz. Geritzt. Csatlak. Csatlak dagda.

Ritz bekommen. aufspringen. csatlamak.

Rittmeister. Spahilar agasy. Atlylar – agasy.

Robotter. Sarahor.

Rock. Esbab. *Rock. weiber-rock.* fisdanlük.

Rob. id e. crudis. csig.

Robr. kamisch.

Röhre. wasser-röhre. Su – jolu.

Röhr-meister. brunn-meister. su – jolcsusu.

Röhr-wasser. springbrun. schadrvan.

Röhren-brunne. cseśme.

Rom. kyssyl alma. quasi Rubeum pomum.

Rose. ghül.

Rosen-knospe. konscha – ghül.

81

Rosinen. Zibeben. kuru üsüm.

Rosmarin. Rosmarin. biberine.

Roß-mühl. At – Deghirmeny.

Roß-schweiff. At – kuiruku. pro insigni Turcico statu Significat: Tug. *Pascha von einem*

Roß-schweiff. bir tuglu Pascha. *Pascha von 2 Roß-schweiff.* Iki tuglu Pascha. *Pascha von 3*

Roß-schweiff. ucs tuglu pascha ~ seraskier. id e. marschall.

Rost. scara.

Rösten auf dem Rost-braten. Scarada pischirmek.

Rost, v.g. am eisen: pas.

Rosten. Rostig werden. paslanmak.

Roth. grmesy.

Rothlauf. kysamuk.

Rothe ruhr. Dissenteria. Jürek – surmesy.

Rotte. banda. bir mekdar vg. hyrsyslar. *diebs-rott.*

Rotz. sümük.

Rotzig. sümüklü.

Rube. Schalkam. *gelbe ruben.* havucs. *rothe ruben.* pancsar. *eingemachte rothe ruben.* pancsar turschisi.

Rubin. leal tasch. #carneol hakik. quasi Agat. Kerijbar.#

Ruchbar. bekannt. bean. Eşkire.

Rucke. id e. dorsum. arca.

Rucksprung. bir adum-gherü. id e. un passo indietro⁹⁸.

Ruck-grad. id e. Spina dorsi. arca – ortasy.

Ruder. kürek. Dumen. *Ruder so der Curmanosch* *hält.

Rudern. küreghy csekme.

Ruder-banck. Hamla – sofrasy.

Ruder-knecht. kürekçy.

Ruder-schiff. Sandal. id e. kleines schiff mit ruder.

Ruff. nam.

Ruffen. csaghyrmak, sös vermek. davet etmek. okumak. *geb, ruff diesen menschen.* ghid, oku bu adamy.

Ruhen. Dignenmek. Rahatlanmak.

82

Ruhe-platz. Dignenecsek jer. Rahat – jeri.

Ruhe stund. rahatlık sahaty – vachty.

Ruhen – tag. Rahat – rahatlık – ghüni.

Rubig. Rahatly.

Ruhm. met. *gerühmt, gelobt.* met olmusch. *ruhmsprechig,* *, öghünücü.

Rühren. bewegen. kymyldatmak. act.

Rühren sich. kymyldanmak. kymyldamak.

Rumpeln. Rumoren. getöfß machen. Schamata etmek. Schamatağı. *der getöfß macht.*

Rund. deighirmi.

Runtzlicht. buruschmusch. *sein angesicht ist runtzlicht.* Jusy buruschmusch. á buruschmak.

Rütten sich, mit gewehr bewaffnen. Sillahlanmak.

Rüsten sich zum krieg. Tedariklenmek vg. csenghe.

Rüst-haus. Rust-kamar. Ters – hane. vid. zeug-haus.

Rüttlen. schüttlen, vg. den kopf. basch sallamak.

83

Sabel. kylöcs. *kleinerer und breiterer so man aus pferd anhencket,* d[icitu]r: katere.

Sach. schei. isch.

Sack. größerer sack. csuval. *kleinerer. torba. noch kleinerer zum geld.* kesse.

Sack-ubr. kojun – sahati. csep – sahati.

Säen. ekmek.

Saffian. sagdian.

Saffran. safran.

Safft. su. *Limoni safft.* Limon – suju. ösz. quasi' substantiva, extractus.

Säge. destere.

Sägen. destere ile kesmek.

98 Talijanski.

Sagen. Sprechen. demek. söilemek.
Saite. tel. tambura – teli.
Salat. Salata.
Salbe. Schmier. mehlem.
Salbey. id e. salvia. Disch – otu.
Salpeter. ghüercsile.
Salze. tuncke. terbie.
Saltz. Tus. *Saltzamt-niederlag.* Tus – hane.
Saltz-fass. Tus – kaby.
Saltz-grube. Tus – madeny.
Saltz-steine. Tus – taschy.
Samen. toghum.
Sammlen. devsürmek.
Sammet. katife.
Samstag. ğiuma ertesy.
Sand. kum.
Sandiger ort. kumsal. kumsalük.
Sand-ubr. kum – sahaty.
Sanfftmüthig. javasch. uslu. mülaim. maslüm.
Sänger. Irlaicsi.
Sardelle. Sardella – balyky.
Saracener. oder Egiptier. mysirly.
Sarg. Toden-sarg. meit – sandüghy. ülü – makberesy.
Satan. Scheitan. csin.
Satt. Tok. *Ich bin satt.* karnum tokdr.
Sattel. Ejer.
Satteln. Ejerlemek.
Sattler. Saracsy.

84

Sättigen. Dojurma. Tok etmek. Dojum etmek.
Satt werden. Toimak. Tojum olmak. pro phrasi etiam accipitur: vg.: askier Tojum oldy. Exercitus Satiatus e sin[gu]lis spolijs.
Sau-borste. Tomus – kyli.
Sauffen. Trincken. Icsmek.
Sauffer. Icsghicsi. begri.
Säugen. Süsmek. Emmek. neutrum. aspirare ad infantes: memme yemek.
*Säugen. act. id e. lactare. dare lac. Emdürmek. Süt vermek.
Säugame. Süt-ana.
Säugling. säugender kind. memmedeki csocsuk.
Saum. das äusserste am kleyd. kenar.*

Saumen, einsaumen das kleyd. kenary tikmek.

Sauer. Ekschy.

Sauerampfer. kusu – kulaghy. proprie stant longiores illae in campis. oder rotundae* in hostis. ponunt dici: ekschy ot.

Sauerbrun. Ekschi su.

Sauer-kraut. ekschi lahana. Lahana turschusu.

Sauer-teig. Ekschi hamur. hamur ekschilenmisch.

Sausen. vg. vom wind. csadirdamak.

Schaben. kaschymak.

Schabracke. Pilposch.

Schah-spiel. Schach – ojunu.

Schachtel. kudu. *Zucker-schachtel.* Schegyer – kudu.

Schad. Sian. Sarar. *Ist schad davor.* Jasükdr.

Schädlich. Sararly.

Schaden. Böß thun. kyimak. *sich selber schaden.* ghendine kyimak. *das geld verschwenden, nicht spabren.* agcseje kyimak. *seinem guten ruf, nahm schaden.* ijitlighine keimak. *nicht schaden.* kyimamak.

Schadloß halten. Siandan saklamak ~ sakyndürmak.

Schaf. Schebb. kojun.

Schaff. zuber. gelte. csavar.

Schaiden, spän. jonka.

Schäfer. Schaf-halter. kojunlar – csobany.

Schaff-stall. kojunlar – agyly.

Schaffwolfe. kojun – japaghysi. *lambel-wolle.* kusu – japaghysi.

Schalck. schelm. Jaramas. Telbis. Telbeder. fitnecsi. fitne-ficsur. nechbet.

Schalckheit. Telbislük.

Schale. Tass. kiase. *vg. suppenschaale.*

Schämen sich. utanmak. arlanmak. sykylmak.

Schamhaftigkeit. utanmaklük. arlanmaklik.

85

Schamhaftig. utankan. arlanan.

Schamroth. utanmisch.

Schankung. peschkesch. Baksís.

Schand. ajib. betnamlük. rsyslük. Edepsislük. erkiansyslük.

Schandbar. ex prioribus deduci possunt: rsys. edepsys.

Schänden. Schmähnen. adety csekmek. ajiblamak. artük – eksik söilemek.

Schänden einen Jungfrau. ks bosmak.

Schand-that. Edepsys isch ~ schei.

Schand-that begeben. boklamak. *hat der gemeinde ein schand-fleck angebenckt.* ortalük boklady.

Schantze, Schanz. meteris.

- Schantz wieder den feind aufwerffen.* meteris almak.
Schaarbock. mund fäulung. aghs – jarasy.
Scharf. streng. keskin. serd. *scharffer essig.* keskin sirtge.
Schärfen. scharf machen. bilemek.
Scharffsichtig. quoad oculos oris. keskin bakischly. *quoad animum veri, et mentis oculos.* acsik ghösi.
Scharlach. Iskerlet chohasy.
Schatten. kölghe.
Schattigter orth. kölgelik – jer.
Schatz. mal. ghyli mal. *einen schatz finden.* mal bulmak.
Schätzbar. Tefarik schei.
Schätzen, aufeinen was halten: saimak, adam ~ insan jerine komak.
Schätzen, eine waar. vg. paha kesmek. quando autem à Judice destinatur pretium ut carignon vendatur, dicitur: nark vermek ~ komak. *Dahier ist aufs fleisch der preys gesetzt, daß man das Pfund um 2 *verkauffen soll.* Ete burada nark olmuschr, fundu iki creuzera satulsyn.
Schatzkammer. Hasna.
Schatzmeister. Hasnadar.
Schatzung. Steuer. verghi.
Schaufel. kürek.
Schaum. köpük. Schaum von fleisch wans gekocht wird. kef.
Schauspiel. ojun.
Schau thurm. Wacht thurm. Bekcsiler kulesy.
Scheckigt vg. Pferd. Alacsa beghyr.
Schedel, der Haupt. kafa.
Scheel, in augen. Schaschy.

86

- Scheibe. nischan. nach der scheibe schissen.* nischana atmak.
Scheibe in einen fenster. csam.
Scheide. kn. kab.
Scheiden sich. airilmak. *vid. theilen.*
Scheid-brief. Boschanmak – teskeresy /*carta, libellus*/.
Scheids-mann. miangi. araja ghircisi.
Scheid-pfruch, so vom schiedsman gegeben wird. Mianginun nark – kesmesy.
Scheidwand. orta-duvar.
Scheid-wasser. kesab – suju.
Scheid-weege. Csifte-sokak.
Scheinen. aidinlük vermek. *der scheinende mond.* ai aidin.
Scheissen. Sycsmak. Dischary ~ taschraja csikmak.
Scheidel vg. des haupts. Tepe. *auf dem scheidel des haupts fallen.* tepe üstüne düschmek.
Scheider hauffen. bir tepe odun.

Schelle. gücsük csank. csankcsighas.
Schelt wort. Edepsys – aghr – jolsys sös.
Schenck. mundschenck. kadehcsy. kadehdar.
Schenckel. baldyr. pacsá.
Schencken. baghišlamak. csaba vermek.
Scheer. makas.
Scheeren vg. schAAF. krkmak.
Scheer-schleiffer. bileiscy.
Scheer-messer. ustura.
Schertzen. Schaka etmek. latifé etmek.
Schicksal, gutes. nasib. kysmet. *dieses amt ist mir von Gott beschehrt, geschickt.* bu mansub
 #Allahdan# bana kysmet ~ nasib oldy.
Schicksal, übles. belá. hal. kada. hata. *Es ist ein unglück über mich kommen.* baschuma bir bela
 ~ kada ~ hal gheldy.
Schifer stein. Döscheme – taschy.
Schiff. ghemi. *kleines schifflein.* Kallion.
Schiff-armee. Denghys – donanmasy. Deria – askieri.
Schiffbruch leyden. fortunaja ogramak. fortunay csekmeK.
Schiffbrück. kaik – köprüsü.
Schiffen. ghemiile ghitmek.
Schiffer. Schiffman. ghemicsi. kaikcsi.

87

Schiffart. ghemicsilük. kaikcsilük.
Schiffgeld. naulun.
Schiff-knecht. ghemi – taifasy.
Schiffbeer. Schiffmeister. ghemicsi – baschi. ghemi – sahabi.
Schiffcapitain. reis. alias etiam Referendarius Aulicus, d[icitu]r: Reis – Effendi.
Schiffreicher fluss. Ischlek germak. quasi practicabilis fluvius.
Schild. nischan.
Schilder-häufse. bekcsi – nöbecsi odasy.
Schild-krote. Tos – baghy. kablím – baghy.
Schimmel-pferd. Ak – beghyr.
Schimmel. küf.
Schimmellicht werden. küflenmek.
Schimmernen. Ischyklamak.
Schimmerend. Ischykly. Ateschly. d[icitu]r vg. de lapidibus pretiosis Scintillantibus.
Schimpf. nisbet.
Schimpfen. nisbet etmek.
Schimpf-rede. Spot-rede. Latifé. Schaka.
Schirm vg. gegen die Sonne. kölghe. kölghelük.

Schüttericht. dünn. seirek.

Schlacht. Dögüş. Csenk. Tokusch. veniunt á Döüşmek. Tokuschmak. unus alterum tan- gere. *Die kriegs-heer hat aufs andere gestossen, mit dem anderen geschlagen.* askier askiere tokuschdu.

Schlacht-banck. kanara.

Schlack, vg. Eisen-schlack. Demir – boku.

Schlack, ins gemein. maden – boghu.

Schlaffen. ujumak.

Schlaf. uiku.

Schläfrig. uikulu. *Ich bin schläfrig.* ujüküm var ~ ghellir.

Schlaff-kammer. ujku – odasy.

Schlaf-sucht. uikulu – hastalyk.

Schlag-brücke. Eigreti /quasi ficlitis/ köprü.

Schlagen. vurmak. jaralamak.

Schlag-wasser. Tamla /guttra/ – ilatschy ~ keferety.

Schlag-uhr. Csallar sahat.

88

Schlangen-gifft. Ilan – sehiri ~ aghysi.

Schlangen-stein. Ilan – taschi.

Schländern. Sapan. *Schländerstein.* Sapan – taschi.

Schlecht, vg. schlechte zeit, da nichts zu' gekommen ist.* kessat saman, kessatlük.

Schlee. Jaban erighi.

Schleiffen. bosmak *vg. ein Vestung.* Jikmak. veran etmek.

Schlecht. fena, alcsak. *Türkisch gold ist schlecht.* Osmanli altön alcsakdr, fenadr.

Schleifen auf dem Eys. bus usdune kaimak. bus üstünde oinamak kaimaghile. bus üstünde mari-
fertile ~ ustalighile seyrilmak. quasi tali hae duae ultimae phrases intelligitur, quando lupus
causa est studio fit illa super glaciem excursio.

Schleim. Sümük.

Schleif-stein. bileik – taschi.

Schleppen. Schleffen. Sürüklemek. per terram trahere. pass. sürüklemek. neutrum sürünmek.
Etiám Sgft' jacere in terra, phrasice. *vg. das gewand liegt oder fährt auf der Erd herum.* ruba
jerde sürüklenir ~ sürülür, á sürülmek. quando' idem. Sgft'.

Schleier. Dülbend, cseember, basch – ürtüsü. *weiße Schleier, so die Türkische weiber ums gesicht
binden.* Jaschmak.

Schliessen, sperren. kapamak. örtmek. pekletmek *vg.* kapuu.

Schlinge. kemend. duszak. quando pro hoc secundum prae aliis ethoibus. dū quando brachium
circumponit collo, d[icitu]r: kemend.

Schlimm, Schlimmer werden, vid. verargen.

Schlitte. Schleife. ksák.

Schlitz. Delik. Jarik. si est longior ~ latior. item csatlak.

Schlitzten. csatlamak. jarmak. delmek.
Schloss. killid.
Schlösser. killidği. csillinkir.
Schloss. *kleine Vestung.* kalleğik. hisarğik.
Schlüpferig, glatt. kajacsak ~ seyrillacsak jer.
Schlupf-loch. ghyli. ghyslenecsek – jer. saklanacsak jer.
Schlüssel. Anagdar.
Schmaltz. Jagh.
Schmarotzen. dalkaukluk etmek.
Schmäcken. Datmak. lesetiny almak. cseschnisy almak.
schmeichlen. hoschamet etmek. jüsüne ghülmek. tilki etmek. iki jüslük etmek.
Schmelzen. Dögmek. eritmek. primum valet quando ad aliquam famam liquatur magis commune. vg. Tob Dögmek. *Stuck schmelzen, giessen.*
Schmelzer. Doghicsi. Eriticsi.

89

Schmerzen. *weh thun.* agrmak. ağımak. aği csekmek. act. Sprüm (sic!): ağıtmak. vg. *Er hat meinem hertz weh gethan.* Jüreghümy ağıtdi.
Schmerz. agry. aği.
Schmid. Demircsi.
Scmiden. Csekicslemek. Demir icshi japmak.
Schmieren. Jaglamak.
Schimerig. Schmutzig. murdar. kirli. pinti. nepak.
Schmutzen. murdarlamak. kirletmek. pintilemek. nepaklamak.
Schnabel. burun.
Schnacke. göltze. Sivri – sinek.
Schnallen. kopcsa.
Schnaltzen. patlatmak. vg. *die peitsche schnaltzt.* kamcsi patlar. item. das stuck knallt. Tob patlar.
Schnarchen. yrlamak. *brumen, mit zanck unter einander.* yrlaschmak. Etiam de analibus d[ici-tu]r quando cum murmure inter se pugnant.
Schnee. kar.
Schnee-balle. kar – topu. Top – Etiam Significat rotunditem.
Schneide vg. *eines messers.* bycsaghün – aghsy. *messer-rucke.* bycsaghün arcasy ~ serdi.
Schneiden. vg. *das kleyd zu schneiden.* bicsmek. *der Schnitt.* bicsim. vg. *der schnitt dieses kleydes ist gut.* bu rubanun ei bicsimi var.
Schneider. Tersci.

90

Schossen. *ausschlagen.* acsilmak. filislenmek.
Schräncken. *schräncken setzen.* nischanlamak. mülkleri /possesiones/ nischanlamak.
Schrecken. korkutmak. ürkütmak.
Schreiben. Jasmak – csesmak. Saepe ita associantur haec duoe syllabae*.

- Schreiber*. Jasicsi. In cancelaria autem scriba d[icitu]r: kiatib.
Schreib-papier. Jasacsak kiaghat. Jasi kiaghati.
Schreib-zeug. Divid.
Schrepfen. hacsamat etmek – etirmek. *schrepfen lassen*.
Schrift. Jasy.
Schritt. bir adüm.
Schrot, zum schiessen. Sacsma.
Schub-karn. El – arabasy.
Schube. babucs. Jemene. *Schube wie die Türcken tragen*.
Schube macher. babucusu. *Alt-reuss**. Eskicsi.
Schuld. Sucs. kabahat. Eksiklik.
Schuld so zu bezahlen. borcs. *In schuld kommen, geratzen*. borcslanmak. borcslandum. *ich bin in schuld gekommen*.
Schuldgläubiger. borcs – sahabı.
Schuldig. *Schuldner*. borğlu.
Schuldig. Sucsı. kabahatlı.
Schuld. ausstehende schuld. veresi. id e. creditum. *Schuld einforderen*. veresy döschürmek.
Schuldheiß. *kneß*. köü – baschi. köü – kiahiasy.
Schuppe an einen fisch. pull.
Schupfe. *wagen-schupfe*. araba – jeri.
Schürzen. *umgürten*. kuschankmak.
Schüssel. Tabak. Tepsi. Csanak. quando est profundior item sahan.
Schütteln. Silkmek vg. agatschy. *Das feber schüttel mensch*. sytma adamy silker. *Die kleyder ausstauben*. Rubay tosdan silkmek. *den kopf schütteln*. silkmek ~ sallamak. *sich bewegen, schütteln*. Sallankmak.
Schutz. Emin jer.
Schützen-schirm. Sahabcsikmaklık. Sahablük etmelük.
Schutz-engel. Saklaıcsı – göseticsı – bakicsı melaik. *mein schutz-engel*. benüm saklaıcsı melaikim / sahab melaikim.
Schwach. Sabun. kuvetsys. ghevrek. **scwach*. kyrylacsak. haff.
Schwächen. kuvetiny kesmek. kuvetsys etmek. sabunlatmak.

91

- Schwager*. Enicshte.
Schwalbe. kyrlanghics.
Schwam. id e. spongia. Süngher. mantar. id e. fungus.
Schwamm. ak – baba.
Schwanger. ghebe. hamile.
Schwanger werden. ghebelenmek. ghebe olmak.
Schwartz. sia. kara.
Schwartz-braun. karacsa. esmer.

- Schwärzten.* karalamak. sialamak. sia – kara etmek.
Schwefel. kibrit. kükürd.
Schweif. kuiruk.
Schweigen. susdurmak. dilini dutmak. sös csikarmak. agsyni kapamak – dutmak. süküt olmak.
Schwein. Domus. Hansir. arab. #gianavar.# *wild-schwein.* jaban – domusy.
Scweiß. Ter.
Schwellen. *Ausschwellen.* Schiśmek. *schwellen machen.* Schischtirmek.
Schwemen. jikamak.
Schwencken. *umdrehen.* dönmek.
Schwer. aghr.
Schwer fallen. Ghücsine ghelmek. Jokuschuna ghelmek. vide *mißfallen.*
Schwerlich. gücs. csetin. pacsarys.
Schwibogen. Deghirmi. Deghirmi – kapuu. *Triumph-pforte.*
Schwieger Vatter. kainada.
Schwieger Mutter. kain ana. *Schwieger Sohn.* güveghi. *schwieger Tochter.* kiellin. *Schwieger Vater.* kain ata.
Schwimmen. jüsmek.
Schwindel ein haupt. basch – dönmesy.
Scwindsucht. verem – hastalyghy. syska.
Schwingen. atmak.
Schwitzen. terlemek. tere batmak. Kan – tere batmak. quando multum sudatur. Ter beni basdy. á basmak. sudor me obruit, quasi calcat.
Schwören. jemin etmek – vermek. jemin – andt etmek. utrunque conjung[untu]r* *schwören lassen einen.* jemin etirmek, vertirmek.
Slavery. jessirlik. *Slav.* jessir. kiolle, *der schon bey einem her im haus ist.*
Sect. kutzerey. mesep.
See. dere.
Seele. ğian.
- 92
- Seegel.* Jelken. *Seegel einziehen.* Jelken baglamak – devşürmek. *Die seegel aufspannen.* Jelken acsmak – endürmek.
Seegen. Perekiet.
Seelig. illique de mortuo. vg. der n. seel: rahmetly.
Sehend machen, vg. ein blinden. kiorun ghösini acsmak. kiora ghös vermek. *sehen lassen.* göstirmek.
Seiden. Ipek. *gespinnene seiden.* ybürschüm. Item. Ibryśim ~ bükülmüş ipek. id e. *gedrechte seiden.*
Seiden-wurm. Ipek – kurtu.
Seiden-zeug. kumasch.
Seiffé. Sabon.

Seiffen-kugel. Juvarlak /quasi rotundus/ -sabon. misk – sabon. *feine wohlriechende seiffen.*

Seiffen-sieder. saboncsu.

Seil. Ib.

Seil-dantzer. Ib – csambasy. Csambas ite Sgft, publicum operestore Equom.

Seite. Jan. Taraf. ġenab. arab. inde venit titulus ġenabünüs. sumendo parte toto. item ġenabisy.
ġenabileri.

Seiten-stechen. Satlicsan – hastalyghy.

Semmel, weiße colatsch. Simid.

Sencken. vg. ins wasser. act. Suja batmak. Dalghyys. qui profitetur arte in profundum aquam demittendi et allibi extrahendi.

Senff. Hardal.

Senne-blätter. Sinameki.

Sengen. Brennen. ütülemek.

Senn-ader. Spau-ader. Singhir.

Sense. Trpan.

September. September – ai.

Setzen. legen. stellen. komak.

Seuche. hastalük. Jumurcsak. Taun. mubarek. vid Pest.

Seuffzen. ah – etmek. ijnlemek. *das seuffzen nach Vaterland. Heim wehe.* Sila/patria/ – sevdayy.

Seule. direk. *steineren – säule.* Tasch – direky.

Sicher. Emin.

Sichtbar. ghürünen schei. prov: ghürünen köje klavuz /ductor/ istemez. **NB non d[icitu]r ka-**
laus sunt hic dicunt, sed klavuz. prov: keopeksys köide degheneksys ghesylir.

93

Sieb. Elek. pro crassiori ma[teri]a vocatur: kalbur. *reitere.*

Sieben Bürgen. Erdel.

Siech-haus. krancken-haus. Hastalar – evi.

Sieden. kochen. bişirmek. haşlamak. kainamak. neutr.

Sieg. jenghmeklik.

Silber. ghümüş.

Sims. gesims. raf.

Sincken. zu boden sincken im wasser. Derine ~ dibine ghitmek. enmek.

Singen. yrlamak. Turki csaghermak. intelligitur autem de mundanis cantilenis.

Sinn. Duimaklük.

Sinnbild. Tylysim. quasi aliqua ligatura ~ occultum partum. Item sic d[icitu]r Scriptura qua dantur Irupenetrabilis, item in Scripto quando est aliquid obscurum, mysteriosum sic d[icitu]r.

Sitzen. oturmak.

Sodomitischer knob, quando alliquas abuteretur ad sodomia. puscht. kekes. puştluk. subst.

Sohle. Taban.

Sohn. Evlat, oghl.

Sold. ölefe. Tain. hoc ultimum proprie Summis de rebus commestibilibus quae in singlos dies certa qualite dantur.

Soldat. csenkcsi. kul. askierly nefer. bir meckdar nefer. *eine Rott soldaten.*

Sollen. Müssen. borcslu olmak. düsmek. *der soldat muß schildwache stehen.* csenkcsie borcscludur nöbet /vigilia/ beklesyn. *der soldat muß mit der armee gehen.* csenkcsie düscher askierile ghitmek. item: boinina borcs olmak. *der knecht muß seinem herre gehorsam seyn.* hysmetkiarun boinina borcsdr, agasina mütü olmak. gherek olmak. *das kind muß der eltern rath oder unterweisung anhören.* Evlata gherekdr, atalarün öghütlerini dignesyn.

soll kommen. ko ghelsün. *er soll nit schauen.* ko bakmasyn. *er soll nit ohne pass gehen.* ko paschusus ghesmesyn.

Sommer. Jas. *Sommerlich.* Jasluk. *vg. sommerkleyd, sommer-zimmer.* jaslük rubasy – odasy.

Sonn. ghünesch.

Sonnen aufgang. ghün doghusy.

Sonnen-blumen. ghünesch – csicseggy.

Sonnen-finstermus. Ghünesch – dutulmasy. ghün – dutulmasy.

Sonnen-stillstand. Ghünesch – dönmesy.

94

Sonntag. Paserghüni.

Sorge. bakmaklük. ghösetmeklik.

Sorg-loß. Dertsys. Emalük.

Sorglosigkeit. Dertsyslük.

Spagat. Sicsi.

Spalten. jarmak. krmak.

Spanisch-wachs. mühür – mumu.

Spanne. karisch. id e. palmas.

Spabren. artrmak. gherü brakmak.

Spat. guecs.

Spatz. sertge.

Spatzieren. ghesünmek. ghesünmee ghitmek. volta vurmak. quando aliquis in uno loco ultro citro ambulat.

Specerey. gewürtz. baharlar.

Speck. Domus ~ Donghus jaghy.

Speichel. Sümük. Tükruk. id e. sputum.

Speicher. Hambar.

Speiße. jemek. mangia. Tahym.

Speiß kammer. killer.

Speiß-ordnung. ordnung im essen und Trincken. adetcse jemeklük. pegris.

Speyen. Tükürmek. id e. sputare. Kusmak. id e. vomere ~ honestig: Istifrá / Istisrá etmek.

Sperber. kleine raub-vogel. atmácsa.

Spiegel. aina. *großer spiegel, so in lebens – größe repräsentiert.* Endam – ainasy. *künstliche spiegel, so verkebert oder auf vielerleyart repräsentieren.* scheitan – ainasy.

Spiegeln. in *spiegel schauen.* ainaia bakmak.

Spiel. ojun. *spieler.* pro vitio sptūm (sic!). kumarbas. *spiel gewohn seyn.* itidem pro vitio; kumarbaslūk.

Spielen. oinamak. ojun etmek.

Spieß. *Lanzen.* msrāk. harba. *kleiner spieß.*

Spiesen. kasūgha komak ~ vurmak.

Spiesen *vg. das bratl an Spieß stecken.* Scische komak ~ vurmak.

Spinat. spanak.

Spiendel. Ilik.

95

Spinnrocke. öreke.

Spinnen. öreke ischlemek.

Spinne. örumge.

Spinne-webe. örumge – evi.

Spitz *vg. eines degens.* ucs.

Spitzig id e' oben in die höhe hinaus. sivri. *spitziger berg, kopf.* sivri dag, basch.

Spitz-beule.* pyramid. Tikili Tasch.

Splitter. Csöp. Csöpluk. Scopatura, Londes, in cubiculis. *ist mir ein splitter ins aug gekommen.* csöp ghösüme ghyrmisch.

Sporn. mahmus. *Sporen.* mahmuslamak.

Spotten. maskara etmek. taklite almak.

Sprach. dil.

Sprachlos. dilsys.

Sprechen. söilemek, lakerdi etmek.

Spritzen sich. omuslarini silkmek.

Spreu. Stroh. Saman.

Springen. Sicsiramak.

Spring-brunne. csešme. *wasser so in die hohe springt.* sadrvan. fiskije.

Sprosse an einer leiter. basamak. merdiven – basamaghy.

Spruch. deisch.

Sprüch-wort. misal. kasel. *Spruchwort reden.* kasel söilemek.

Sprudlen das Wasser *vg. mit mund.* aghsile su saurmak.

Sprützen. serpmek.

Spubr. Isz.

Spühren. duimak.

Stachel. dürtücsü. a dürtmek, *stechen.*

Staffel. basamak.

Staffieren. auszieren. donatmak.

Stahl. cselik. *starcker, stableisen, fester mensch.* cselik gibi adamdr.

Stahr im aug. ghös – pertesy.

Stahrblind werden. ghösine perte csekilmisch ~ enmisch.

Stall. ahyr.

Stallmeister. Imrahor.

Stamm. Geschlecht. soi.

96

Stamme, vg. des Baumms. agatschün – kütüghü.

Stammeln. peltek söilemek.

Stämpfel vg. vom Morsner. havan – sapy. sap.

Stampfen. dogmek. havanda dogmek. esmek. sterere.

Stand. hal. Ehval. *Es stehet schlimm mit dem krancken.* hastanün haly fenadr.

Stange. längere. Sryk. *kürtzere.* sopa.

Star. vogel. syghyrcsik kusch.

Starck. kuvetly. kavi. keskin. *starcker mensch. Mensch der zwey hertz hat.* csatal – jürekli adam.

Stärke. kuvet. k/i/eskinlik.

Starcken. kuvetletmek. kuvet vermek. kieskinletmek.

Starr, Steiff. csekilmisch. dik olmisch. tutulmisch.

Stat. regierung. sabitlük.

Statt. Scheher.

Statt-belagerung. Scheheri – kuschatmak. muhassere.

Statt-mauer. Scheher – bedeni.

Statt-recht. Scheher – scherat.

Statt-thor. Scheher – kapusu. kalle – kapusy.

Stattlich. Sundurlu. Schöhöretly. Donanmisch. gösterischly.

Statur. boi. klyk.

Staub. Tos.

Staude. agacsik. fidan.

Stecke. csubuk. deghenek. *sehr dicker stecke.* sopa.

Steck-nadel. Toplu. Top. quoque rotundum significat, quia hae acus h[abe]nt caput rotundum.

Stecken. japischdürmak. kakmak.

Steben. durmak. *auf den fuß stehen.* ajak üsdünde durmak. ajakda durmak.

Stehlen. csallmak. hyrsyluk etmek.

Steig-bügel. ösenghiler.

Steige. das steigen in die höhe. csikmaklük. binmeklük.

Steigen. csikmak. binmek.

Steinigter orth. kajalük.

97

Steinigen. Taschlamak.

Stein-metz. Taschcsi.

Stein-salz. Tasch – tus.

Stellen, an ein ort. komak.

Stellen sich, vg. sich kranck stellen. hastalügha vurmak.

Sterben. ülmek.

Sterblich. ölümlü.

Sterb-stund. ölüm – vachti. ölüm – sahaty.

Stätwährend. Ebbedi. Daima.

Steuer. Dümen.

Steuer-man. Dümengi.

Stich. Delmeklük.

Stichlen. mit worten vegiren.* Sösile delmek – ingitmek. sataschmak.

Sticken. kerkief ischlemek. nakischlamak. nakisch – ischlemek.

Stick-rahmen. worauf die materie zum stick aufgefannt wird. kerkief.

Stieffel. Csismé.

Stief-mutter. öghe – ana. *rechte mutter.* ösz ana. *stief-vater.* öghe – baba. *rechter vater.* ösz baba.

Stief Vater. item Sgfat. babalük. quod verbum etiam appellatur cuilibet homini seniori.

Stief-Bruder. öghe – anadan kartasch. *Stief-schwester.* öghe anadan ~ babadan ks – kartasch.

Stiege. merdiven.

Stifften. vakyf etmek – baglamak. *dieser mensch hat zu der kirche 100 f* gestiftt oder vermacht.* bu adam kylisseje jüs forind vaküf etdi ~ bagladi ~ brakdy. *gestifttes, vermachtes geld.* vaküf agcsesy. *diese gantze kirche ist mit gestiftte geld erbaut word.* bu kilisse bütün vaküf agcsesiyle japilmischdr.

Stier. buha. *Jüngerer:* Tossun. Etiam appellatur homini forti; vg. tossun jjit. *starcher jüngling.*

Still. sus. uslu. süküt. arab. maslym /mansuetus/. ghendi halunda /tranquillis/. *die gemeinde ist still, ruhig.* ortalük susdr ~ ortalükda bir sös – selenk jokdr. Selenk tunc adjungi solet quasi idem Significans.

98

Stillstehen. Stillhalten. durmak. kmyldanmamak.

Stimme. ses. seda. havas /etiam halitus/. havasini el verirse borusancsi /trompeter/ ol. prov.

Stincken. fena – pis /pers./ kokmak.

Stinckend. kokmusch. non est opus addere fena. *Stinckend wie ein Aab.* lesch gibi kokan.

Stirn. ang. g leniter pronuntiat. *mein stirn.* Annüm. *sein stirn ist glatt.* anni jassidr.

Stoff. Zeug. Jaslük. quia pro aeste valet. *zengeners kleyd, sommer kleyd.* Jas – rubasy.

Stolpern. Anstossen. Ilischmek.

Stopfen. zustopfen. Tykmak. Kapamak. *Stopfloch zu.* Tyk deli*. *Stopf ihm das mau.* agsyny tik.

Storck. leilek.

Stöbren. unter einander mischen. karişdürmak. bulandürmak. Ingitmek.

Stossen. Iti vermek. dürtmek.

Stoß. Iti vermeklik. Dürtmeklik.

Straf. kaseb. *Exemplarische straf.* Ibretly kaseb.

Strafen. kaseb vermek. hakindan ghellmek.

Strabl. yschyk. nur. arab.

Sträfllich. Schuldig. sucslu, kabahatly, mahanaly, ösürlü.

Strantzen. daher strantzen. id e. cum gestu oris incedere. salanmak.

Strauche. Catharr. nasyle. baschdan enme. sükghiam – nusla.

Streben nach etwas. dilemek. ah etmek.

Strecken. ausdehnen. sermek. jaimak. usatmak.

Streng scharf. Jaramas. Titis. Dargün. Serd. örkeli.

Streu. Strohe – bett. samán – döscheghy. samandan döschek.

Streu-sand. kiaghat – tosu.

Strick. csösghü. hat. *strick.* Ib. urgan.

Striegel. kaşaghü.

Striegeln. kaşaghylamak.

Strieme von schlagen. mosmor. *der geschlagene orth ist blau*-nicht worden.* vurdughu jer mosmor oldy.

Strohe. saman.

Strumpf. csorab.

99

Stube. oda. soba.

Stück. bir partscha.

Studieren. okumak.

Stubben. dünsten. kavurmak.

Stuhl. iskemli.

Stuhlgang haben. Dischari csikmak. Taschria/Taschraja/ ghitmek.

Stuhlgang nit haben. constipirt seyn. kabs olmak.

Stümpfen, einen angliedereren. Sakat etmek.

Stümpf werden, vor schmidende waffen zu verstehen. kior olmak. jaramamak. *dieser sabel ist durch liegen stumpf worden.* bu kylöcs csok jatmaghile aghsy kiorolmisch.

Stund. sahat. vade. zeman. *um wie viel uhr kommst?* katsch sahatda ghellersyn? *gleich.* filhal.

Stürmwind bekommen. vg. auf dem meer. fórtunaja ogramak. fórtunay csekemek.

Stürzen. jüksekden atmak. ucsuruma atmak ~ düschürmek. jüksekden ucsurmak.

Stürzen sich selbst. vg. ins wasser. ghendini suja vurmak.

Stürzen, umbenden vg. das korn. csevirmek.

Stute. Mutter pferd. ksrák.

Stütze. stolle. untersatz. dajak. dajanacsak.

Stützen, unterstützen. dajanmak. dutmak.

Stutzen, sich verwundern ob einer sach. Schaschmak. Tacsib kalmak.

Suchen. aramak.

Süd. mittag. 0

Süd-wind. Lodos. Lodos – havasy.

Sünd. ghünah. Eksiklik.
Sünder. ghünahkiar.
Sündigen. ghünah etmek.
Suppe. csorba. et – suju.
Supplication. arz. arzuhal. quasi noti[ti]a Status qui exponitur in illa – *Supplication eingeben.*
 arzuhal vermek.
Süß. Datly. Lesetly.
Syrien. Sorian – vilajeti.

100

Tabak. burunotu.
Tabak zum rauchen. *Rauch-tabak.* Dütün. Icsecsek dütün.
Taback rauchen. Dütün icsmek.
Taback schnuppen. burunotu csekmek.
Tabackspeiffe. Lulle. *ist ausgang, ausgelöff.* sundi. *Ist ausgeraucht.* Dükendi/jandi.
Tabacks-röhre. Dütün – csybuku.
Tach, *vg. am Hauß.* dam. kieremitlük.
Tadlen. Eksiklighiny jusine vurmak. Zem etmek.
Taffel. *Tisch.* Sofra.
Tag. ghün.
Taglohn. ghündylük.
Tagreiche. bir ghünlük jol. *ein tag arbeit.* bir ghünlük isch. *Tagwerker.* Rensber.
Tapet. Sekcsade. *kleine.* grössere: killim. *gröste:* Hallü.
Tartar. Tatar.
Tarterey. Tatar – vilajeti. Tatarlük.
Tasche. Csep. *Laß, das geld in der Tasche, im Sack.* ko csepünde agcse tursun.
Taschen-messer. csakü. csep – bycsaghy.
Taub. Saghyr.
Taube. güvercsin. *Junge tauben.* güvergin palasy – jaurusy.
Taufen. vafdis etmek.
Taugen. *Tauglich seyn.* El vermek. *dieses kleyd taugt mir.* bu ruba bana el vereir. item: ghöre olmak. *dieser dienst taugt für ihm.* bu hysmet ona ghöredür. *nicht taugen.* el vermek.
Taumen. *hin und her wancken.* sallanmak.
Tauschen. *wechslen.* Deghischdürmek. Deisch etmek.
Teich. *zum backen.* hamur. hamurlanmisch.
Teig, mürb. *vg. wie birn.* csuruk. bosulmusch.
Teller. Tepsi. *Hobler teller oder schüssel.* Sahan.
Temperirt. jarar. ajar.
Termin. vadé.
Testament. vasiet ~ vasijet. *Testament machen.* vasijet etmek.
Teuffel. Scheitan. Csin.

Teutsch. Nemcze. allaman.

Thal. ova.

101

That. Isch, fassyl. *gestern ist zu Belgrad eine lüherliche That geschechen.* Dün Belgradda bir gñülecsek isch ~ fassyl oldy. *Tapfern That.* ijtlük.

Thäter. usta. Peida – eticsi – bulucusu. *der thäter ~ ubr-beber seyn.* sebeb olmak.

Thau. csig. g- quasi non sonat.

Thee. csai.

Theil. pai. vide infra *Theilhaftig.*

Theilbar, zerteilig. airilicsi.

Theilen. airmak. *sich theilen.* airilmak. *paß. vom Freund theilen.* Dostdan airilmak, *Von der welt theilen.* Duniadan airilmak.

Theilhaftig. paidar. pai – alycsy. pai. Significat partem. bir pai. *Der mensch bestehet aus zwey*

Theilen; ein theil ist der Leib, der andere die Seel. Insanun iki pai var, bir pai ğiandr, obir ten.

In diesem dorff seyed theils teutschen theils raitzen. bu köide bir pai nemczedr, bir pai serb.

Theuer. kostbar. pahaly, haziz, kyimetli.

Theuerung. kytlük, pahalilük.

Thier. Haivan, Csanavar. id e. wildes Thier.

Thor. kapu. per antonom. etiam Significat Aulam.

Thor-flügel. kapu – kanaty.

Thorhüter. kapucusu. quando etiam appetit aulicis personis, qui solent postare regia decreta. Item occidunt ministros, Paschas.

Thränne. Jasch. *Thränne vergiessen, weinen.* Jasch dögmek. Jasch non est derivatum à ubo' unde non potest dici jaschlamak.

Thron. Taht. *auf dem Thron sitzen.* Tahtda oturmak.

Thun. etmek. japmak. *was habens zu thun?* ne ischlery vardr?

Thürangel. kuschak. rese. reseler.

Thurn. kule. *Glocken-thurn.* csank – kulesy.

Thürschwelle. Eschik.

Tieff. derin.

Tisch. sofru. astal. *Tisch decken.* Sofray sermek. *ist der tisch gedeckt?* Sofra serylmischmi?

Tisch-gesell. Sofra – joldaschy. pysontasch: id e. qui simul simedum et expediunt, communi sumptu vivunt.

Tischler. Togramacsy. à togramak. zehrschneiden.

102

Tisch-tuch. Sofra – bezi.

Titul. nam. *mit dem Titul einens gesandten.* Elcsi naminde.

Toben. wüten. Javuslanmak. kuduslanmak. kudurmak.

Tob-sucht. Javusluk. kudusluk. kudurmaklik.

Tobend. wütten. Javus. kuduslanmisch. kudurmusch.

Tochter. kys – evlat. Etiam ks solum poni potest. *Wie viel Töchter hast?* kacs kösün var?

Todt. *der todt.* ölüm. Duniadan guescinmeklik. quasi transitus ex hoc mundo. Ecsel. non h[a-
be]t verbum: attamen d[icitu]r. *Er ist des Todtes gestorben,* Ecselden üldy.

Todt, gestorben. ülmisch.

Töden. *umbringen.* uldürmek. kan etmek. ümrine kyimak. quasi non parcere vitae. kanina ghitmek.

Todengraber. ülü – ghömücsü.

Todten-gewand, worin der todt eingewickelt wird. Kiefin.

Tödlich. *Tödliche krankheit.* ülüm – hastalüghy. *Tödliche wunde.* ülüm – jarasy.

Todten-bar. Tecsghere.

Todten-kopf. kafa.

Todten-körper. meit.

Todten-trugel. 0

Todt-sünd. büjüük – ghünah.

Töpel. Schaškün. budala. deli-dolu.

Topf. csümlék. kab. *küpferner topf.* tengere.

Torte. baklava. *mandel-torte.* badem – baklavasy.

Tragbar. *fruchtbar.* Semis. vg. semis jer. de arbore aliter, vg: ein fruchtbar baum. ğins agatsch.

Tragen. taschymak. ghetürmek. *Dieser mensch trägt ein saubers, feinens kleyd.* Bu adam pak ruba taschyr.

Tragend. vg. *tragende kube.* agrlanmisch inek. improprie a ghebe.

Tranck. icsim. ab Icsmek.

Träncken. orth *das Virbe zu träncken.* Sullajacsak jer.

Traube. üsüm. *ein gántzer wein traube.* salküm* (üsümü).

Trauben-beer. bir tane üsüm.

Trauben-hülse. üsüm – derisi. üsüm – kabughu.

Trauben-kamm. csöp. üsüm – csöpi.

103

Trauen. inanmak. teslim olmak.

Traumen. düsch ghörmek. vaka – ghörmek.

Traum. Düş. vaka. arab.

Traum-ausleger. Düş-vaka acsicsi.

Traumer. Düş ghörücsü.

Trauer. *Traurigkeit.* kam. kasavet. agri.

Trauren. kam – kasavet – aghri csekmek.

Traurig. kamly. kasavetly. aghrily. ğefaly.

Traurig werden. kasevetly olmak.

Trauerfall. ğefaly azizlük /accidens/.

Treber, von gepresste Weintraub. basylmisch üsüm. üsüm csibresy / ğübresy.

Treiben. Ileri dürtmek. *zuruck treiben.* gherü dürtmek.

Tretten. basmak. ajaghilen cseinemek.
Treue. Inamlük. sadyklük.
Treu. adject. Inam. sadyk.
Treuloß. inamsys. Tasib.
Treuloßigkeit. Inamsyslük. Tasiblik.
Trincken. Icsmek. Süsmek.
Trincker. Icsicsi ~ icsghycsi.
Trinckgeld. bakşiş. ajakteri. Cave – agcsesy.
Triumph. 0
Trocken. kuru.
Trompete. Boru.
Trompeter. borucusu. borusan.
Trompeten blaßen. boru csalmak.
Tropf, Tröpflein. damla.
Tropfen, tropfen. damlamak. *tropfen lassen.* damlatmak.
Trössen. bogasy sykmak. *Ertrössen. Ersticken oder ersäufen.*
Trost. tessela.
Trösten. Tessela etmek.
Trötzen. İnğitmek. üsdüne baghyrmak. nisbet etmek. azarlamak.
Trüb machen. bullatmak. bullandirmak.
Truck. *Truckerey.* basma.
Trucken. basmalamak.
Trucker. basmacy. basma etiam vocatur flores telis impressi ut cuton.

104

Truckerey. *Orth wo man trüct.* basma – hana.
Trumm. stuck. partscha. *zu trümern geben.* parcsa parcsa olmak.
Truncken, Trunckerer. Versoffener Mensch. Scharhosch. bekri adam.
Tuch. csoha.
Tuch-handler, Tuchmacher. csohacy.
Tuchscheeren. csohanün havini kr/k/mak.
Tugend. Hüner. Elim. arab.
Tugendsam. Hünerly. Elimli.
Tulipan. Lahale.
Tunckel. karanlük. *Es ware so tunckel, so finster, daß ein aug das andere nich sabe.* Okadar karan-
lük idi, ki ghös ghösü ghörmesidy. *Tunckle augen.* Kararmisch ghös.
Türk. müsülman. müsürman. osmanly. Türk.
Turtel-taube. gumru. jaban – gumrusy. *wilde turtel taube.*
Tyger. kapplan.
Tyrraney. Sullum. Sullumluk. Sullumkiarluk.
Tyrran. Sulumkiar.

105

Vagabund. ghesisci. jel kovan. hovarda.*Vatter.* baba. beder.*Vatters vatter.* Ata. *Groß eltern.* Atalar.*Vaterland.* Ata – vilajeti. Dogma vilayeti.*Vaterloß.* öksüs. id e. *orphang.**Übel.* *schlimm seyn.* *Es ist mir schlimm gewesen.* fenalüküm varidi.*Üben.* *treiben.* kullanmak. *das schneider – handwerck treiben.* Tersilik kullanmak.*Überdrüssig werden.* osanmak. böüsür olmak. rahatsys olmak. Sykylmak.*Übereilen sich.* *der fällt in betrieger Hände, welcher seins sach übereilig macht, sich in seiner sach übereilet.* Dolanderiğilarün eline duşer ol adam, ki ishini saighisyslighile /*übereilig/* ~ üsdün köü japar.*Übereinkommen.* uimak. *einer mit dem andere übereins kommen.* *ein mit dem andere gleich seyn.* bir birine uimak. item: uslaşmak. birlik olmak. *Der käuffer ißt mit den Verkäuffer eins worden.* Aliscy satycsiile uslaşdy.*Überfahren, vg. über wasser.* ghemi/i/len guescmek.*Überfahr.* guescit. sujun – guesciti.*Überfall.* Jürühüş, basmaklik.*Überfallen, ohngefehr.* ghyli ~ apansysdan basmak. *Sie haben ein dorf überfallen.* Köü bas-dyler. Item: üsdüne dökülmek. *vg. Es haben mich viele Leut überfallen.* üsdüme csok adam döküld**. *Was überfallts mich?* Ne tökülürsynüs üsdüme? illique Si sunt multi*. *Die fliegen haben mich überfallen.* Sinekleri üsdüme döküldüler. Si autem de uno tunc sermo est d[ici-tu]r: ne düşersyn üsdüme? *Was überfallst mich?**Überfließen.* Daschmak.*Überführen.* Su üsdüne guescirmek. id e. *übers wasser.**Überfuhr.* *Übergang.* Jol. guescit.*Übergeben.* Teslim etmek.*Übergehen mit Stillschweigen.* Sus ~ ghyli guescmek.*Überhäufen.* hiigmak. küme etmek. ğem etmek.*Überhaupt.* tahminile. quasi ad iudicium ~ arbitrium aestimatis. *vg. kaufen oder verkaufen.* almak ~ satmak. *der überhaupt Verkaufte, betriegen entweder oder wird betrogen.* Tahmin ile satan ia altatyr ay altanir. Item potest dici: ghösile almak. quasi: nach dem gesicht kauffen.*Über*.* *zu Hülff kommen.* *unter die arm greiffen.* Imdad etmek. El dutmak. adamy kaldyrmak. *Der Johannes ware zimlich herunter gekommen, ich aus mitleyd hab ihm aufgeholffen, unter die arm gegrieffen, jetzt steht er zimlich gut.* Jani pek düşkün idi *vg. faghirligha; ben ağımakile ona el dut** ve kaldyrdum; schimdi haly eb /pek/ eicseder.*

106

Überspringen. Überhupfen. Sicsiramak. atlamak. atylmak. *vg. csukur ~ Si est magna fossa:* Dere. *die gefahr oder straf überspringen, der gefahr oder straf ausweihen entgegen.* beladen

~ kasebden sivišmek. *Ich bin den raubern mit harter müh entgangen.* hyrsyslarün elinden gücsile sivišdum.

Überladen *vg. den Magen.* agrlatmak. *vg. medei.*

Überlastigen, überlast machen. ingitmek. gefá etmek. ingiletmek. *paß.* inginmek. ingilenmek.

Überlaßt. Inginlenlúk, Inginlenmischlúk.

Überlaufer: katschkün. Firar etecsi. arab.

Überlaut schreyen. firiat etmek. Nb firiat Sgft clamorem alicuius phona dolentis. *vg. dem Tagwerker seinen Taglohn nit bezahlen, ist ein sünd die in himmel schreyt.* Rensberin halini vermekem – ghiunahy ghöghedek firiat eder. *Ungerechten weiß vergossenens blut schreyt in den Himmel.* Nahak /sine justitia/ ölüün ~ ülünmischün kany ghoghedek firiat eter.

Übermeistern. üst olmak. pujurmak. Ileri olmak.

Übermorgen. Jarün deil, obirghiün.

Übernachten. guecselemek. quasi ad illigiam.

Überreden. zu verstehen geben. beinine komak. agnatmak.

Überschreiten. Joldan discheri csikmak. Jolincse ghitmek. adetden discheri etmek. puiuruldulara /Itra praecepta/ karschi komak. fermanlary dignememek.

Überschrift. 0

Überschwemmen, überlaufen, übergehen. aşmak. taşmak. *Die Donau übergeng, ist im Zemlin hinein gängen.* Duna taschdy, Zemünün idğinde ghyrdi.

Übersteigen. aşmak. *Er hat die mauer überstingen.* Duvary as*.

Überzeugen. isbat etmek. *überzeuge, überweiße und **. Isbat eile, hakyndan ghel.

Überzweg legen. tersine komak. *Überzweg ma**. Tersine japmak, söilemek.

Üblich. bräuchlich. kullanylmisch.

Veipel-blau. mor.

Verabraumen. Ehmälük etmek. Ehmalsi. subst. **

Verachten. adam jerine komamak. Saimamak.

Verändern. Deghişdürmek.

107

Verargen, übelaufnehmen. Jabana söilemek. *Weil jener mensch betruncken war, nahm mans * übel auf.* ol adam scharhosch olduise jabana söiledi. *Es ist ein ausgemachte Sach, daß dem nachts bis frühe morgens spazieren herum gehen, übel nachklenget, übel nachred macht.* Aklydr ki guetsche sabahadak ghesmek jabana söilemekdr.

Verärgern. Verschlimmern. de rebus inamatis et solidis d[icitu]r: Ipratmak. act. pass. Ipranmak. de hominibus: kiöttülenmek. pass. Kiöttülemek. Köttü etmek. act. Etiam de liquidis rebus, d[icitu]r: *Ich schaue darauf, daß du sollt von böcken abstehe, dennoch bist du schlimm.* Ben bakairüm ki sen fenalükdan farigh olasyn, sen ise /tunc/ köttü oldun.

Schlimmer werden, vg. in kranckheit. vid. *verbessern.*

Verbeissen, einhalten. sapt etmek. *Es ist mir in der Kirche zu lachen ankommen, hab mich eingehalt, hab verbissen.* Ghülleceghim gheldy kilissede, ghendummy sapt etdüm.

Verbergen, verdecken. Saklamak, örtmek, ghislemek, ghykli dutmak, ghislenmek, pass.

Verbessern. besser machen. daha ~ dahi ei etmek. *besser werden.* davranmak. *Er ist von der krankheit besser worden.* hastalükdan davrandy. *Schlimmer werden, vg. in Kranckheit.* dahi beter olmak. *Es ist mit dem Krank schlimmer.* Hasta daha betedr.

Verbieten. Jasak etmek. tenbih etmek. *Einem Christen ist verboten beyrn Türcken was grüns zu tragen.* Christiana jasakdr Osmanlida jeschil ghjimek ~ taschymak.

Verbittern. zornig machen. Darutmak. ghürekini acsitmak.

Verblenden. kior etmek. Emma etmek. *blind worden.* kiorlanmisch. kiorolmusch.

Verblühen. csicseklerini dögmek. *die Bäum haben verblüht.* Agacslar csicseklerini döktüler ~ düsürdüler.

Verblümt reden. ortülü söylemek.

Verbündnus, contract eingeben. bağlanmak. baghly olmak. bir sös olmak.

Verdacht. Schifelük. müschiüllük.

Verdachtig werden. Schifely olmak. müschiüllü olmak.

Verdammen. verurtheilen. höcsm etmek. ğerumelemek /zur geld straf/. kasebe fetia etmek.

Verdanen. vg. speiß. hasm etmek. eritmek /dissolvere/.

108

Verdäulich, leicht zu verdäuen. hasm olucusu. Jenghil. hafif. sararsys. omnia de cibis d[icitu]r.

Verderben, zu grund richten. Jogh etmek.

Verderben, zu grund geben. Jogh olmak, harab olmak.

Verdienen. laik olmak. mehel olmak /in malam partem accipitur/. *Jenen mensch wan ein aufgebenct haben, so hat er verdient.* Ol adamy asdylar ise, meheldr. *Er hat verdient, daß man ihn ein/aufgefangen, soll nit ohne Pass geben.* Meheldr, ki dutuldu, ko paschussys ghesmesyn.

Verdingen, zu zinß geben, vg. ein haus. kyraja vermek. *zu zins nehmen.* kyraja almak. zinß. kira. *Zinsman, der zinß zahlt.* kiracsi.

Verdopplen. Iki kat etmek. ikilemek.

Verdorben. abgestand. vg. wein. bosuk.

Verehlichen, verheyraten einen. Evermek. Ev-bark sahaby etmek. * *Haus ein richtung in besitz geben.*

Vereinigen. vergleichen. bitischdürmek. biritmek. Ikisini bir etmek. barischdürmak. ulaschdürmak.

Verfälschen. kalblamak, kalbetmek.

Verfinstern. karanlük etmek.

Verfluchen, sögmek. azarlamak. betduva etmek.

Verfolgen. ardina ~ peschine /schoß vom kleid/ düschmek. Csefá etmek.

Vergänglich. guecsit. guecsmek. *die vergänglich welt.* boghün var, jarün jok dünya. Jallancsi dünya.

Vergeblich. bosch. bosch jerde ~ jere. faidasys.

Vergelten. ödemek.

Vergessen. unutmak. fighirinden csikmak.

- Vergesslicher mensch.* unutkan.
Vergiften. Szehirlemek. agulamak.
Vergnügt, zufrieden seyn. hatyri hosch olmak.
Vergrossen. böjütmek. Jokari ~ jükseghe kaldyrmak.
Vergilden. altünlamak. Jaldyslamak. *diese uhr * von Gold, sondern nur vergult.* bu sahat altün de* jaldyslanmischdr.
Verharren, dauern. Durmak, cavi durmak.
Verhasst machen. ghösden csikarmak. Jüsden düsür*mek*.
 *kysmet*kysmety*kysmety*ülmes*
- 109
- Verheissen.* sös vermek. Ikrar etmek.
Verhexen. csadirlük etmek.
Verkaufen. satmak.
Verkrümplet, vg. ein kleyd in der Trugel. Ruba büsülmisch.
Verlangen. Istemek. Dilemek.
Verlassen. brakmak. farig olmak, abl. vas guecsmek. abl. vid. absagen.
Verlogen. Lügenbafft. Jallancsi, Jallan söileicsi.
Verlieben sich. Sevdaja duşmek. aschik olmak. cum Dat. *bat sich in die Weiber verliebt.* karelara sevdaja duşmıs ~ asık olmiş. aschik olmak. Etiā appetitur ei, qui vg. artem musicam amat, Item Significat os aliquod in genu (sic!).
Vermächtnis. 0
Vermeinen. Sann etmek /putare/. fighir etmek /cogitare/. Düşünmek.
Vermögen. können. kadir olmak. Elinden ghellmek. *Es ist in Gottes gewalt oder vermögen, diese Welt in einem Augenblick zu vernichten.* Allahun elindedr ~ Allah kadir, bu düniay ghosun kapäp acsincsede /in einem augenblick/ joketmek.
Vernichten. bosmak. batal etmek. Jogh etmek.
Vernunft. akyl. *Was meinst du, was halst du darvon, wie viel Meil ist der Himmel von der Erde entfert?* Akylün ne kesser? göghü katsch mil usakdr Toprakdan?
Verpfänden. Rehyne komak ~ vermek ~ sokmak /quasi intrudere/.
Verrathen. kamaslamak. müsaverlük etmek. Ele vermek. Chainlük etmek.
Verrechen, wie ein Virhe. ghebermek. csatlamak.
Versagen. vermemek. Inkiar etmek. Diledighin etmemek.
Verrücken. kymylatmak. Jerinden kaldyrmak.
Versammeln. bir-itmek. Devsirmek. bir jere ghetirmek. ğem etmek. küme etmek.
Verschantzen sich. pekletmek. kaviletmek. mamur etmek. pederis almak ~ japmak.
Verschieben. usatmak.
Verschlingen. Verschluchen. Jutmak. quod etiam in alio sensu Significat lucrari.
Verschmauffen. Sollugh almak.
Verschub. usatmaklik.
Verschwinden aus dem augen. ghösden sivişmek. kaib olmak. ucsmak. ghorünmes olmak.

Versetzen, ein Amt. kulanmak. *ein Amt versetzen.* hökmünü kulanmak.

II O

Versehen, provision machen. Tedarik ghürmek.

Versiegeln. möhürlemek.

Versöhnen. baricschdirmak. uslaschtirmak.

Versichern. Tachtikleme. Sös vermek.

Versprechen. Ikrar etmek.

Verstehen. agnamak. Akylila jetischmek /pertingere/ ~ bulmak. *Ich verstehe, begreiffe, daß die Sonn gleich einer stuck kugel laufft.* ben bulurum, aklila jetischirum, ki ghünesch Top – ghülesy ghibi ghiter ~ jürür.

Verstellen sich. Jureghini ghöstermemek, nijetini ghislemek.

Verstockt werden. peklenmek vg. ghünahda.

Versuchen, probiren. dejemek. *Ich habe probiert, wohlfeiler als um ein Ducat gibt er nicht.* Dejedum, bir altündan eksighe vermes.

Versuchen, anfechten, zür sünd reitzen. sennamak. *der Teuffel versucht menschen tag und nacht, daß er ihn in die Sünd bringe.* Iblis /arab/guecse ghiündüs insany sennar, ghünaha braksyn /impingat ut cadat/ ~ soksun /inducat/.

Verthun, verschwenden. Esmek. *Sein gut verthun.* Mallini ezmek. item Eksiltmek. hartsch etmek. Tüketmek. pucs /pers/ etmek. Joghetmek. *vg. mit sauffen, spatzieren, mit weibern.* Itschmehgile, ghesmehgile, avratlarile.

Verträulichkeit. Dostluk, Jaranlük. musahabetlük. *Ich komm aus verträulichkeit, freundschaft zu dir.* Sana ghellyrüm Dostlük icsin.

Vertauschen. Deghiödürmek. *Vertauschen vg. eine waar mit der anderen.* Deisch tokusch etmek.

Vertreiben. kovmak. kacsirmak. berah etmek.

Verunehren. yrsini bosmak. csarys etmek.

Verwahren. Saklamak. ghösetmek. bakmak.

Verwandter. befreundter. hyssym.

Verwandschaft. hyssymlük.

Verwenden. bosulmak. *Ich hab mein geld in Baumwol verwendet.* agcsemy pambugha bosuldum.

Verwirren, vg. das Erben. Katyle laik olmak.

Verwirrt, unordentlich durch einander: habur csubar. karişch burusch. kariş-burusch sös – jol – isch – ada. ischün – gücsün /tunc operari/ kariş buruşdur herzaman. Ischün – gücsün habu /arab/ - sambakdr. habu *. *In hoc casu quasi nihil Significat quod sine fundito est.*

III

Uhr. Sahat. *henck uhr.* asma – sahaty. *Stöckluhr:* Deurt dagda sahaty. *Sackuhr.* Koin ~ csep sahaty. *Wie viel ißt uhr?* Sahat kacsdedr? *Es gebet auf ein uhr.* bire varjör.

Verwunden. Jaralamak.

Verwundet. Jaraly.

Verwundern sich. Schaşmak. Tacsib kalmak. acaiblanmak.

Verwunderliche sach. Schaschacsak Schei. Tascib schei. acaib Schei.

- Verzagen.* ġiansys olmak. korkak olmak. Sefig /arab./ olmak.
Verzagt. korkak. *bist ein Verzagter mensch.* korkak adamsyn.
Verzeichnen. af eilemek. Sucsuny – kabahatini baghişlamak.
Verzukt werden. ghendinden dischary olmak.
Verzweifflen. Nijetini kesmek. umutünü kesmek.
Ufer. Jaly. Kenary. Su – kenary.
Virhe. haivan. *Virhe ist crepirt.* haivan ghebermisch.
*Verzeibets. nemmt mit vor Lieb**. masur ~ masul. puiurun. pujuryyns. termino di Compliment^o.
Vielheit. csokluk. kallaballük.
Vier. Deurt. *Vier dings den Vorzug haben:* Akyl frenkisdani, *der Frank oder Lateiner verstand.* Ilm arabistani, *die Wissenschaft der Araber.* Mal chindistani, *der Indianer Reichthum.* Saltanat aliosmanni, *der Türck pracht.* ; 4. *schriftt oder *bücher **: Sebur, lex naturalis, Devrat, lex moesanna, Inschil, Evangelium, Curan, Alcoran.
Vierfüßig. Deurt-ajakly.
Viertheil. der vierthe theil. Deurtingi pai. *Ein viertheil.* Deurt-pajin biri. Item: cseirek. *vg. ein Viertheil oka.* okanun bir cseireghi, *Ein viertheil fleisch, ein viertheil von einem stück Virhe.* Etün ~ haivanün bir cseireghi.
Viertheilen. cseireklemek. cseirek etmek.
Viole. Veiglein. meneksche.
Um. Um gnad bitten. minnet istemek. mehramet dilemek. *um deinert willen.* senun hatyirin icsin.
Umarmen. kuscaklamak. cum acc. Sarulmak. cum dat. kucsamak. cum acc.
Umsonst. badihava. csaba.
Umdrehen. csevirmek. döndürmek. dolaschdürmak. dde (sic!) passiv. vel neutrum. csevirmek. dönnek. dolaschmak. *sich geschwind umdrehen.* frlak ghibi dönnek. frlak, instrumentum quo in vineis ponitur et circum agendo strepitu facit ad pellendas aves.
Umfallen. dönnek *vg. waag.* csevirmek. *der waagen ist umgefallen.* araba döndi, csevirdi.
Umgeben. kuschatmak. ite huc servire. it: Dökülmek.
Umber. ringsherum. Deurt tarafi. Deurt jana.
Umkreiß. Etraf. daire. quasi rotunditas. *Umkreiß. umfang der statt, der Vestung.* Scheherün – kallenün etrafy.
Umstand einer sach. Ischün ehvaly. quasi status rei.
Umweeg. Dolaschik.
Unabläßig. Unaufhörlich. Daima. herzaman.
Unanflößlich. bosulmajacsak schei. *bey uns, solange nit einer vom andern stirbt, ist die Ehe unauflößlich.* Bide ikisinden biri ülmeingedek Nikia bosulmas.
Unanständig. Unziemlich. laik deil. bu adama laik deil.

112

Unausgearbeitet. unvollkommen. noch nicht ganz. kaba. Endamsys. uslupsus. Jolsys. handal. ba-tal. Eriam hoc rudi Impolito hoc applicari potest.

Unausleglich, unbeschreiblich. agnatmaa mugdacs. quasi difficile ad faciendum illigatur. agnatmaa gücsdr.

Unbändig. Javus. Sapt olunmamiś. Aliśmamiś. *der stier ist wild, unbändig.* buha javusdr, jabany. *Der Bähr ist noch nicht heimlich, zahm. ist wild.* Aji dahi alischmamiś, jabanydr.

Unbekannt, fremd. Jabany. ghörülmemisch. *Unbekanterweiß geben, id e. alio incognito.* Teptil ghitmek. *der pascha zu Belgrad gehst unbekanter weiß herum.* Paša Belgradda Teptil gheser.

Unbequem, Untauglich. Ische jaramas. Ische ghellmes.

Unbereit. hasyr olmamiś. Tedariksys.

Unberührt. Tokanilmamiś. Ellenmemisch. Elietiśmemiś. Elden guecsmemisch.

Unbescheiden. nisafsys. arsys. insanetsys. gheveze.

Unbeschnitten. Sünnetsys.

Unbeständig. Dönük. á Dönmek.

Unbeweglich. Duruk. á durmak. Jerinden kmyldanmas.

Unbillig. Nahak.

Unbilligkeit. Nahaklik.

Unbilliger, ungerechter mensch. Nahak. Jaramas.

Unbußfertig. Töbesys.

Unbußfertig seyn. Töbe ghelmemek.

Undanckbar. Namkior. Eilik bilmeen – tanymaen.

Undencklich. von undencklich zeiten. Eski zemanlarde ~ zemanlarden berü.

Uneben. Eigri – bügrü jer. Düs-deil. *i.e. unebener orts.*

Unedel. köülü. raje. yrghad. quasi rusticus, subditus.

Unehlich. Unverheyrathen, ledig. Evlenmemiś. karesys.

Uneinigkeit. uimamaklik.

Unendlich. Ebbedi. bitmes. Tükienmes.

Unerdultlich. Unertraglich. kaldyrimas. csekilmes.

Unerfahren. csahil. bilmes. aġiamy. behabar. N. be Significat non. vukuf deil. *In einer sach unerfahren seyn.* bir scheiden behaber /behabar/ olmak. *Ich bin dieser sach nit erfahren.* ben bu scheiden behaberim.

113

Unerlaubt. jasak. haram. duśmes. *den türcken ist der wein nit erlaubt, verboten.* Osmanlia scharab jasakdr.

Unersattlich. Dojumas. Lotu. csok jeicsi. lokma kapan /quasi frusti raptum/.

Unerschrocken. korkmas. korkusus. ghyricsi /quasi intrasandacter/ . sokulucusu. sallycsi /aggre-dins/.

Unflätig. kirli, pinti, murdar.

- Unförmlich.* csirkin, uslupsus /sproportionato/¹⁰⁰.
Unfruchtbar. faidasys. *unfruchtbares erdreich.* faidasys tobrak. meivesys jer. *unfruchtbares weib.*
 kysyr ~ ksr. Etiā dicitur de animalibus.
Ungebauet, wüst oder öd. veran, jaban.
Ungebartet. ohne bart. Sakalsys. Si am[at] alquos pilos habett in mento: kössé.
Ungedultig. Sabrsys.
Ungedult. Sabrsyslük.
Ungedultig seyn, werden. Sabrsys olmak.
Ungefähr. gäbling. apansysdan.
Ungefährn, gäbliege zu fälligkeit. apansyslük.
Ungeheuer, ungeheueres ding, sach. aǵalacsaiḅ schei. hiibetly. de rarioribus etiam aestimabili-
būs d[icitu]r. Item de animalibus ~ hominibus monstruosis.
Ungehorsam. mütüsüs. Dignemes. *Was ich aufleg, befehlen thut er nit, folg nit.* ne smarlairum,
 dignemes. *ungerecht, ungerechtes geld.* Charam agcse ia sinaie, ia binaje. prov: *
Ungern. Tabietine karschi. Sorile. Syt.
Ungescheut, frey. acsikdan, korkusus.
Ungesund, schädlich. Sararly. noksantly. marasly.
Ungesund. illice de phonis. Hastacsā, hastaǵier, saif, marasly.
Ungewiss. bilenmes. Tachtiksys, müseveś.
Ungewater. fortuna. *Ins ungewater kommen. vg. auf dem Meer.* fortunaja ogramak. fortunay
 csekmeḅ.
Ungeziefer. böcekler.
Ungezogen, ungeartet. Insanetsys. horiat. köülü. jabany. erkiansys.
Unglaublich. dinsys. dini jok. dinden dischary.
Unglaublich. Inanmajacsak. Inanülmajacsak.
Ungleich. id e. dissimilis. bensemes. uimas. *ein mensch ist dem andern nicht gleich.* adam adama
 uimas.
Unglück. bela. kada.
Unglücklich. pachtsys. dalehsys. sytarasys.

114

- Ungnad, in ungnad gefallen.* Jüsden ~ ghösden düśmüś, ghösden csikmisch.
Unheylbar. Ilatschsys. Ilatschkiar etmes. Dermansys. Derman jetischmes. derman kiar etmes.
Unkosten. harcs. mazraf.
Unkraut. Jaban ot. Jaramaz ot.
Unlängst. Jakünlārda. guescenlerde. csokdandeildr.
Unlangbar. unumstoßlich. bosulmagha muhal /negari, destrui impossible/. *Gottes gebott*
können nicht verlangnet, nit umgestossen werden. Allahün Tembihini csevrimēghe ~ bo-
 smaa muhaldr.
Unmächtig, unfähig. kadirsys.

100 Talijanski.

Unmöglich. muhal. olmajacsak, kabil /possible/ deil.

Unparteiisch seyn. Lakasys /pars/, Lakasi olmamak. *unter beyden hab ich keinen theil kein interesse.* Ikininün arasinda benüm bir lakam jokdur. item: untheilhaftig.

Unschlicht. Don – jaghy.

Unsterblich. ölümsys, daimaly.

Unterdessen. bu arada. bir asdr. ğisvi. *unterdessen komm ich.* bir asdr bu arada ben ghellyrüm.

Unterfangen. anheben. başlamak. üsdüne almak.

Unterfuder. astar.

Unterfüttern. astarlamak. astarkomak.

Untergeben sich. El altünda olmak. hökm altünda olmak. *Er hat sich selbst unter eines andern gewalt gegeben.* ghendini onun hökm altünda kodi.

Unter, drunter setzen / legen. Altüna – dibine komak. cum Gen. Sub quo: unter den Tisch setzen. astalün dibine komak.

Untergebener. Unterthan. Raje.

Untergraben. Unterminiren. Laghüm etmek. Laghümlamak.

Unterhändler, unterkauffer. miangi.

Unterhandlen. miangilük etmek.

Unterlassen. verschieben. verzögern. Ische – scheje aralük vermek. quasi ad interum, intermittere. bir as Bosch brakmak, usatmak.

Unterlassen. Versäumen. Vernachlässigen. Ehmälük etmek. *Ich werd nit unterlassen zu schreiben.* Ehmälük etmem, jasarüm.

115

Unterscheid. fark.

Unterscheiden. fark etmek. secsmek.

Unterschleicht. saklanacsak jer.

Unterschreiben. Dibine – acshaghisina jasmak. *Unterschreib dich.* dibine jasył.

Unterst. Schlechtest. alcsak. Enalcsak. Etna. arab. Etna adam.

Untersuchen. aramak.

Unterdrucken. bastirmak. basmak.

Untreu. Verrätherey. hajinlük.

Untreuer mensch. Verrätherer. hajin.

Untze. h.e. 8 Dragma. Dragma dr: Drem. *hat gar kein verstand.* bir drem akly jok. *Ist gar kein wasser da.* bir drem su jok. Et sic de multis rebus per proverbiis loquitur.

Unüberwindlich. illce de personis. Jenghilmes. alt olmas.

Unüberwindliche Vestung. Alunmas. Fet olmas. Infra orsovam est unum fortalitum cui Turca dederunt nomen: fet islam. Islam Significat apud Turcas ipsorum religionum Din Islam quasi religio sancta pura. Itaque volunt Significari quasi ipsorum religio communis illum expugnaverit.

Unverfälscht. dogru, sadyk, pak, jüreggi pak.

Unvermeidlich. guesmes. savulmas. kysmet. quasi fatu Divino deffinitio juxta more Turcarum.

Unverständlich. Agnamaa mugdacsdr, sordr. id e. *schweer zu verstehen.*

Unzeit. vachtsys.

Unzeitig. ham. aġij. jetischmemiś. *unzeitige, saure wein trauben.* kuruk.

Vogel. kusch.

Vogel häusel. Cafes.

Vogelfange. *Vogelhändler.* avcsi. kuschcsi.

Vogelgarn. Ag. kusch – aghy.

Vogel-gesang. kusch – sesi. kusch yrlamasy.

Vogel-nest. Juva. kusch – juvasy.

Volck. nation. millet. soi.

Volck. halk. id e. plebs, vulgus.

Voll. dolu.

Vollbringen. *gantz ausmachen.* Eda etmek. bascha csikarmak. bitürmek.

116

Vollkommen. *gantz.* Tamam. bütün.

Vollmacht. Vekilük. destir mikierremlük. *Der Pascha hat vollmacht aller orten den menschen hin zu richten, am leben zu strafen.* Paśanün destir mikierremlighi var her jerde adamy jog – jeketmee.

Vollmachts – brief. ferman.

Vollmond. Dolu – ai. tamam ai.

Vonnöthen. lasüm. Ichtisa.

Von statten gehen. bascha csikmak.

Vorbedencken. Ilerden fighir etmek ~ bakmak.

Vorbehalten. *ausnehmen.* airi etmek. airmak.

Vorbewahren. Sakünmak. Sakündürmak. *dort ist ein Lochgrab, gib acht, hüet dich daß du nit drein fallst.* onda kuju var, sakün düśmejesyn. *Bewahrs wohl, daß du nit verliehret.* Ei sakla, sakün kaibetmejesyn.

Vorfabrer. Ilerde olan. *Ist im dienst mein vorfabrer, gehet mir vor.* hysmetde benden ileridr.

Vorfallen. düśmek. sughur /arab/ olmak. Suhur etmek.

Vorgestern. Dün deil obirghiün.

Vorhaben. müġedele, nijet.

Vorhab machen, vornehmen. müġedele etmek.

Vorhof. öġü. kapunun öġüü.

Vorig. guecsen. ileri.

Vorlegen. *Vorausgen stellen.* öġhüne komak.

Vormunder. besleicsi. *Vormünderin.* Taja. Item: kairyġi. á kairmak.

Vorschützen. *Vorwenden.* Mahana bulmak.

Vortheil. artüklük. Siatelük.

Vorweißen. ġhöstermek. Ikrar etmek.

Vorwerffen. *vg. einem seiner fehler.* İnsanun Eksiklighini Jüsüne vurmak.

Urlaub. Destir. *Urlaub nehmen.* Destir almak. iğazetlenmek.

Ursach. sebeb. asyl. *was ist ursach?* asly nedir?

117

Waar, kauffmans-waar. mal. *was für waaren hast du gebracht?* ne mal ghetürdün?

Wacht. bekcsi. ghöscsü.

Wachen. ojanük olmak. *Ich wache.* ojanükim.

Wachs. bal – mummy.

Wachsen. zu nehmen. groß werden. bitmek. böjümek.

Wächsen. wichslen. mumlamak. *gewichslte leinwad.* mumlanmisch bez. Item d[icitu]r: muşam-ba.

Wachtel. byldyrçsin.

Wädel. waderl. Jelpese.

Wädlen. wind machen. Jelpeselemek ~ Simpliciter: Jel etmek. yryskiar etmek.

Wadel. wad. baldyr.

Waffen. pusat.

Waffnen sich. pusat ~ silahlanmak.

Waag. Terasi.

Wäglein. ghücsük terasi ~ vesne.

Wägen. Tartmak. Terasilemek.

Wagen. Belaja/e ogratmak ~ komak.

Wagen sich. dieser mensch wagt sich über zehne. bu adam on adamün ustüne sallar ~ icsine ghyrer ~ sokulur.

Wagen. i.e. currus. araba.

Wagendeichsel. araba – Dümeny.

Wagen – rad. Deghirlek.

Wagner. arabacsi.

Wahrsagen. Weissagen. olacsak scheileri ileri söylemek.

Wahrsagen, wie die zingäuner. falcsilük etmek. wahrsager aus dem gestirn. münecsy. *solche wahrsagerey.* münecsilük.

Wald. orman.

Waldig. ormanlük.

Wall, vg. um eine statt. Tobrakdan beden.

Wallen, wallfarten. Siarete ghitmek.

Wallfarter. Pilgram. Siaretsi.

Wandern, in fremden Ländern umreißen. kurbetlighe ghitmek.

Wanderer, der fremde Länder zu besuchen reißt. kurbet. karib.

Wanderschaft. kurbetlik. NB Etiam qui extra domum suam est, vocatur: kurbet. karib. Et locus: kurbetlik.

118

Wangen. jüs. avurd. janak. *Er hat mir eine maulstoße ins gesicht geben, mich ins gesicht geschlagen.* Jüsüme bir stille vurdu. Avurduma bir jumruk vurdu.

Wanst. bauch. karn. karni bujukdr.

Wappen. nischan. *Familie-wappen,* Sojun – nişany. Turca tum non habent.

Wahr. Togru, guercsek. Tachdik.

Wahrhaftiger mensch. Togru söiller /signum/ adam. guercsek söiller.

Wahrheit. togruluk. guercseklik. Tachtiklik.

Warm. sicsak.

Wärme. Sicsaklük.

Wärmen. kosdürmak. Sicsak etmek.

Warten. beklemek. katlanmak.

Wäsche. csamaşir. *weißzeug.* item.

Wäscher oder Wäscherin. Csamaşircsi.

Wäsch waschen. Csamaschir jikamak.

Wäsch ausbencken. asmak – sermek.

Wasser. su. ab. Persice.

Wässern. Sullamak.

Wässerig. Sullu.

Wasser krug. bartak.

Wasser-sucht. syska.

Wasser-träger. saka.

Weben. Dokumak.

Weber. Dokujucu.

Wechsel. polize. teptil.

Wechsel treiben, per wechsel geld aufzählen. Polize etmek.

Wechsler. Saraf.

Wechsel, wechs geben oder nehmen. d.i. hin und wieder: bir birine vermek ~ almak.

Wechseln. münz verstauchen. deisdürmek. bosmak. quia quasi destruc.* prior pecunia, in alias substitutas.

Weeg. jol. *weeg-scheide.* Iki jol, csifte jol.

Weggehen. Jola ghitmek. Jola csikmak.

Wegjagen. kovmak. dischari etmek.

Wegnehmen. almak. kaldyrmak.

Wegreifen. wegraffen. jagma etmek. kapmak.

Wegschicken. Jollamak. Savuśdurmak.

Weegweiser. klaus.

Wegwerffen. atmak.

Wegschütten. Dökmek.

119

Webethun. agrmak. ađimak.*Webren sich, widersetzen.* karschi komak. *ich habe mich gegen meinen feind gewehrt.* Düşmany-
ma karşı kodum.*Weib.* avrat. kare. *weiblich. weibs-person.* dischi.*Weichen, platz machen.* Jol vermek. csekilmek. *auf die seit weichen.* bir jana csekilmek.*Wechsel.* vişne ~ fişne.*Weide.* otlanacsak jer – csair.*Weiden.* otlatmak. csairlatmak.*Wein.* Scharab, bade. pers.*Weinberg.* bagh.*Weinen.* aglamak. syslamak. /proprie dolere/. *Er weint.* aglar – syslar. Spr. sejunguntur. Jasch
dögmek.*Weingartner.* baghcsi.*Wein-monats.* id e. october. Teskuri evel. arab.*Wein-reben.* asma csybughu.*Weiß.* beas. ak.*Wein-traube.* üsüm. *geiß-dut.* certa species uvarum: katun – parmaghi. quasi: frau-finger.*Weit, nit eng.* meidanly, gheniş.*Welle, Wasser-welle.* Dalga. Talasse.*Welt.* Dünia. ğihan. pers. derkia. pers.*Wenig.* az. ğisvi.*Werck.* Isch. amel. emek. *Ist nicht Gottes sondern mensches werk.* ajebat semel unus Turca alteri
de irrectitudine sui horologij aquaerenti. Allah Ischi deildir, Insan ischi dr.*Werkzeug.* pusat.*Werden.* olmak. jetişmek. *Ein janitschar hats dahin gebracht, ist pascha worden.* bir jenicseri
jetischtı Pascha oldy ~ Paşa olmaa. item. vurmak. *ein narr werden.* Delilighe vurmak. *Faul*
werden. Tembelighe vurmak. item. vurulmak. v.g karia vurulmak. *geil werden.**Werffen.* *sich selbst ins Wasser werffen.* ghendini suja vurmak.*Wermuth.* pelin – otu. *Wermuth-wein.* Pelin – scharaby.*Wetten.* bahs ~ behs dutmak.*Weyrauch.* ğhünlük. *Weyrauch faßen.**Weyland.* *Vorzeiten.* ahyr – zeman.*Wicklen, einwicklen ein kind.* maximy sarmak.*Wieder keuen, keuen.* cseinemek. ghemmek.*Wiederkehren.* Dönmek.*Wiederkehr.* Dönmeklik.*Wiederpart.* *gegentheil.* hasm. hasm – tarafi.

120

Wiederrathen. *von einer sach abrathen.* Peinini /mente/ csevirmek. oscheiden vasguecsirmek.

Wiederspiel. karšilük.

Wiege. Beschik. *In die wiege legen.* bešigha komak.

Wiegen. bešighy sallamak.

Wildpret. Av.

Wild-shwein. Jaban Tomus.

Will. Istemeklik. gönghül. *Ich will, mein will ist.* göünüm ister. plerumque haec duo verba ita sejunguntur. ~ *Ich will gehen, dableiben.* göünüm var ghitmee, kalmaa.

Willkommen heissen. hoš – gheldun ~ saghlughlen gheldün demek.

Winckel. Bucsagh. kennar.

Wincken. ghös etmek. isaret etmek.

Wind. Jel. ürüskiar.

Windstille. Ilimanlük-hava.

Winter. kösch, koškiamet. idem hyems Tempestosa, malum tempus, hyenis. *Bey dieser ungeschümnen winterzeit wo wirst hingehen?* bu koškiametde nereje ghitersyn?

Winter-quartier. köschla. *die regimenter oder die armee ist winterquartier gangen.* ortal ar köschlaja ghitti.

Wirth. mehanascy.

Wirths-haus. mehana.

Wittib. dul. *wittiber.* dul – er.

Wohin? modus allquando obvius. ugr ola.

Woche. hafta.

Wohnen. oturmak. konmak.

Wohnung. konak. Si est propria hbitatio, d[icitu]r: ev.

Woblaufseyn. Sagh – dinsch – olmak. *Er ist nit wohl auf.* kiefi bosuk, nachoschlüky vardr.

Woblaufgeraumt seyn. kiefi jerinde olmak.

Wolcke. bulut. *Trüb, gewülckigt wetter.* bulutlu hava.

Wolff. kurt.

Wohlfeil. ucsus. kani.

Wohlfeilkeit. ucsusluk, kanilük.

Wohlfeil, sehr wohlfeil einkauffen. Schikiar almak.

Wohlhalten einen. Rajet etmek. ei Dutmak.

Wollust. Sefk. *wollust genießen, sich belustig.* Sefk etmek. has etmek. id e. spiacersis.

121

Wucher. mamel.

Wucherer. mamelecsy.

Wundarzt. cserah.

Wunde. Jara.

Wundmahl. Jara kabuklanmisch.

Wünschen etwas. bir nesneje talyb olmak.

Wunsch, willen. murad. Tangri muradumusy versun. *Gott gebe, daß *uns nach unsern Wunsch oder willen gebe.*

Würde. mansub. paje.

Würffel. Sar. Sar – ojunu. *würffel-spiel.*

Würfflen. Sar oinamak. Sar atmak.

Wurm. kurd. *Längere, grössere:* Soghulcsan.

Wurmig, vg. Apfel oder Biern. kurdlu ~ kurdlanmisch.

Wurste. Sucsuk. *Leber wurst.* Bumbar.

Wurtzel. kök.

Wurtzlen. Wurtzel lassen. köklenmek.

Z

Zächer. korb. *etwas zu tragen.* Senbil.

Zabl. saji. a saimak. *zehlen.*

Zahm. ališmiš. *zahmes thier.* Ev – haivany.

Zahn. Diš.

Zahnfleisch. Diš – eti.

Zahn knirschen, zahn klappern. Disch – bilemesy. *Vor hefftigen Zürnen haben thun die Zähne geknirsche.* csok darüldüghindan dischlerini bileridi.

Zahnloß. Disch-sys. Dišleri Dökülmisch.

Zahnlücke. boš. iki dischin arasy boschdr.

Zahnpulver. disch – tosu.

Zahn-stocher. Zahn-stührrer. Disch – aitlaicsi.

Zahn-wehe. Disch – agrisi.

122

Zanck. kavka.

Zancker. kavkacsi.

Zange. kelpodin.

Zäpfen, vg. wein aus dem Faß. csekmek ~ csikarmak.

Zapf am faß. csivi.

Zapplen. Titremek.

Zart. jumuschak, tase.

Zaum. ghiem.

Zaumen. bezwingen. sapt etmek.

Zaun. csit. *einen zaun von dörnern machen.* Dikienden csit japmak.

Zeichen. nischan.

Zeichnen. nischanlamak.

Zehe am fuß. ajak – parmaklari.

Zehlen. saimak.

Zeit. Zeman. vacht. *mit der zeit.* vachtile. *mit der zeit wird aus unzeitigen weintrauben Confect.*

item: *mit der zeit wird aus Maul-beer blättern seiden oder atlas: daß ist:* Vacht ile kuruk

helva olur. Vachtile Dut – jabraghi serbab ~ kumasch olur. Zeman saman satar. *zeit verkauft Strobe.* prov.

Zeitlich. Vachtinda. ertgen. Tes.

Zeit vertreiben. Seman guecsirmek. Eilenmek.

Zeit vertreib. Eilensche. Eilenschelük. *Laßt uns gehen, die zeit vertreiben.* ghitelüm, gheselüm, eilenelüm. *Zur zeit vertreib laß ich.* Eilenmegh icsin okuirum.

Zelt. csadir. *schlechte aber wie die zingeuner oder bauren* zu weil haben.* cserghie.

Zeller. kerevis.

Zergliedern. dogramak, parcsa parcsa ~ fasla fasla etmek.

Zerlassen. Eritmek.

Zerreissen. pass. jerdilmek. baralanmak.

Zerschmetterern. krmak. bosmak. *in stücken zerschmetterern.* hurduhaş etmek.

Zerstreuen. kaibetmek. Darma-daghün etmek. NB. Simul summuntur ita duo verba: Darma-daghün. *das Volck sobaldes die soldaten gesehen, hat sich zerstreut.* halk csenkcsileri ghördükce darma-daghün oldy.

123

Zerstossen. Dögmek. vg. Cafée dögmek, esmek.

Zerstückern. dilim-dilim etmek. *Er hat mein fleisch mit zähnen in stuck zerstückern.* Etymy disheslerii*(le)* dilim-dilim etdi. *kaunu ia karpusu dilim kesmek ~ etmek.

Zerreissen. Jirtmek. parcsa parče etmek.

Zeug. Stoss. Schall. Schajak.

Zeug. id e. testis. Schahat.

Zeugnuß. Schahatlük.

Zeugnuß geben. Schahatlük vermek.

Zeugen vg. kinder. Doghurmak.

Zeug-haus. Top-hana. Ters-hane.

Zibeben. kuru üsüm. *grosse gelbe mit stengel:* rasaki üsüm. *kleine schwarze:* kusch üsümi. *andere etwas grössere schwarze:* Ismir Siai.

Zieche. über ein Polster. Jüs. Jastük – jüsü.

Ziegel. Tach-ziegel. kieremid. *ziegel zum mauer.* Duvla.

Ziegäuner. Csinghene.

Zieg-kind. metin. öghsüs.

Ziehen. csekmek. *das schiff gegen den strohm ziehen.* Jedek csekmek.

Zieren. Donatmak. sinetlemek. Sinet etmek. *geziert kirche.* Sinetly kilisse.

Zierlich. sinetly. *der gesandte hat einen zierlichen Einzüg gehalten.* Elcsi Sinetly alai etdi.

Zimmermann. Dürkier ~ dülkier.

Zinn. kalai. *Zinnen.* kalailamak.

Zinnern. kalaali.

Zinngiesser. kalaicsy.

Zins. kyra. verghi. faida. Interiectio quod est pecunia mutuo exposita venit. aghcse – faidasy.

In zins geben. kyraia vermek. *in zins nehmen.* kyraia almak.

Zinß-mann, der zinß zahlt. kyracsi.

Zipfel, vg. vom kleyd. ucs, kennar.

Zischen. fslamak. yslük csalmak. *mit dem maul pfeiffen.*

Zoll. ghömrük. bacs.

Zöllner. ghömrükcsi.

Zorn. darülmaklük. örkelik.

124

Zornig. Dargün. örkely. kudurmisch. *zornig, raßig, wie ein hund.* keöpek ghibi kudurmisch.

Zörnen. darülmak. örkelenmek.

Zubringen, vg. das leben. guecsinmek. item guecsirmek. *wie lebst du, wie bringst du dein leben zu?* niße guecsinersyn? *du bringst dein leben übel dabier zu.* ümrünü bunda fena guecsirir-syn.

Zuchtmeister. usta. hotscha.

Zucker. Schekier.

Zuckerrohr. Schekier – kamischy ~ schekierli kamisch.

Zuckerbrod. Schekierli beksimet. Śekierli hamur.

Zudecken. örtmek. kapamak.

Zueignen sich, an sich zihen, sich eigen machen. ghendini csekmek. Sapt etmek. Sahab csikmak.

Zueignen einem andern, einem andern zu schantzen, zu bringen, eigen machen. kairisina altür-mak ~ sapt etirmek. sahab csikartmak.

Zuflucht. Emmin jer. korkusus jer.

Zufrieden. kail.

Zug-schuss. atüm. *Ich hab 10 schuss Pulver.* on atüm barutum var.

Zugehören. düsmek.

Zügel vom zaum. kandyрма. *der zügel halt das pferd.* kanytarma aty sapteteir.

Zuheylen, vg. eine wunde. jaray kapamak.

Zuknopfen. Dügmelemek. pass. Dügmelenmek.

Zukünftig. ghellecsek.

Zulassen. koivermek. Isin vermek. Saly vermek /dimitlere/.

Zunaben. Jaklaschmak. Jakün ghitmek – ghellmek.

Zunder. zündschwamme zum feueranmachen. kav.

Zunder brennend machen. kav tutuschturmak.

Zunge. dil. *Mein zung sollst in stückengehen, wan.* Dilüm dilim dilim olasyn. Dil tutmak. Sgft. quando tempore bellis aliquis ab inimico capitur, ut exillo illgitur, quid agatur in exercitu inimico.

Zuruck gedencken. gherüsiny ~ gheri deghini fighir etmek ~ gherisine bakmak. cum dat.

125

Zuruck ruffen. gheri csaghirmak.

Zuruck treiben. gherü iti vermek ~ dürtmek.

Zusammen schwören. bir olmak – birikmek sorballükda, velvelede. velvele ~ sorbalük etmek. ajagha kalkmak.

Zusammenstossen. biri birine tokanmak. Tokusçmak.

Zusammen steuern. bir jerde verghi vermek.

Zusammen ziehen. biritmek, bir jere ghetirmek. ğem etmek. biriktürmek.

Zutragen sich. Suhur olmak. *zu Belgrad hat sich was zu getragen, daß 2 regimenter mit einander angefangen zu streitz, zu krieg.* Belgradda bir schei ~ bir isch suhur oldy ki iki orta csenghe csikdiler.

Zuviel. csok. vafir. siatesingé.

Zweideutig, Zweischlaffig. *zweydeutig – zweischlaffiges wort – sach.* csatal sös – csatal isch. *du redest zweideutig.* csatal süilersyn. *die sach ist zwei*haftig worden, thu' das buch herunter.* prov. Isch csatalandy, kitab endür.

Zweifel. müškül. Schife.

Zweig, vg. an einem baum. Dal.

Zwerg. csüğe. id e. nanus.

Zwibel, kleine. arbacsik. *mittelmäsige.* soghan. *groß oder größte.* kaba – soghan.